



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 921

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 921

1974

I. Nos. 13144-13150

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 March 1974 to 17 March 1974*

	<i>Page</i>
No. 13144. International Atomic Energy Agency and Mexico:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Mexico City on 27 September 1972	3
No. 13145. International Atomic Energy Agency and Mexico:	
Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna on 11 and 12 December 1972	87
No. 13146. International Atomic Energy Agency and Chile:	
Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna on 14 and 16 March 1973	101
No. 13147. International Atomic Energy Agency and Dominican Republic:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Santo Domingo on 30 April 1973 and Vienna on 22 May 1973	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Santo Domingo on 30 April 1973 and at Vienna on 22 May 1973	115
No. 13148. International Atomic Energy Agency and Madagascar:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 14 June 1973	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 14 June 1973 ..	205

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 921

1974

I. Nos 13144-13150

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 mars 1974 au 17 mars 1974*

	<i>Pages</i>
N° 13144. Agence internationale de l'énergie atomique et Mexique :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Mexico le 27 septembre 1972	3
N° 13145. Agence internationale de l'énergie atomique et Mexique :	
Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits. Signé à Vienne les 11 et 12 décembre 1972	87
N° 13146. Agence internationale de l'énergie atomique et Chili :	
Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits. Signé à Vienne les 14 et 16 mars 1973	101
N° 13147. Agence internationale de l'énergie atomique et République Dominicaine :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Saint-Domingue le 30 avril 1973 et à Vienne le 22 mai 1973	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Saint-Domingue le 30 avril 1973 et à Vienne le 22 mai 1973	115
N° 13148. Agence internationale de l'énergie atomique et Madagascar :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 14 juin 1973	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 14 juin 1973	205

No. 13149. International Atomic Energy Agency, Norway and United States of America:

Protocol suspending the application of safeguards under the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning civil uses of atomic energy and providing for the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 25 September 1973 263

No. 13150. International Atomic Energy Agency and Argentina:

Agreement relating to the application of safeguards (with annex). Signed at Vienna on 23 October 1973 269

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:

Entry into force of amendments to annexes A and B to the above-mentioned Agreement 284

No. 9318. Agreement between the International Atomic Energy Agency and Mexico for the application of safeguards under the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Signed at Vienna on 6 September 1968:

Suspension of the application of safeguards under the above-mentioned Agreement 306

No. 11364. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations [, the United Nations Conference on Trade and Development], the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the United Nations Industrial Development Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of Trinidad and Tobago. Signed at Port of Spain on 15 October 1971:

Correction of the authentic English text of the above-mentioned Agreement 307

Pages

- N° 13149. Agence internationale de l'énergie atomique, Norvège et États-Unis d'Amérique :**
 Protocole portant suspension de l'application des garanties prévues dans l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles et prévoyant l'application de garanties par l'Agence internationale de l'énergie atomique conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 25 septembre 1973 263
- N° 13150. Agence internationale de l'énergie atomique et Argentine :**
 Accord relatif à l'application de garanties (avec annexe). Signé à Vienne le 23 octobre 1973 269
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :**
 Entrée en vigueur d'amendements aux annexes A et B à l'Accord susmentionné .. 295
- N° 9318. Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Signé à Vienne le 6 septembre 1968 :**
 Suspension de l'application de garanties dans le cadre de l'Accord susmentionné 306
- N° 11364. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies [, la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement], l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'une part, et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, d'autre part. Signé à Port of Spain le 15 octobre 1971 :**
 Rectification du texte authentique anglais de l'Accord susmentionné 308

Page

- No. 12167. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Governments of the Federal Republic of Germany and the United Mexican States for the transfer of a training reactor and enriched uranium therefor. Signed at Vienna on 21 December 1971:**
- Suspension of the application of section 10 of the above-mentioned Agreement . . . 310
- No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:**
- Accession by Czechoslovakia 311
-

Pages

- N° 12167. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et des États-Unis du Mexique concernant la cession d'un réacteur d'enseignement et d'uranium enrichi destiné à ce réacteur. Signé à Vienne le 21 décembre 1971 :**
- Suspension de l'application du paragraphe 10 de l'Accord susmentionné 310
- N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :**
- Adhésion de la Tchécoslovaquie 311
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 March 1974 to 17 March 1974

Nos. 13144 to 13150

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 mars 1974 au 17 mars 1974

Nos 13144 à 13150

No. 13144

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MEXICO**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Mexico City on 27 September 1972

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 March 1974.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MEXIQUE**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Mexico le 27 septembre 1972

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 mars 1974.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominarán « México » en el presente Acuerdo) son Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, abierto a la firma en la Ciudad de México el 14 de febrero de 1967 (que en adelante se denominará « Tratado de Tlatelolco » en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que el artículo 13 del Tratado de Tlatelolco establece, *inter alia*, que « Cada Parte Contratante negociará acuerdos — multilaterales o bilaterales — con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las Salvaguardias de éste a sus actividades nucleares . . . »;

CONSIDERANDO que México es Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará « Tratado sobre la no proliferación » en el presente Acuerdo), abierto a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1º de julio de 1968 y que entró en vigor el 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que el párrafo 1 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación dice:

« Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisionables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar »;

CONSIDERANDO que, con arreglo al Artículo III de su Estatuto, el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Acuerdo) está autorizado para concertar dichos acuerdos;

México y el Organismo acuerdan lo siguiente:

P A R T E I

COMPROMISO BÁSICO

Artículo 1. México se compromete a aceptar la aplicación de salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en su territorio, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 2. El Organismo tendrá el derecho y la obligación de asegurarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de México, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

COOPERACIÓN ENTRE MÉXICO Y EL ORGANISMO

Artículo 3. México y el Organismo cooperarán para facilitar la implantación de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo.

IMPLANTACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 4. Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se implantarán de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico de México o la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite toda intervención injustificada en las actividades nucleares con fines pacíficos de México, y particularmente en la explotación de las instalaciones nucleares; y
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económica y segura.

Artículo 5. a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales e industriales y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.

b) i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la ejecución del mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará « Junta » en el presente Acuerdo) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus

funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará sólo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.

ii) Si así lo estimara conveniente la Junta y siempre y cuando México esté de acuerdo con ello, se podrá publicar información resumida acerca de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 6. a) Al implantar las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los adelantos tecnológicos que se produzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente la corriente de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.

b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, se utilizarán, por ejemplo, medios como:

- i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
- ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar la corriente de materiales nucleares; y
- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE MATERIALES

Artículo 7. a) México establecerá y mantendrá un sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

b) El Organismo aplicará salvaguardias de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del sistema de México. Esta verificación por parte del Organismo incluirá, *inter alia*, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimientos que se especifican en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo tendrá debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia técnica del sistema de México.

SUMINISTRO DE INFORMACIÓN AL ORGANISMO

Artículo 8. a) A fin de asegurar la eficaz implantación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, México facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en la Parte II del presente Acuerdo, in-

formación relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.

b) i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ii) La información relativa a las instalaciones será el mínimo que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

c) Si así lo pide México, el Organismo estará dispuesto a examinar en un lugar de México la información sobre el diseño que México considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un lugar de México.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Artículo 9. a) i) El Organismo recabará el consentimiento de México antes de designar inspectores del Organismo para México.

ii) Si México se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para México en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, el Organismo propondrá a México otra u otras posibles designaciones.

iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada de México a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará « Director General » en el presente Acuerdo) someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.

b) México adoptará las medidas necesarias para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:

- i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para México y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas; y
- ii) Se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores.

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10. México aplicará al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 11. CONSUMO O DILUCIÓN DE LOS MATERIALES NUCLEARES

Los materiales nucleares dejarán de estar sometidos a salvaguardias cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias, o que son prácticamente irrecuperables.

Artículo 12. TRASLADO DE MATERIALES NUCLEARES FUERA DE MÉXICO

México dará notificación por anticipado al Organismo de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que proyecte trasladar fuera de México, de conformidad con lo dispuesto en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

Artículo 13. DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS MATERIALES NUCLEARES QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES NO NUCLEARES

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la producción de aleaciones o de materiales cerámicos, México convendrá con el Organismo, antes de que se utilicen los materiales nucleares de esta manera, las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias a dichos materiales.

NO APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS A LOS MATERIALES NUCLEARES QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES CON FINES NO PACÍFICOS

Artículo 14. En caso de que México proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en una actividad nuclear que no exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) México informará al Organismo de la actividad, aclarando:
 - i) Que la utilización de los materiales nucleares en una actividad militar no proscrita no está en pugna con un compromiso, que México haya podido contraer y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos; y
 - ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

b) México y el Organismo convendrán en que, sólo en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a la citada actividad, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo no serán de aplicación. En la medida de lo posible,

este convenio especificará el plazo o las circunstancias en que no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares vuelvan a adscribirse a una actividad nuclear con fines pacíficos. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en México y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales; y

c) Todo convenio de este tipo se hará con la conformidad del Organismo, que la dará tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como, *inter alia*, las disposiciones temporales y de procedimiento, y los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento secreto de la actividad militar, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 15. México y el Organismo sufragarán los gastos en que incurran al dar cumplimiento a las obligaciones que respectivamente les incumban en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si México o personas bajo su jurisdicción incurren en gastos extraordinarios como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores.

RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Artículo 16. México dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de sus leyes o reglamentos, se apliquen al Organismo y a sus funcionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales de México.

RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

Artículo 17. Toda reclamación formulada por México contra el Organismo o por el Organismo contra México respecto de cualquier daño que pueda resultar de la implantación de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACIÓN DE LA NO DESVIACIÓN

Artículo 18. Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que México adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir a México que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independien-

temente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al Artículo 22 del presente Acuerdo.

Artículo 19. Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará « Estatuto » en el presente Acuerdo), y podrá asimismo adoptar, cuando corresponda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al obrar así la Junta tendrá presente el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará a México todas las oportunidades razonables para que México pueda darle las garantías necesarias.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Artículo 20. México y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 21. México tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La Junta invitará a México a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

Artículo 22. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una conclusión de la Junta en virtud del Artículo 19 del presente Acuerdo o de una medida adoptada por la Junta con arreglo a tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre México y el Organismo, se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: México y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro México o el Organismo, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán el consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para México y para el Organismo.

SUSPENSIÓN DE LA APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO EN VIRTUD DE OTROS ACUERDOS

Artículo 23. En tanto permanezca en vigor el presente Acuerdo quedará en suspenso la aplicación de las salvaguardias del Organismo en México en virtud de otros acuerdos concertados con el Organismo, quedando entendido que

continuará en vigor el compromiso de México, contraído en virtud de dichos acuerdos, de no utilizar los materiales, equipo o instalaciones que sean objeto de estos de modo que contribuyan a fines militares.

ENMIENDA DEL ACUERDO

Artículo 24. a) A petición de cualquiera de ellos, México y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo.

b) Todas las enmiendas necesitarán el consenso de México y del Organismo.

c) Las enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el propio Acuerdo.

d) El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Artículo 25. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Organismo reciba de México notificación por escrito de que se han cumplido todos los requisitos legales y constitucionales de México necesarios para la entrada en vigor. El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 26. El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras México sea Parte en el Tratado de Tlatelolco o en el Tratado sobre la no proliferación o en ambos Tratados.

P A R T E II

INTRODUCCIÓN

Artículo 27. La finalidad de esta Parte del Acuerdo es especificar los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la Parte I.

OBJETIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 28. El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en esta Parte del Acuerdo es descubrir oportunamente la desviación de cantidades importantes de materiales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

Artículo 29. A fin de lograr el objetivo fijado en el Artículo 28, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

Artículo 30. La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada

zona de balance de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un período determinado, indicándose los límites de aproximación de las cantidades declaradas.

SISTEMA DE MÉXICO PARA LA CONTABILIDAD Y EL CONTROL DE LOS MATERIALES NUCLEARES

Artículo 31. Con arreglo al Artículo 7, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el sistema de México para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y evitará la duplicación innecesaria de las actividades de contabilidad y control de México.

Artículo 32. El sistema de México para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales y preverá, según proceda y se especifique en los Arreglos Subsidiarios, el establecimiento de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y el grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias en las mediciones remitente-destinatario;
- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;
- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;
- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad; y
- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los Artículos 59 a 69.

PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 33. No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

Artículo 34. a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c), México deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares;

b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c), México deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición, a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares; y

c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuados para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando materiales nucleares que reúnan esas mismas características, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una fase posterior del ciclo del combustible nuclear, se importen a México dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos de salvaguardia que se especifiquen en el presente Acuerdo.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 35. a) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a dichas salvaguardias en las condiciones que se establecen en el Artículo 11. En caso de que no se cumplan las condiciones de este último Artículo, pero México considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias, México y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar.

b) Los materiales sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a las mismas, en las condiciones que se establecen en el Artículo 13, siempre que México y el Organismo convengan en que esos materiales son prácticamente irrecuperables.

EXENCIÓN DE SALVAGUARDIAS

Artículo 36. A petición de México el Organismo eximirá de salvaguardias a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisibles especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el Artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables; y
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

Artículo 37. A petición de México el Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que de lo contrario estarían sometidos a ellas, a condición de que la cantidad total de materiales nucleares exentos de conformidad con el presente Artículo que se encuentren en México no exceda en ningún momento de:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisibles especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
 - i) Plutonio;
 - ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento; y

- iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quintuplo del cuadrado de su enriquecimiento;
 - b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%);
 - c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo; y
 - d) Veinte toneladas métricas de torio;
- o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta para su aplicación uniforme.

Artículo 38. Si los materiales nucleares exentos han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, se dispondrá lo necesario para que se reanude la aplicación de salvaguardias a los primeros.

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Artículo 39. México y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre México y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

Artículo 40. Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el presente Acuerdo o tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de éste. México y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos cobren efectividad dentro del plazo de noventa días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de ponerse de acuerdo México y el Organismo. México facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos Subsidiarios de forma completa. Tan pronto haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos en él establecidos respecto de los materiales nucleares enumerados en el inventario a que se refiere el Artículo 41, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.

INVENTARIO

Artículo 41. Sobre la base del informe inicial a que se refiere el Artículo 62, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en México sea cual fuere su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrán copias del inventario a disposición de México a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 42. Con arreglo al Artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límite para suministrar tal información respecto de las nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

Artículo 43. La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda:

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y corriente de los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;
- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales; y
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y el control de los materiales nucleares, haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador, a las mediciones de la corriente y a los procedimientos para efectuar el inventario físico.

Artículo 44. Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias respecto de cada instalación, en particular sobre la entidad encargada de la contabilidad y control de los materiales. México facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores en la instalación.

Artículo 45. Se facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño relativa a toda modificación de interés a efectos de salvaguardia, y se le comunicará todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del Artículo 44 con suficiente antelación para que puedan reajustarse los procedimientos de salvaguardia cuando sea necesario.

Artículo 46. FINES DEL EXAMEN DE LA INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y de los materiales nucleares que sean de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;

- b) Determinar las zonas de balance de materiales que utilizará el Organismo a efectos contables y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar la corriente y existencias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales el Organismo observará, entre otros, los siguientes criterios:
- i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;
 - ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones de la corriente son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando las operaciones de medición en los puntos claves de medición;
 - iii) Varias de las zonas de balance de materiales utilizadas en una instalación o en emplazamientos distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que utilizará el Organismo a fines contables, siempre que el Organismo determine que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación; y
 - iv) Si así lo pide México se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información delicada desde el punto de vista comercial;
- c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos de la contabilidad del Organismo;
- d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
- e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares; y
- f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 47. NUEVO EXAMEN DE LA INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en la tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que el Organismo haya adoptado con arreglo al Artículo 46.

Artículo 48. VERIFICACIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

El Organismo, en cooperación con México, podrá enviar inspectores a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los Artículos 42 a 45 para los fines indicados en el Artículo 46.

INFORMACIÓN RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES QUE ESTÉN FUERA DE LAS INSTALACIONES

Artículo 49. Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información cuando hayan de utilizarse habitualmente materiales nucleares fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite; y
- b) Una descripción general de los procedimientos actuales y propuestos para la contabilidad y control de los materiales nucleares, inclusive la atribución de responsabilidades en lo que respecta a la contabilidad y control de los materiales.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente Artículo.

Artículo 50. La información que se facilite al Organismo con arreglo al Artículo 49 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos b) a f) del Artículo 46.

SISTEMA DE REGISTROS

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 51. Al establecer un sistema nacional de control de los materiales a que se refiere el Artículo 7, México adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros respecto de cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a llevarse.

Artículo 52. México tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen de los registros por los inspectores, sobre todo si tales registros no se llevan en español, francés, inglés o ruso.

Artículo 53. Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

Artículo 54. Los registros consistirán, según proceda:

- a) En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo; y
- b) En registros de operaciones correspondientes a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

Artículo 55. El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.

REGISTROS CONTABLES

Artículo 56. Los registros contables establecerán lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;
- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico; y
- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

Artículo 57. En el caso de todos los cambios en el inventario y en el caso de los inventarios físicos los registros señalarán respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros darán cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario se indicará la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

REGISTROS DE OPERACIONES

Artículo 58. Los registros de operaciones establecerán, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de explotación que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;
- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo; y
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera haber.

SISTEMA DE INFORMES

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 59. México facilitará al Organismo los informes que se detallan en los Artículos 60 a 69, respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 60. Los informes se prepararán en español, en francés, en inglés o en ruso, excepto si en los Arreglos Subsidiarios se especifica otra cosa.

Artículo 61. Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los Artículos 51 a 58 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

INFORMES CONTABLES

Artículo 62. Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Dicho informe inicial será remitido por México al Organismo dentro de

un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

Artículo 63. México presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que indiquen todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes al final del mes en que hayan tenido lugar o se hayan comprobado los cambios en el inventario; y
- b) Informes de balance de materiales que indiquen el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se encuentren realmente presentes en la zona de balance de materiales. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a la realización del inventario físico.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

Artículo 64. Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales nucleares, la fecha del cambio en el inventario y, según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas que:

- a) Expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de funcionamiento inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del Artículo 58; y
- b) Describan, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la toma de un inventario físico.

Artículo 65. México informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, periódicamente en forma de lista global, o respecto de cada cambio. Los cambios en el inventario figurarán en los informes expresados en lotes. Conforme se especifique en los Arreglos Subsidiarios, los cambios pequeños en el inventario de los materiales nucleares, como el traslado de muestras para análisis, podrán combinarse en un lote y notificarse como un solo cambio en el inventario.

Artículo 66. El Organismo presentará a México informes semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondientes al período comprendido en cada uno de dichos informes.

Artículo 67. Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que México y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario (en primer lugar los aumentos y a continuación las disminuciones);
- c) El inventario contable final;
- d) Las diferencias remitente-destinatario;

- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final; y
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará un informe del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

Artículo 68. INFORMES ESPECIALES

México presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcionales inducen a México a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios; o
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible la retirada no autorizada de materiales nucleares.

Artículo 69. AMPLIACIÓN Y ACLARACIÓN DE LOS INFORMES

Si así lo pidiera el Organismo, México le facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a efectos de salvaguardia.

INSPECCIONES

Artículo 70. DISPOSICIONES GENERALES

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 71 a 82.

FINES DE LAS INSPECCIONES

Artículo 71. El Organismo podrá efectuar inspecciones *ad hoc* a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) Identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido desde la fecha del informe inicial; y
- c) Identificar, y si fuera posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares de conformidad con los Artículos 93 y 96 antes de que se trasladen fuera de México o inmediatamente después de que hayan sido trasladados a México.

Artículo 72. El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo; y
- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

Artículo 73. Con sujeción a los procedimientos establecidos en el Artículo 77, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales; o
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por México, incluidas las explicaciones dadas por México y la información obtenida de las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando es adicional a las actividades de inspección ordinaria estipuladas en los Artículos 78 a 82, o cuando implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el Artículo 76 para las inspecciones *ad hoc* y ordinarias, o cuando concurren ambas circunstancias.

ALCANCE DE LAS INSPECCIONES

Artículo 74. A los fines establecidos en los Artículos 71 a 73, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 51 a 58;
- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas; y
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

Artículo 75. Dentro del contexto del Artículo 74, el Organismo estará facultado para:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad de balance de materiales, se toman de conformidad con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de ellas;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;
- c) Concertar con México, de resultar necesario, que:
 - i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para uso del Organismo;
 - ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
 - iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo; y
 - iv) Se efectúen otras calibraciones;

- d) Disponer el uso de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;
- e) Fijar sus propios precintos o sellos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación en los elementos de contención, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios; y
- f) Concertar con México el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

ACCESO PARA LAS INSPECCIONES

Artículo 76. a) Para los fines especificados en los párrafos a) y b) del Artículo 71 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los Arreglos Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares;

b) Para los fines especificados en el párrafo c) del Artículo 71, los inspectores tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 92 o con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 95;

c) Para los fines especificados en el Artículo 72, los inspectores tendrán acceso sólo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 51 a 58; y

d) En caso de que México llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, México y el Organismo harán prontamente arreglos a fin de que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

Artículo 77. En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el Artículo 73, México y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de esas consultas, el Organismo podrá:

- a) Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en los Artículos 78 a 82; y
- b) Tener acceso, de acuerdo con México, a otra información y otros lugares además de los especificados en el Artículo 76. Todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los Artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que México adopte alguna medida, lo dispuesto en el Artículo 18 será de aplicación.

FRECUENCIA Y RIGOR DE LAS INSPECCIONES ORDINARIAS

Artículo 78. El Organismo mantendrá el número, rigor y duración de las inspecciones ordinarias, observando una cronología óptima, al mínimo compatible con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo, y aprovechará al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección de que disponga.

Artículo 79. El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las

instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

Artículo 80. El número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante de la corriente y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará según se indica a continuación:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas o selladas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas o selladas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones $30 \times \sqrt{E}$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos. El máximo fijado para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1,5 años-hombre de inspección; y
- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos a) o b), el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de inspección más $0,4 \times E$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

México y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente Artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

Artículo 81. Con sujeción a los anteriores Artículos 78 a 80, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) *La forma de los materiales nucleares*, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas; su composición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;
- b) *La eficacia del sistema de contabilidad y control de México*, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del sistema de contabilidad y control de México; la medida en que México haya puesto en práctica las medidas especificadas en el Artículo 32; la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con la verificación independiente efectuada por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;

- c) *Las características del ciclo del combustible nuclear de México*, en especial, el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación de la corriente y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;
- d) *El grado de interdependencia internacional*, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada por el Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares de México se relacionen recíprocamente con las de otros Estados; y
- e) *Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias*, comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

Artículo 82. México y el Organismo se consultarán si México considera que las operaciones de inspección se están concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

NOTIFICACIÓN DE LAS INSPECCIONES

Artículo 83. El Organismo avisará por anticipado a México de la llegada de los inspectores a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones *ad hoc* con arreglo al párrafo c) del Artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo a los párrafos a) y b) del mismo Artículo, así como de las actividades previstas en el Artículo 48, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al Artículo 73, tan pronto como sea posible después de que México y el Organismo se hayan consultado como se estipula en el Artículo 77, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas; y
- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 72, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se refiere el párrafo b) del Artículo 80 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas o selladas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, y de una semana en todos los demás casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos de tiempo durante los cuales serán visitadas. Cuando los inspectores provengan de fuera de México el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada a México.

Artículo 84. No obstante lo dispuesto en el Artículo 83, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las

inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 80, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plenamente en cuenta todo programa de operaciones notificado por México con arreglo al párrafo b) del Artículo 64. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente a México su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los periodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda por reducir al mínimo las dificultades de orden práctico para México y para los explotadores de las instalaciones, teniendo presentes las disposiciones pertinentes de los Artículos 44 y 89. De igual manera, México hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores.

DESIGNACIÓN DE LOS INSPECTORES

Artículo 85. Para la designación de los inspectores serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Director General comunicará a México por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector para México;
- b) México comunicará al Director General, dentro del plazo de treinta días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por México como uno de los inspectores para México, e informará a México de tales designaciones; y
- d) El Director General, actuando en respuesta a una petición de México o por propia iniciativa, informará inmediatamente a México de que la designación de un funcionario como inspector para México ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores necesarios para las actividades previstas en el Artículo 48 y para efectuar inspecciones *ad hoc* con arreglo a los párrafos a) y b) del Artículo 71, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores para tales fines se designarán con carácter temporal.

Artículo 86. México concederá o renovará lo más rápidamente posible los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector designado para México.

CONDUCTA Y VISITAS DE LOS INSPECTORES

Artículo 87. Los inspectores, en el desempeño de sus funciones en virtud de los Artículos 48 y 71 a 75, desarrollarán sus actividades de manera que se evite toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si consideran que con arreglo a los Artículos 74 y 75 el explotador debe efectuar

determinadas operaciones en una instalación, los inspectores habrán de formular la oportuna petición.

Artículo 88. Cuando los inspectores precisen de servicios que se puedan obtener en México, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, México facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores.

Artículo 89. México tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores, durante sus inspecciones, por representantes de México, siempre que los inspectores no sufran por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

Artículo 90. El Organismo comunicará a México:

- a) Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios; y
- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en México, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que se haya realizado un inventario físico y lo haya verificado el Organismo, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

Artículo 91. DISPOSICIONES GENERALES

Los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que sean objeto de traslado internacional, se considerarán, a los efectos del presente Acuerdo, bajo la responsabilidad de México:

- a) Cuando se trate de importaciones a México, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino; y
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes de México, hasta el momento en que el Estado destinatario asuma esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que México ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos materiales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando en buque bajo su pabellón o en sus aeronaves.

TRASLADOS FUERA DE MÉXICO

Artículo 92. a) México notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera de México de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del

presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se van a efectuar varios envíos por separado al mismo Estado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo;

b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y, normalmente, por lo menos dos semanas antes de que los materiales nucleares hayan de estar preparados para su transporte;

c) México y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado;

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;
- ii) El Estado a que van destinados los materiales nucleares;
- iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
- iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares; y
- v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

Artículo 93. La notificación a que se refiere el Artículo 92 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares antes de que sean trasladados fuera de México y, si el Organismo lo desea o México lo pide, fijar precintos o sellos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 94. En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, México adoptará medidas para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte de México la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

TRASLADOS A MÉXICO

Artículo 95. a) México notificará al Organismo todo traslado previsto a México de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se han de recibir del mismo Estado varios envíos por separado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo;

b) La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible y en ningún caso después de la fecha en que México asuma la responsabilidad de los materiales nucleares;

c) México y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado;

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;
- ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá México la responsabilidad de los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto; y
- iii) La fecha prevista de llegada, y el lugar y la fecha en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

Artículo 96. La notificación a que se refiere el Artículo 95 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 97. INFORMES ESPECIALES

México preparará un informe especial conforme se prevé en el Artículo 68, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujerán a México a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

DEFINICIONES

Artículo 98. A efectos del presente Acuerdo:

A. Por *ajuste* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.

B. Por *caudal anual de materiales* se entiende, a efectos de los Artículos 79 y 80, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.

C. Por *lote* se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.

D. Por *datos de lote* se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares y, en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:

- a) Los gramos de plutonio contenido;
- b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;
- c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.

A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por *inventario contable* de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por *corrección* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por *kilogramo efectivo* se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- d) Cuando se trate de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trate de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por *enriquecimiento* se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total del uranio de que se trate.

I. Por *instalación* se entiende:

- a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;
- b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por *cambio en el inventario* se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno de los siguientes:

- a) Aumentos:
 - i) Importaciones;
 - ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto inicial de las salvaguardias;

- iii) Producción nuclear: producción de materiales fisionables especiales en un reactor;
 - iv) Exenciones anuladas: reanudación de la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad.
- b) Disminuciones:
- i) Exportaciones;
 - ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
 - iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otro(s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;
 - iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;
 - v) Desechos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irre recuperables de momento pero que se conservan almacenados;
 - vi) Exenciones: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
 - vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por *punto clave de medición* se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentren en una forma tal que pueden medirse para determinar la corriente o existencias de materiales. Por lo tanto, los puntos clave de medición comprenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y los puntos de salida de materiales nucleares (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por *año-hombre de inspección* se entiende a los efectos del Artículo 80, 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por *zona de balance de materiales* se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por *diferencia inexplicada* se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por *materiales nucleares* se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisionables especiales, según se definen en el Artículo XX del Estatuto. Se entenderá que la expresión « materiales básicos » no se refiere ni a los minerales ni a sus residuos o ganga. Si, después de entrar en vigor el presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del Artículo XX del Estatuto que han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisionables especiales, tal determinación sólo cobrará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptado por México.

P. Por *inventario físico* se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por *diferencia remitente-destinatario* se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por *datos de origen* se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por *punto estratégico* se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria y suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO en México, D.F., a los 27 días del mes de septiembre de 1972 por duplicado en el idioma español.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

E. O. RABASA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA⁴ AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁵

WHEREAS the United Mexican States (hereinafter referred to as Mexico) is a party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as "the Tlatelolco Treaty") opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;⁴

WHEREAS article 13 of the Tlatelolco Treaty states *inter alia* that "Each Contracting Party shall negotiate agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities . . .";

WHEREAS Mexico is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁵ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Non-Proliferation Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency⁶ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfillment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere"

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Mexico and the Agency have agreed as follows:

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 14 September 1973, the date on which the Agency received from Mexico written notification that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

Article 1. Mexico undertakes to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2. The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Mexico, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN MEXICO AND THE AGENCY

Article 3. Mexico and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4. The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Mexico or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Mexico's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5. (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published if the Board considers such publication appropriate and provided that Mexico agrees thereto.

Article 6. (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7. (a) Mexico shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Mexico's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Mexico's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8. (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Mexico shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Mexico so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Mexico design information which Mexico regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Mexico.

AGENCY INSPECTORS

Article 9. (a) (i) The Agency shall secure the consent of Mexico to the designation of Agency inspectors to Mexico.

(ii) If Mexico, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Mexico an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Mexico to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Mexico shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Mexico and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. Mexico shall apply to the Agency, its inspectors and the Agency property which the inspectors may use in the exercise of their functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11. CONSUMPTION OR DILUTION OF NUCLEAR MATERIAL

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12. TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL OUT OF MEXICO

Mexico shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Mexico, in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13. PROVISIONS RELATING TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Mexico shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14. If Mexico intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) Mexico shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Mexico may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Mexico and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed on the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Mexico and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15. Mexico and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Mexico or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses

as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16. Mexico shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Mexico.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17. Any claim by Mexico against the Agency or by the Agency against Mexico in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18. If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Mexico is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Mexico to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19. If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Mexico every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20. Mexico and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21. Mexico shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the

Board. The Board shall invite Mexico to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Mexico and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Mexico and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Mexico or the Agency has not designated an arbitrator, either Mexico or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Mexico and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23. The application of Agency safeguards in Mexico under other agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force, it being understood that Mexico's undertaking in those agreements not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.¹

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24. (a) Mexico and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Mexico and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25. This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Mexico written notification that Mexico's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26. This Agreement shall remain in force as long as Mexico is party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty or both Treaties.

¹ See pp. 306 and 310 of this volume.

P A R T II

INTRODUCTION

Article 27. The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28. The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29. For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30. The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF
NUCLEAR MATERIAL

Article 31. Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Mexico's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Mexico's accounting and control activities.

Article 32. Mexico's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33. Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34. (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Mexico shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Mexico shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Mexico, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35. (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Mexico considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Mexico and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Mexico and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36. At the request of Mexico, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37. At the request of Mexico, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Mexico in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38. If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39. Mexico and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between Mexico and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40. The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Mexico and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Mexico and the Agency. Mexico shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41. On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Mexico subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Mexico at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

GENERAL PROVISIONS

Article 42. Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43. The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44. Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Mexico shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45. The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46. PURPOSES OF EXAMINATION OF DESIGN INFORMATION

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurements points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Mexico around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

Article 47. RE-EXAMINATION OF DESIGN INFORMATION

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

Article 48. VERIFICATION OF DESIGN INFORMATION

The Agency, in co-operation with Mexico, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49. The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50. The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

GENERAL PROVISIONS

Article 51. In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Mexico shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

Article 52. Mexico shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53. Records shall be retained for at least five years.

Article 54. Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55. The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

ACCOUNTING RECORDS

Article 56. The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57. For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 58. OPERATING RECORDS

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

GENERAL PROVISIONS

Article 59. Mexico shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60. Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

Article 61. Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

ACCOUNTING REPORTS

Article 62. The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Mexico to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63. Mexico shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64. Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a); and
(b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65. Mexico shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66. The Agency shall provide Mexico with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67. Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Mexico and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
(b) Inventory changes (first increases, then decreases);
(c) Ending book inventory;
(d) Shipper/receiver differences;
(e) Adjusted ending book inventory;
(f) Ending physical inventory; and
(g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68. SPECIAL REPORTS

Mexico shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Mexico to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or

- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69. AMPLIFICATION AND CLARIFICATION OF REPORTS

If the Agency so requests, Mexico shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70. GENERAL PROVISIONS

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

PURPOSES OF INSPECTIONS

Article 71. The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Mexico.

Article 72. The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73. Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Mexico, including explanations from Mexico and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

SCOPE OF INSPECTIONS

Article 74. For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75. Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Mexico that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with Mexico for the shipping of samples taken for the Agency's use.

ACCESS FOR INSPECTIONS

Article 76. (a) For the purposes specified in article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92 (d) (iii) or 95 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58; and

(d) In the event of Mexico concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Mexico and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77. In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 Mexico and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82, and
- (b) Obtain access, in agreement with Mexico, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Mexico is essential and urgent, article 18 shall apply.

FREQUENCY AND INTENSITY OF ROUTINE INSPECTIONS

Article 78. The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79. The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80. The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or an-

nual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Mexico and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81. Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Mexico's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Mexico's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by Mexico; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Mexico's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Mexico's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82. Mexico and the Agency shall consult if Mexico considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

NOTICE OF INSPECTIONS

Article 83. The Agency shall give advance notice to Mexico before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after Mexico and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Mexico, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Mexico.

Article 84. Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Mexico pursuant to article 64 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Mexico periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Mexico and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly Mexico shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

DESIGNATION OF INSPECTORS

Article 85. The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Mexico in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Mexico;
- (b) Mexico shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Mexico as one of the inspectors for Mexico, and shall inform Mexico of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Mexico or on his own initiative, shall immediately inform Mexico of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Mexico.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71(a) and (b) the

designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86. Mexico shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Mexico.

CONDUCT AND VISITS OF INSPECTORS

Article 87. Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88. When inspectors require services available in Mexico, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Mexico shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89. Mexico shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Mexico, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90. The Agency shall inform Mexico of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Mexico, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91. GENERAL PROVISIONS

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Mexico:

- (a) In the case of import into Mexico, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Mexico, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Mexico nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

TRANSFERS OUT OF MEXICO

Article 92. (a) Mexico shall notify the Agency of any intended transfer out of Mexico of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Mexico and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93. The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Mexico and, if the Agency so wishes or Mexico so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94. If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Mexico shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Mexico, confirmation by the recipient State of the transfer.

TRANSFERS INTO MEXICO

Article 95. (a) Mexico shall notify the Agency of any expected transfer into Mexico of nuclear material required to be subject to safeguards under this

Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Mexico assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Mexico and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Mexico will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96. The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97. SPECIAL REPORTS

Mexico shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead Mexico to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98. For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;

- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting points of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Mexico.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Mexico City on the twenty-seventh day of September 1972 in duplicate in the Spanish language.

For the United Mexican States:

E. O. RABASA

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁴ ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommés « le Mexique ») sont Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé « le Traité de Tlatelolco »), ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967⁴;

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco dispose notamment que « chaque Partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires . . . »;

CONSIDÉRANT que le Mexique est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité de non-prolifération »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁵, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁶ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 septembre 1973, date à laquelle l'Agence avait reçu du Mexique notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Mexique et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier. Le Mexique s'engage à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Mexique, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2. L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Mexique, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE MEXIQUE ET L'AGENCE

Article 3. Le Mexique et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4. Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Mexique ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Mexique et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5. a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si le Mexique y consent.

Article 6. a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7. a) Le Mexique établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système mexicain. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système mexicain.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8. a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Mexique fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Mexique le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Mexique, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Mexique, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Mexique de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9. a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Mexique à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Mexique;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur pour le Mexique, le Mexique s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Mexique une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Mexique d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Mexique prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Mexique et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. Le Mexique applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11. CONSOMMATION OU DILUTION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12. TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES HORS DU MEXIQUE

Le Mexique notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Mexique, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13. DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Mexique convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14. Si le Mexique a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Mexique indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Mexique en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Mexique et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Mexique ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15. Le Mexique et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Mexique ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16. Le Mexique fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17. Toute demande en réparation faite par le Mexique à l'Agence ou par l'Agence au Mexique pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18. Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Mexique prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Mexique à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19. Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Mexique toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20. Le Mexique et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21. Le Mexique est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Mexique à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Mexique et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Mexique et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Mexique ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Mexique ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Mexique et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23. L'application des garanties de l'Agence au Mexique en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur, étant entendu que l'engagement pris par le Mexique aux termes de ces accords de ne pas utiliser les matières, matériel ou installations visés auxdits accords de façon à servir à des fins militaires est maintenu¹.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24. a) Le Mexique et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Mexique et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Mexique notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Mexique est Partie au Traité de Tlatelolco ou au Traité de non-prolifération ou à l'un et l'autre de ces traités.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27. L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28. L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

¹ Voir p. 306 et 310 du présent volume.

Article 29. En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30. La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME MEXICAIN DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31. Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système mexicain de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Mexique.

Article 32. Le système mexicain de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33. Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34. a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directe-

ment ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Mexique informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Mexique informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Mexique, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35. a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Mexique considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Mexique et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Mexique et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36. A la demande du Mexique, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 37. A la demande du Mexique, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Mexique, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;

- ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38. Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39. Le Mexique et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Mexique et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Mexique et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Mexique et l'Agence en sont convenus. Le Mexique communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41. Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Mexique soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Mexique à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 42. En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44. D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Mexique communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45. Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46. FINS DE L'EXAMEN DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières

nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :

- i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties, en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Mexique, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
 - d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
 - e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
 - f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47. RÉEXAMEN DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48. VÉRIFICATION DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

L'Agence peut, en coopération avec le Mexique, envoyer les inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49. Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50. Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 51. En établissant un système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Mexique fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52. Le Mexique prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53. La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54. La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55. Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

RELEVÉS COMPTABLES

Article 56. Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57. Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières

nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 58. RELEVÉS D'OPÉRATIONS

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 59. Le Mexique communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60. Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61. Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

RAPPORTS COMPTABLES

Article 62. L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Mexique à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63. Pour chaque zone de bilan matières, le Mexique communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64. Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65. Le Mexique rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66. L'Agence communique au Mexique, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67. Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Mexique et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68. RAPPORTS SPÉCIAUX

Le Mexique envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Mexique à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;

- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69. PRÉCISIONS ET ÉCLAIRCISSEMENTS

A la demande de l'Agence, le Mexique fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

OBJECTIFS DES INSPECTIONS

Article 71. L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors du Mexique ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72. L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73. L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Mexique, y compris les explications fournies par le Mexique et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

PORTÉE DES INSPECTIONS

Article 74. Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75. Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Mexique les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Mexique les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

DROIT D'ACCÈS POUR LES INSPECTIONS

Article 76. a) Aux fins énoncées aux alinéas a et b de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d iii de l'article 92 ou d iii de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Mexique estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Mexique et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77. Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Mexique et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Mexique, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Mexique sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

FRÉQUENCE ET INTENSITÉ DES INSPECTIONS RÉGULIÈRES

Article 78. L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79. Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80. Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême où limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou

d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Mexique et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81. Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système mexicain de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système mexicain de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Mexique; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Mexique*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Mexique et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82. Le Mexique et l'Agence se consultent si le Mexique estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

PRÉAVIS DES INSPECTIONS

Article 83. L'Agence donne préavis au Mexique de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Mexique et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Mexique, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Mexique.

Article 84. Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Mexique conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Mexique de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Mexique et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Mexique fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

DÉSIGNATION DES INSPECTEURS

Article 85. Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Mexique le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Mexique est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Mexique fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;

- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Mexique chaque fonctionnaire que le Mexique a accepté, et il informe le Mexique de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Mexique, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Mexique que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Mexique est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86. Le Mexique accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Mexique.

CONDUITE ET SÉJOUR DES INSPECTEURS

Article 87. Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88. Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Mexique, notamment d'utiliser du matériel, le Mexique leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89. Le Mexique a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90. L'Agence informe le Mexique :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Mexique, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Mexique :

- a) En cas d'importation au Mexique, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Mexique, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Mexique ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

TRANSFERTS HORS DU MEXIQUE

Article 92. a) Le Mexique notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Mexique de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Mexique et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93. La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Mexique et, si l'Agence le désire ou si le Mexique le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94. Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Mexique prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Mexique, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

TRANSFERTS AU MEXIQUE

Article 95. a) Le Mexique notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Mexique, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Mexique en assume la responsabilité.

c) Le Mexique et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Mexique assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96. La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97. RAPPORTS SPÉCIAUX

Le Mexique envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98. Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires de garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Mexique.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Mexico (D.F.), le 27 septembre 1972, en double exemplaire en langue espagnole.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

E. O. RABASA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 13145

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MEXICO**

**Master Agreement for assistance by the Agency in further-
ing projects by the supply of materials. Signed at
Vienna on 11 and 12 December 1972**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 March 1974.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MEXIQUE**

**Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution
de projets sous forme de fourniture de produits. Signé
à Vienne les 11 et 12 décembre 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 mars
1974.*

MASTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING PROJECTS BY THE SUPPLY OF MATERIALS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") is authorized to assist its Member States in the acquisition of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes; and

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter the "Government") wishes to make arrangements for securing from time to time, on a simplified basis, materials from the Agency;

NOW THEREFORE, the Agency and the Government agree as follows:

Article I. Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter the "Supplementary Agreement") which shall *inter alia*:

- (a) Define the project;
- (b) Specify the materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreement, the "supplied material");
- (c) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incorporating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter the "Supply Instrument"); and
- (d) Set forth any special provisions.

Article II. Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes in the Supply Instrument, and the Agency and the Government shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in the Instrument.

Article III. The Government shall communicate to the supplier any necessary shipping instructions, and shall also indicate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

Article IV. The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should

¹ Came into force on 12 December 1972 by signature, in accordance with article XIV.

specify the exact amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

Article V. Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement:

- (a) The Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government; and
- (b) The Government shall assume and pay directly all costs in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

Article VI. Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title shall be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

Article VII. Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

Article VIII. The Government undertakes that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Article IX. Upon its delivery to the Government, any supplied material shall be subject to safeguards to the extent provided for in the Agreement signed on 27 September 1972¹ between the United Mexican States and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America² and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.³ However, if the said Agreement is terminated, the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute⁴ shall be implemented in accordance with arrangements supplementing this Agreement, to be agreed forthwith by the Agency and the Government, except if the material can be exempted from the application of safeguards and the Government so requests.

Article X. Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement, the Government shall apply to operations carried out in implementation of each project the Agency's Basic Safety Standards and its specialized regulations, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice. The Government shall arrange for the submission of the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of Agency

¹ See p. 3 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

document INFCIRC 18 with respect to any supplied material and operations involving it. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the Government shall apply the relevant provisions of the annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency¹ to the Agency's inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

Article XI. Pursuant to article VIII.B of the Statute of the Agency, the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article XII. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article XIII. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto (including any Supply Instrument incorporated therein), which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal. At the request of the Agency the supplier may also join in such proceeding as a separate party.

Each party to the disputes proceeding shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the proceeding. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the proceeding. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators has not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all ruling concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the proceeding. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court.

Article XIV. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

DONE in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

UPENDRA GOSWAMI

Vienna, 12 December 1972

For the Government of the United Mexican States:

LUIS WECKMANN MUÑOZ

Vienna, 11 December 1972

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO GENERAL ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA POR EL ORGANISMO A FIN DE FACILITAR LA EJECUCIÓN DE PROYECTOS MEDIANTE EL SUMINISTRO DE MATERIALES

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Acuerdo) está autorizado para ayudar a sus Estados Miembros a obtener materiales fisiónables especiales u otros materiales a fin de que realicen investigaciones sobre la utilización de la energía atómica con fines pacíficos;

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará « Gobierno » en el presente Acuerdo) desea adoptar las medidas necesarias para obtener de vez en cuando materiales del Organismo previo el cumplimiento de trámites sencillos;

El Organismo y el Gobierno acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Una vez aprobado por el Organismo un proyecto relativo a la utilización de la energía atómica con fines pacíficos propuesto por el Gobierno, y asignados a dicho proyecto materiales fisiónables especiales u otros materiales, el Organismo y el Gobierno concluirán un acuerdo suplementario del presente Acuerdo (que en adelante se denominará « Acuerdo Suplementario » en el presente Acuerdo) en el que, entre otras cosas:

- a) Se incluirá la definición del proyecto;
- b) Se especificarán los materiales asignados (que en adelante se denominarán « material suministrado » en el presente Acuerdo y en los Acuerdos Suplementarios);
- c) Se estipularán los términos y condiciones, incluidos los precios, en que habrá de facilitarse el material suministrado, lo que, en general, se hará incorporando al Acuerdo Suplementario las cláusulas del correspondiente instrumento concertado entre el Organismo y el proveedor (que en adelante se denominará « Instrumento relativo al suministro » en el presente Acuerdo);
- d) Se incluirán cualesquiera estipulaciones especiales.

Artículo II. A menos que en el Acuerdo Suplementario se especifique otra cosa, el Gobierno desempeñará, en nombre y representación del Organismo, todas las obligaciones que el Organismo asuma en virtud del Instrumento relativo al suministro, y el Organismo y el Gobierno tendrán, el uno respecto del otro y *mutadis mutandis*, los mismos derechos y obligaciones que se especifiquen en dicho Instrumento para el vendedor y el comprador, respectivamente.

Artículo III. El Gobierno comunicará al proveedor las instrucciones necesarias para la expedición del material suministrado, y le indicará también la persona o personas autorizadas para hacerse cargo de la expedición y para firmar el correspondiente recibo. Si en el Instrumento relativo al suministro se establece

que el proveedor ha de entregar al Organismo el material suministrado, la persona o personas designadas por el Gobierno quedarán también autorizadas en virtud del presente Acuerdo para hacerse cargo de la expedición y firmar el recibo en nombre y representación del Organismo, debiendo facilitárseles instrucciones a este respecto.

Artículo IV. El Gobierno, inmediatamente después de aceptar la posesión del material suministrado, enviará al Organismo una copia del recibo en que se reconozca la entrega de este material, recibo en el que deberá constar la cantidad exacta del material nuclear cedido, la descripción de éste, y la fecha y el lugar en que se realizó el traspaso de posesión.

Artículo V. A menos que en el Acuerdo Suplementario se especifique otra cosa:

- a) El Gobierno pagará al Organismo, dentro del plazo de treinta días a contar desde la fecha en que reciba la correspondiente factura, una cantidad igual a la que el Organismo esté obligado a abonar al proveedor con arreglo al Instrumento relativo al suministro. Si en dicho Instrumento se estipula que el Organismo pague una multa en caso de mora en el pago, el Organismo tendrá derecho a imponer una multa análoga en caso de mora en el pago por parte del Gobierno;
- b) El Gobierno asumirá también todos los gastos relativos al material suministrado que el proveedor no haya cargado al Organismo, incluidos los gastos de fabricación, transporte y seguro, y los abonará directamente a quien corresponda.

Artículo VI. A menos que en el Instrumento relativo al suministro se especifique otra cosa, la propiedad del material suministrado será traspasada al Gobierno en el momento en que éste acepte la posesión del material. Si en el Instrumento relativo al suministro se establece que la propiedad se traspase al Organismo, dicha propiedad será traspasada inmediatamente después, y de manera automática, al Gobierno.

Artículo VII. Cualquier parte del material suministrado cuya expedición sea gestionada por el Gobierno mientras se encuentre en posesión del material, se confiará a un transportista público matriculado elegido por el Gobierno o irá acompañada por una persona responsable designada por el Gobierno. Las condiciones de la expedición se ajustarán, en la medida de lo posible, a las establecidas en el Reglamento para el transporte sin riesgos de materiales radiactivos preparado por el Organismo.

Artículo VIII. El Gobierno se compromete a que el material suministrado no se utilice de modo que contribuya a fines militares.

Artículo IX. Una vez efectuada su entrega al Gobierno, todo material suministrado quedará sometido a salvaguardias en la medida prevista en el Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares [3], firmado el 27 de septiembre de 1972. No obstante, si el mencionado Acuerdo se diera por terminado, los derechos y responsabilidades en materia de salvaguardias que incumben al Organismo en virtud del párrafo A del Artículo XII de su Estatuto se desempeñarán de conformidad con arreglos complementarios del presente Acuerdo que el Orga-

nismo y el Gobierno convendrán sin demora, a no ser que quepa proceder a la exención de las salvaguardias respecto de esos materiales y así lo pida el Gobierno.

Artículo X. A menos que en el Acuerdo Suplementario se disponga otra cosa, cada proyecto estará sujeto a las siguientes disposiciones en materia de seguridad y protección de la salud: El Gobierno aplicará a las operaciones que se realicen en ejecución de cada proyecto las Normas básicas de seguridad en materia de protección radiológica [4] y los reglamentos especializados del Organismo; asimismo, velará por que se observen las condiciones de seguridad recomendadas en las partes pertinentes de los manuales del Organismo. El Gobierno adoptará las oportunas medidas para la presentación de los informes especificados en el apartado a) del párrafo 25 y en los párrafos 26 y 27 del documento INFCIRC/18 del Organismo respecto de cualquier material suministrado y de las operaciones en que se utilice. El Organismo podrá realizar inspecciones especiales en los casos especificados en el párrafo 32 de dicho documento; el Gobierno aplicará también las disposiciones pertinentes del Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo, y del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo [5], a los inspectores del Organismo y a cualesquiera bienes del Organismo que éstos utilicen en el desempeño de sus funciones.

Artículo XI. Con arreglo a lo dispuesto en el párrafo B del Artículo VIII del Estatuto del Organismo, el Gobierno pondrá gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica obtenida como resultado de la asistencia que éste le haya facilitado. El Organismo no reivindicará, en razón de su participación como consecuencia del presente Acuerdo y de los Acuerdos Suplementarios del mismo, ningún derecho sobre cualesquiera inventos o descubrimientos que resulten de la ejecución de los proyectos. No obstante, podrán otorgarse al Organismo licencias de explotación de patentes en las condiciones que se convengan.

Artículo XII. Los informes y demás informaciones serán sometidos al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de su Junta de Gobernadores.

Artículo XIII. Toda controversia con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo (incluido cualquier Instrumento relativo al suministro cuyas cláusulas se incorporen a estos últimos), que no sea resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes, se someterá a un tribunal arbitral. A petición del Organismo, el proveedor podrá intervenir también como Parte independiente en la acción que se entable.

Cada Parte en la controversia designará un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje, una o varias de las Partes no hubieran designado árbitro, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia (que en adelante se denominará « Corte » en el presente Acuerdo), a petición de cualquiera de las Partes, podrá nombrar el número necesario de árbitros. Los árbitros así designados o nombrados elegirán por unanimidad otro árbitro, que actuará de Presidente, y tantos otros árbitros como sea necesario para que el número de árbitros elegidos sea de uno menos que el número de las Partes en la controversia. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del último de esos árbitros, no hubiera sido elegido el Presidente o cualquiera de los árbitros que han de completar el tribunal, el Presidente de la Corte,

a petición de cualquiera de los árbitros designados o nombrados, podrá nombrar el número de árbitros que sea necesario para completar el tribunal.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y la decisión se adoptará por mayoría. El procedimiento de arbitraje será establecido por el tribunal, cuya decisión, inclusive todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes, será obligatoria para todas las Partes en la controversia. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados de la Corte designados especialmente.

Artículo XIV. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

UPENDRA GOSWAMI

Viena, 12 de diciembre de 1972

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

LUIS WECKMANN MUÑOZ

Viena, 11 de diciembre de 1972

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD CADRE³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS SOUS FORME DE FOURNITURE DE PRODUITS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou autres produits destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des produits par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant les applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques et allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres produits pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire »), qui doit notamment :

- a) Définir le projet;
- b) Spécifier les produits affectés au projet (dénommés ci-après dans le présent Accord et dans les accords complémentaires « les produits fournis »);
- c) Énoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les produits fournis doivent être livrés, ce qui en général sera réalisé par incorporation dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé « l'Instrument de fourniture »);
- d) Contenir toutes dispositions spéciales.

Article II. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

Article III. Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des produits; il indique également la personne ou les personnes autorisées à prendre livraison des produits et à

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 12 décembre 1972 par la signature, conformément à l'article XIV.

signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit livrer les produits fournis à l'Agence, la personne ou les personnes désignées par le Gouvernement sont également autorisées par le présent Accord à prendre livraison des produits et à signer la décharge au nom de l'Agence, et devront recevoir des instructions en ce sens.

Article IV. Aussitôt après avoir pris possession des produits fournis, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des produits nucléaires transférés, ainsi que la date et le lieu du transfert.

Article V. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement :

- a) Le Gouvernement paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part;
- b) De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses relatives aux produits fournis que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation, de transport et d'assurance, et règle directement lesdites dépenses à qui de droit.

Article VI. Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des produits fournis au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, ladite propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement, lors du transfert.

Article VII. Toute partie des produits fournis qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces produits sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Article VIII. Le Gouvernement s'engage à ce que les produits fournis ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires.

Article IX. Dès leur livraison au Gouvernement, les produits fournis sont soumis aux garanties de l'Agence dans la mesure prévue à l'Accord signé le 27 septembre 1972¹ entre les Etats-Unis du Mexique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine² et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires³. Toutefois, si ledit Accord prend fin, les droits et les responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut⁴ subsistent conformément à des arrangements complétant le présent Accord et qui devront être conclus sans délai par l'Agence.

¹ Voir p. 3 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

et le Gouvernement, sauf si ces produits peuvent être exemptés de l'application des garanties et que le Gouvernement le demande.

Article X. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, chaque projet est soumis aux dispositions ci-après en matière de santé et de sécurité : le Gouvernement applique aux opérations exécutées pour la mise en œuvre de chaque projet les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et ses règlements spéciaux et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des recueils de directives de l'Agence. Le Gouvernement prend les dispositions voulues pour présenter les rapports prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 25 et aux paragraphes 26 et 27 du document de l'Agence INFCIRC/18 au sujet de tout produit fourni et des opérations le concernant. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les conditions spécifiées au paragraphe 32 dudit document; le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XI. Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut de l'Agence, le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

Article XII. Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

Article XIII. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de fourniture qui y serait incorporé) et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé est soumis à un tribunal d'arbitrage. A la demande de l'Agence, le fournisseur peut ester en qualité de Partie intervenante.

Chaque Partie désigne un arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que d'autres arbitres de manière que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un au nombre des Parties. Si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le Président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article XIV. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

UPENDRA L. GOSWAMI

Vienne, 12 décembre 1972

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

LUIS WECKMANN MUÑOZ

Vienne, 11 décembre 1972

No. 13146

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
CHILE**

Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna on 14 and 16 March 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 March 1974.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
CHILI**

Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits. Signé à Vienne les 14 et 16 mars 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 mars 1974.

MASTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE REPUBLIC OF CHILE
FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING PROJ-
ECTS BY THE SUPPLY OF MATERIALS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") is authorized to assist its Member States in the acquisition of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes; and

WHEREAS the Government of the Republic of Chile (hereinafter the "Government") wishes to make arrangements for securing from time to time, on a simplified basis, materials from the Agency;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government agree as follows:

Article I. Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter the "Supplementary Agreement") which shall *inter alia*:

- (a) Define the project;
- (b) Specify the materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreement, the "supplied material");
- (c) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incorporating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter the "Supply Instrument"); and
- (d) Set forth any special provisions.

Article II. Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes in the Supply Instrument, and the Agency and the Government shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in that Instrument.

Article III. The Government shall communicate to the supplier any necessary shipping instructions, and shall also indicate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

Article IV. The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should

¹ Came into force on 16 March 1973 by signature, in accordance with article XIV.

specify the exact amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

Article V. Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement:

- (a) The Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government; and
- (b) The Government shall assume and pay directly all costs in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

Article VI. Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title shall be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

Article VII. Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

Article VIII. The Government undertakes that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Article IX. Upon its delivery to the Government, any supplied nuclear material shall be subject to Agency safeguards to the extent provided for in Agency document INFCIRC/66/Rev.2. The necessary safeguards procedures shall be determined by the Board of Governors of the Agency after the Director General of the Agency has consulted with the Government, except if the material can be exempted or suspended from the application of safeguards and the Government so requests.

Article X. Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement, the Government shall apply to operations carried out in implementation of each project the Agency's Basic Safety Standards and its specialized regulations, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice. The Government shall arrange for the submission of the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 with respect to any supplied material and operations involving it. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the Government shall apply the relevant provisions of the annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency¹ to the Agency's inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Article XI. Pursuant to article VIII.B of the Statute of the Agency,¹ the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article XII. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article XIII. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto (including any Supply Instrument incorporated therein), which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal. At the request of the Agency the supplier may also join in such proceeding as a separate party.

Each party to the disputes proceeding shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the proceeding. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the proceeding. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators has not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all ruling concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the proceeding. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court.

Article XIV. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

DONE in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 16 March 1973

For the Government of the Republic of Chile:

RENATO GAONA

Vienna, 14 March 1973

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO GENERAL ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE PARA LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA POR EL ORGANISMO A FIN DE FACILITAR LA EJECUCIÓN DE PROYECTOS MEDIANTE EL SUMINISTRO DE MATERIALES

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Acuerdo) está autorizado para ayudar a sus Estados Miembros a obtener materiales fisiónables especiales u otros materiales a fin de que realicen investigaciones sobre la utilización de la energía atómica con fines pacíficos;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Chile (que en adelante se denominará « Gobierno » en el presente Acuerdo) desea adoptar las medidas necesarias para obtener de vez en cuando materiales del Organismo previo el cumplimiento de trámites sencillos;

El Organismo y el Gobierno acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Una vez aprobado por el Organismo un proyecto relativo a la utilización de la energía atómica con fines pacíficos propuesto por el Gobierno, y asignados a dicho proyecto materiales fisiónables especiales u otros materiales, el Organismo y el Gobierno concluirán un acuerdo suplementario del presente Acuerdo (que en adelante se denominará « Acuerdo Suplementario » en el presente Acuerdo) en el que, entre otras cosas:

- a) Se incluirá la definición del proyecto;
- b) Se especificarán los materiales asignados (que en adelante se denominarán « material suministrado » en el presente Acuerdo y en los Acuerdos Suplementarios);
- c) Se estipularán los términos y condiciones, incluidos los precios, en que habrá de facilitarse el material suministrado, lo que, en general, se hará incorporando al Acuerdo Suplementario las cláusulas del correspondiente instrumento concertado entre el Organismo y el proveedor (que en adelante se denominará « Instrumento relativo al suministro » en el presente Acuerdo);
- d) Se incluirán cualesquiera estipulaciones especiales.

Artículo II. A menos que en el Acuerdo Suplementario se especifique otra cosa, el Gobierno desempeñará, en nombre y representación del Organismo, todas las obligaciones que el Organismo asuma en virtud del Instrumento relativo al suministro, y el Organismo y el Gobierno tendrán, el uno respecto del otro y *mutatis mutandis*, los mismos derechos y obligaciones que se especifiquen en dicho Instrumento para el vendedor y el comprador, respectivamente.

Artículo III. El Gobierno comunicará al proveedor las instrucciones necesarias para la expedición del material suministrado, y le indicará también la persona o personas autorizadas para hacerse cargo de la expedición y para firmar el correspondiente recibo. Si en el Instrumento relativo al suministro se establece

que el proveedor ha de entregar al Organismo el material suministrado, la persona o personas designadas por el Gobierno quedarán también autorizadas en virtud del presente Acuerdo para hacerse cargo de la expedición y firmar el recibo en nombre y representación del Organismo, debiendo facilitárseles instrucciones a este respecto.

Artículo IV. El Gobierno, inmediatamente después de aceptar la posesión del material suministrado, enviará al Organismo una copia del recibo en que se reconozca la entrega de este material, recibo en el que deberá constar la cantidad exacta del material nuclear cedido, la descripción de éste, y la fecha y el lugar en que se realizó el traspaso de posesión.

Artículo V. A menos que en el Acuerdo Suplementario se especifique otra cosa:

- a) El Gobierno pagará al Organismo, dentro del plazo de treinta días a contar desde la fecha en que reciba la correspondiente factura, una cantidad igual a la que el Organismo esté obligado a abonar al proveedor con arreglo al Instrumento relativo al suministro. Si en dicho Instrumento se estipula que el Organismo pague una multa en caso de mora en el pago, el Organismo tendrá derecho a imponer una multa análoga en caso de mora en el pago por parte del Gobierno;
- b) El Gobierno asumirá también todos los gastos relativos al material suministrado que el proveedor no haya cargado al Organismo, incluidos los gastos de fabricación, transporte y seguro, y los abonará directamente a quien corresponda.

Artículo VI. A menos que en el Instrumento relativo al suministro se especifique otra cosa, la propiedad del material suministrado será traspasada al Gobierno en el momento en que éste acepte la posesión del material. Si en el Instrumento relativo al suministro se establece que la propiedad se traspase al Organismo, dicha propiedad será traspasada inmediatamente después, y de manera automática, al Gobierno.

Artículo VII. Cualquier parte del material suministrado cuya expedición sea gestionada por el Gobierno mientras se encuentre en posesión del material, se confiará a un transportista público matriculado elegido por el Gobierno o irá acompañada por una persona responsable designada por el Gobierno. Las condiciones de la expedición se ajustarán, en la medida de lo posible, a las establecidas en el Reglamento para el transporte sin riesgos de materiales radiactivos preparado por el Organismo.

Artículo VIII. El Gobierno se compromete a que el material suministrado no se utilice de modo que contribuya a fines militares.

Artículo IX. Una vez efectuada su entrega al Gobierno, todo material nuclear suministrado quedará sometido a salvaguardias del Organismo en la medida prevista en el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo. Los procedimientos de salvaguardia que corresponda aplicar los determinará la Junta de Gobernadores del Organismo previa consulta del Director General del Organismo con el Gobierno, a no ser que quepa proceder a la exención o suspensión de las salvaguardias respecto de esos materiales y así lo pida el Gobierno.

Artículo X. A menos que en el Acuerdo Suplementario se disponga otra cosa, cada proyecto estará sujeto a las siguientes disposiciones en materia de

seguridad y protección de la salud: El Gobierno aplicará a las operaciones que se realicen en ejecución de cada proyecto las Normas básicas de seguridad en materia de protección radiológica y los reglamentos especializados del Organismo; asimismo, velará por que se observen las condiciones de seguridad recomendadas en las partes pertinentes de los manuales del Organismo. El Gobierno adoptará las oportunas medidas para la presentación de los informes especificados en el apartado a) del párrafo 25 y en los párrafos 26 y 27 del documento INFCIRC/18 del Organismo respecto de cualquier material suministrado y de las operaciones en que se utilice. El Organismo podrá realizar inspecciones especiales en los casos especificados en el párrafo 32 de dicho documento; el Gobierno aplicará también las disposiciones pertinentes del Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo, y del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo, a los inspectores del Organismo y a cualesquiera bienes del Organismo que éstos utilicen en el desempeño de sus funciones.

Artículo XI. Con arreglo a lo dispuesto en el párrafo B del Artículo VIII del Estatuto del Organismo, el Gobierno pondrá gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica obtenida como resultado de la asistencia que éste le haya facilitado. El Organismo no reivindicará, en razón de su participación como consecuencia del presente Acuerdo y de los Acuerdos Suplementarios del mismo, ningún derecho sobre cualesquiera inventos o descubrimientos que resulten de la ejecución de los proyectos. No obstante, podrán otorgarse al Organismo licencias de explotación de patentes en las condiciones que se convengan.

Artículo XII. Los informes y demás informaciones serán sometidos al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de su Junta de Gobernadores.

Artículo XIII. Toda controversia con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo (incluido cualquier Instrumento relativo al suministro cuyas cláusulas se incorporen a estos últimos), que no sea resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes, se someterá a un tribunal arbitral. A petición del Organismo, el proveedor podrá intervenir también como Parte independiente en la acción que se estable.

Cada Parte en la controversia designará un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje, una o varias de las Partes no hubieran designado árbitro, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia (que en adelante se denominará « Corte » en el presente Acuerdo), a petición de cualquiera de las Partes, podrá nombrar el número necesario de árbitros. Los árbitros así designado o nombrados elegirán por unanimidad otro árbitro, que actuará de Presidente, y tantos otros árbitros como sea necesario para que el número de árbitros elegidos sea de uno menos que el número de las Partes en la controversia. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del último de esos árbitros, no hubiera sido elegido el Presidente o cualquiera de los árbitros que han de completar el tribunal, el Presidente de la Corte, a petición de cualquiera de los árbitros designados o nombrados, podrá nombrar el número de árbitros que sea necesario para completar el tribunal.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y la decisión se adoptará por mayoría. El procedimiento de arbitraje será establecido por el tribunal, cuya decisión, inclusive todos los fallos relativos a su composición,

procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes, será obligatoria para todas las Partes en la controversia. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados de la Corte designados especialmente.

Artículo XIV. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Viena, 16 de marzo de 1973

Por el Gobierno de la República de Chile:

RENATO GAONA

Viena, 14 de marzo de 1973

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD CADRE³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE
POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS SOUS FORME DE FOUR-
NITURE DE PRODUITS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou autres produits destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des produits par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées;

L'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant les applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques et allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres produits pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire »), qui doit notamment :

- a) Définir le projet;
- b) Spécifier les produits affectés au projet (dénommés ci-après et dans les accords complémentaires « les produits fournis »);
- c) Énoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les produits fournis doivent être livrés, ce qui en général sera réalisé par incorporation dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé « l'Instrument de fourniture »);
- d) Contenir toutes dispositions spéciales.

Article II. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

Article III. Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des produits; il indique également la personne autorisée à prendre livraison des produits et à signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit livrer les produits four-

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 16 mars 1973 par la signature, conformément à l'article XIV.

nis à l'Agence, la personne désignée par le Gouvernement est également autorisée par le présent Accord à prendre livraison des produits et à signer la décharge au nom de l'Agence, et devra recevoir des instructions en ce sens.

Article IV. Aussitôt après avoir pris possession des produits fournis, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des produits nucléaires transférés, ainsi que la date et le lieu du transfert.

Article V. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement :

- a) Le Gouvernement paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part;
- b) De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses relatives aux produits fournis que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation, de transport et d'assurance, et règle directement lesdites dépenses à qui de droit.

Article VI. Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des produits fournis au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, ladite propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement, lors du transfert.

Article VII. Toute partie des produits fournis qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces produits sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Article VIII. Le Gouvernement s'engage à ce que les produits fournis ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires.

Article IX. Dès leur livraison au Gouvernement, les produits nucléaires fournis sont soumis aux garanties de l'Agence dans la mesure prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2. Les modalités d'application des garanties seront déterminées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence après que le Directeur général de l'Agence aura consulté le Gouvernement, sauf si ces produits peuvent être exemptés de l'application des garanties ou si les garanties peuvent être suspendues et que le Gouvernement le demande.

Article X. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement applique aux opérations exécutées pour la mise en œuvre de chaque projet les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et ses règlements spéciaux et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence. Le Gouvernement prend les dispositions voulues pour présenter les rapports prévus à l'alinéa a du paragraphe 25 et aux paragraphes 26 et 27 du document de l'Agence

INFCIRC/18 au sujet de tout produit fourni et des opérations le concernant. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les conditions spécifiées au paragraphe 32 dudit document; le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XI. Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut de l'Agence², le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

Article XII. Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article XIII. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de fourniture qui y serait incorporé) et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé est soumis à un tribunal d'arbitrage. A la demande de l'Agence, le fournisseur peut ester en qualité de Partie intervenante.

Chaque Partie désigne un arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que d'autres arbitres de manière que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un au nombre des Parties. Si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article XIV. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, 16 mars 1973

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

RENATO GAONA

Vienne, 14 mars 1973

No. 13147

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Santo Domingo on 30 April 1973 and at Vienna on 22 May 1973

Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Santo Domingo on 30 April 1973 and at Vienna on 22 May 1973

Authentic texts: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 March 1974.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Saint-Domingue le 30 avril 1973 et à Vienne le 22 mai 1973

Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Saint-Domingue le 30 avril 1973 et à Vienne le 22 mai 1973

Textes authentiques : espagnol.

Enregistrés par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 mars 1974.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DOMINICANO Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que la República Dominicana es Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, abierto a la firma en Ciudad de México el 14 de Febrero de 1967 (que en adelante se denominará « Tratado de Tlatelolco » en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que el artículo 13 del Tratado de Tlatelolco establece, *inter alia*, que « Cada Parte Contratante negociará acuerdos — multilaterales o bilaterales — con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias de éste a sus actividades nucleares . . . »;

CONSIDERANDO que la República Dominicana es Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará « Tratado sobre la no proliferación » en el presente Acuerdo), abierto a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1° de julio de 1968 y que entró en vigor el 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que el párrafo 1 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación dice:

« Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisionables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar »;

CONSIDERANDO que, con arreglo al Artículo III de su Estatuto, el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Acuerdo) está autorizado para concertar dichos acuerdos;

El Gobierno Dominicano y el Organismo acuerdan lo siguiente:

P A R T E I

COMPROMISO BÁSICO

Artículo 1. El Gobierno Dominicano se compromete a aceptar la aplicación de salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de la República Dominicana, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 2. El Organismo tendrá el derecho y la obligación de cerciorarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de la República Dominicana, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DOMINICANO Y EL ORGANISMO

Artículo 3. El Gobierno Dominicano y el Organismo cooperarán para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo.

PUESTA EN PRÁCTICA DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 4. Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se pondrán en práctica de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico de la República Dominicana o la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite toda intervención injustificada en las actividades nucleares con fines pacíficos de la República Dominicana, y particularmente en la explotación de las instalaciones nucleares;
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económica y segura.

Artículo 5. a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales y de fabricación y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.

b) i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la ejecución del mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará « Junta » en el presente Acuerdo) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará sólo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.

ii) Podrá publicarse, por decisión de la Junta, información resumida sobre los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si los Estados directamente interesados dan su consentimiento.

Artículo 6. a) Al poner en práctica las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los perfeccionamientos tecnológicos que se produzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente la corriente de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.

b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, se utilizarán, por ejemplo, medios como:

- i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
- ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar la corriente de materiales nucleares;
- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE MATERIALES

Artículo 7. a) El Gobierno Dominicano organizará y mantendrá un sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

b) El Organismo aplicará salvaguardias de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del sistema de la República Dominicana. Esta verificación por parte del Organismo incluirá, *inter alia*, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimien-

tos que se especifican en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo tendrá debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia técnica del sistema de la República Dominicana.

SUMINISTRO DE INFORMACIÓN AL ORGANISMO

Artículo 8. a) A fin de asegurar la eficaz puesta en práctica de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, el Gobierno Dominicano facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en la Parte II del presente Acuerdo, información relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.

b) i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ii) La información relativa a las instalaciones será el mínimo que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

c) Si así lo pide al Gobierno Dominicano, el Organismo estará dispuesto a examinar en un local de la República Dominicana la información sobre el diseño que el Gobierno Dominicano considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un local de la República Dominicana.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Artículo 9. a) i) El Organismo recabará el consentimiento del Gobierno Dominicano antes de designar inspectores del Organismo para la República Dominicana.

ii) Si el Gobierno Dominicano se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para la República Dominicana en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, el Organismo propondrá al Gobierno Dominicano otra u otras posibles designaciones.

iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada del Gobierno Dominicano a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará « Director General » en el presente Acuerdo) someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.

b) El Gobierno Dominicano adoptará las medidas necesarias para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:

- i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para el Gobierno Dominicano y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas;
- ii) Se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores.

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10. El Gobierno Dominicano concederá al Organismo (inclusive sus bienes, fondos y haberes) y a sus inspectores y demás funcionarios que desempeñen funciones en virtud del presente Acuerdo, los mismos privilegios e inmunidades que estipulan las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 11. CONSUMO O DILUCIÓN DE LOS MATERIALES NUCLEARES

Los materiales nucleares dejarán de estar sometidos a salvaguardias cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias, o que son prácticamente irrecuperables.

Artículo 12. TRASLADO DE MATERIALES NUCLEARES FUERA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Gobierno Dominicano dará notificación por anticipado al Organismo de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que proyecte trasladar fuera de la República Dominicana, de conformidad con lo dispuesto en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

Artículo 13. DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS MATERIALES NUCLEARES QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES NO NUCLEARES

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la producción de aleaciones o de materiales cerámicos, el Gobierno Dominicano convendrá con el Organismo, antes de que se utilicen los materiales nucleares de esta manera, las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias a dichos materiales.

NO APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS A LOS MATERIALES NUCLEARES QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES CON FINES NO PACÍFICOS

Artículo 14. En caso de que el Gobierno Dominicano proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en una actividad nuclear que no

exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

a) El Gobierno Dominicano informará al Organismo de la actividad, aclarando:

- i) Que la utilización de los materiales nucleares en una actividad militar no proscrita no está en pugna con un compromiso, que el Gobierno Dominicano haya podido contraer y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos;
- ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

b) El Gobierno Dominicano y el Organismo convendrán en que, sólo en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a la citada actividad, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo no serán de aplicación. En la medida de lo posible, este convenio especificará el plazo o las circunstancias en que no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares vuelvan a adscribirse a una actividad nuclear con fines pacíficos. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en la República Dominicana y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales;

c) Todo convenio de este tipo se hará con la conformidad del Organismo, que la dará tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como, *inter alia*, las disposiciones temporales y de procedimiento, y los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento secreto de la actividad militar, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 15. El Gobierno Dominicano y el Organismo sufragarán los gastos en que incurran al dar cumplimiento a las obligaciones que respectivamente les incumban en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si el Gobierno Dominicano o personas bajo su jurisdicción incurren en gastos extraordinarios como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores.

RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Artículo 16. El Gobierno Dominicano dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de sus leyes o reglamentos, se apliquen al Organismo y a sus fun-

cionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales de la República Dominicana.

RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

Artículo 17. Toda reclamación formulada por el Gobierno Dominicano contra el Organismo o por el Organismo contra el Gobierno Dominicano respecto de cualquier daño que pueda resultar de la puesta en práctica de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACIÓN DE LA NO DESVIACIÓN

Artículo 18. Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que el Gobierno Dominicano adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir al Gobierno Dominicano que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independientemente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al Artículo 22 del presente Acuerdo.

Artículo 19. Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará « Estatuto » en el presente Acuerdo), y podrá asimismo adoptar, cuando corresponda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al obrar así la Junta tendrá presente el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará al Gobierno Dominicano todas las oportunidades razonables para que el Gobierno Dominicano pueda darle las garantías necesarias.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Artículo 20. El Gobierno Dominicano y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 21. El Gobierno Dominicano tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del pre-

sente Acuerdo. La Junta invitará al Gobierno Dominicano a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

Artículo 22. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una conclusión de la Junta en virtud del Artículo 19 del presente Acuerdo o de una medida adoptada por la Junta con arreglo a tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre el Gobierno Dominicano y el Organismo se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: el Gobierno Dominicano y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro el Gobierno Dominicano o el Organismo, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán el consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para el Gobierno Dominicano y para el Organismo.

ENMIENDA DEL ACUERDO

Artículo 23. a) A petición de cualquiera de ellos, el Gobierno Dominicano y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo.

b) Todas las enmiendas necesitarán el consenso del Gobierno Dominicano y del Organismo.

c) Las enmiendas de la Parte I del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el propio Acuerdo.

d) Si resulta conveniente para el Gobierno Dominicano, podrá enmendarse la Parte II del presente Acuerdo recurriendo a un procedimiento simplificado.

e) El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Artículo 24. A reserva de que la Junta lo apruebe, el presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Director General acuse recibo de la notificación por escrito del Gobierno Dominicano anunciando que se han cumplido todos los requisitos legales y constitucionales de la República Dominicana necesarios para la entrada en vigor. El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 25. El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras la República Dominicana sea Parte en el Tratado de Tlatelolco o en el Tratado sobre la no proliferación o en ambos Tratados.

P A R T E II

INTRODUCCIÓN

Artículo 26. La finalidad de esta Parte del Acuerdo es especificar los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la Parte I.

OBJETIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 27. El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en esta Parte del Acuerdo es descubrir oportunamente la desviación de cantidades importantes de materiales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

Artículo 28. A fin de lograr el objetivo fijado en el Artículo 27, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

Artículo 29. La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada zona de balance de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un período determinado, indicándose los límites de aproximación de las cantidades declaradas.

SISTEMA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA PARA LA CONTABILIDAD Y EL CONTROL DE LOS MATERIALES NUCLEARES

Artículo 30. Con arreglo al Artículo 7, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el sistema de la República Dominicana para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y evitará la duplicación innecesaria de las actividades de contabilidad y control de la República Dominicana.

Artículo 31. El sistema de la República Dominicana para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales y preverá, según proceda y se especifique en los Arreglos Subsidiarios, el establecimiento de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y el grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias en las mediciones remitente-destinatario;

- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;
- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;
- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad;
- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los Artículos 58 a 68.

PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 32. No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

Artículo 33. a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, el Gobierno Dominicano deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares;

b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, el Gobierno Dominicano deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición, a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares;

c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuados para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando materiales nucleares que reúnan esas mismas características, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una fase posterior del ciclo del combustible nuclear, se importen a la República Dominicana, dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos de salvaguardia que se especifiquen en el presente Acuerdo.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 34. a) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a dichas salvaguardias en las condiciones que se establecen en el Artículo 11. En caso de que no se cumplan las condiciones de este último Artículo, pero el Gobierno Dominicano considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias, el Gobierno Dominicano y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar;

b) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a las mismas, en las condiciones que se establecen en el Artículo 13, siempre que el Gobierno Dominicano y el Organismo convengan en que esos materiales nucleares son prácticamente irrecuperables.

EXENCIÓN DE SALVAGUARDIAS

Artículo 35. A petición del Gobierno Dominicano el Organismo eximirá de salvaguardias a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisibles especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el Artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables;
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

Artículo 36. A petición del Gobierno Dominicano el Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que de lo contrario estarían sometidos a ellas, a condición de que la cantidad total de materiales nucleares exentos de conformidad con el presente Artículo que se encuentren en la República Dominicana no exceda en ningún momento de:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisibles especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
 - i) Plutonio;
 - ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento;
 - iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quintuplo del cuadrado de su enriquecimiento;
- b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%);
- c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo;
- d) Veinte toneladas métricas de torio;

o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta para su aplicación uniforme.

Artículo 37. Si los materiales nucleares exentos han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, se dispondrá lo necesario para que se reanude la aplicación de salvaguardias a los primeros.

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Artículo 38. El Gobierno Dominicano y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para

que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre el Gobierno Dominicano y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

Artículo 39. Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el presente Acuerdo o tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de éste. El Gobierno Dominicano y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos cobren efectividad dentro del plazo de noventa días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de ponerse de acuerdo el Gobierno Dominicano y el Organismo. El Gobierno Dominicano facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos Subsidiarios de forma completa. Tan pronto haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos en él establecidos respecto de los materiales nucleares enumerados en el inventario a que se refiere el Artículo 40, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.

INVENTARIO

Artículo 40. Sobre la base del informe inicial a que se refiere el Artículo 61, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en la República Dominicana sea cual fuere su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrán copias del inventario a disposición del Gobierno Dominicano a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 41. Con arreglo al Artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límite para suministrar tal información respecto de las nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

Artículo 42. La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda:

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y corriente de los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;

- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales;
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y el control de los materiales nucleares, haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador, a las mediciones de la corriente y a los procedimientos para efectuar el inventario físico.

Artículo 43. Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias respecto de cada instalación, en particular sobre la entidad encargada de la contabilidad y control de los materiales. El Gobierno Dominicano facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores en la instalación.

Artículo 44. Se facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño relativa a toda modificación de interés a efectos de salvaguardia, y se le comunicará todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del Artículo 43 con suficiente antelación para que puedan reajustarse los procedimientos de salvaguardia cuando sea necesario.

Artículo 45. FINES DEL EXAMEN DE LA INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y de los materiales nucleares que sean de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;
- b) Determinar las zonas de balance de materiales que utilizará el Organismo a efectos contables y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar la corriente y existencias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales el Organismo observará, entre otros, los siguientes criterios:
 - i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;
 - ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones de la corriente son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando las operaciones de medición en los puntos claves de medición;
 - iii) Varias de las zonas de balance de materiales utilizadas en una instalación o en emplazamientos distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que utilizará el Organismo a fines contables, siempre que el Organismo entienda que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación;

- iv) Si así lo pide el Gobierno Dominicano se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información delicada desde el punto de vista comercial;
- c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos de la contabilidad del Organismo;
- d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
- e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares;
- f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 46. NUEVO EXAMEN DE LA INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en la tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que el Organismo haya adoptado con arreglo al Artículo 45.

Artículo 47. VERIFICACIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

El Organismo, en cooperación con el Gobierno Dominicano, podrá enviar inspectores a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los Artículos 41 a 44 para los fines indicados en el Artículo 45.

INFORMACIÓN RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES QUE ESTÉN FUERA DE LAS INSTALACIONES

Artículo 48. Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información cuando hayan de utilizarse habitualmente materiales nucleares fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción general de los procedimientos actuales y propuestos para la contabilidad y control de los materiales nucleares, inclusive la atribución de responsabilidades en lo que respecta a la contabilidad y control de los materiales.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente Artículo.

Artículo 49. La información que se facilite al Organismo con arreglo al Artículo 48 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos b) a f) del Artículo 45.

SISTEMA DE REGISTROS

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 50. Al organizar el sistema nacional de control de los materiales a que se refiere el Artículo 7, el Gobierno Dominicano adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros respecto de cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a llevarse.

Artículo 51. El Gobierno Dominicano tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen de los registros por los inspectores, sobre todo si tales registros no se llevan en español, francés, inglés o ruso.

Artículo 52. Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

Artículo 53. Los registros consistirán, según proceda:

- a) En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) En registros de operaciones correspondientes a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

Artículo 54. El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.

REGISTROS CONTABLES

Artículo 55. Los registros contables establecerán lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;
- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico;
- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

Artículo 56. Los registros señalarán en el caso de todos los cambios en el inventario e inventarios físicos, y respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros darán cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario se indicará la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

Artículo 57. REGISTROS DE OPERACIONES

Los registros de operaciones establecerán, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de explotación que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;

- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo;
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera haber.

SISTEMA DE INFORMES

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 58. El Gobierno Dominicano facilitará al Organismo los informes que se detallan en los Artículos 59 a 68, respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 59. Los informes se prepararán en español, en francés, en inglés o en ruso, excepto si en los Arreglos Subsidiarios se especifica otra cosa.

Artículo 60. Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los Artículos 50 a 57 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

INFORMES CONTABLES

Artículo 61. Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Dicho informe inicial será remitido por el Gobierno Dominicano al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

Artículo 62. El Gobierno Dominicano presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que indiquen todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes al final del mes en que hayan tenido lugar o se hayan comprobado los cambios en el inventario;
- b) Informes de balance de materiales que indiquen el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se hallen realmente presentes en la zona de balance de materiales. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a la realización del inventario físico.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

Artículo 63. Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales

nucleares, la fecha del cambio en el inventario y, según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas que:

- a) Expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de funcionamiento inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del Artículo 57;
- b) Describan, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la realización de un inventario físico.

Artículo 64. El Gobierno Dominicano informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, sea periódicamente en forma de lista global, sea respecto de cada cambio. Los cambios en el inventario figurarán en los informes expresados en lotes. Conforme se especifique en los Arreglos Subsidiarios, los cambios pequeños en el inventario de los materiales nucleares, como el traslado de muestras para análisis, podrán combinarse en un lote y notificarse como un solo cambio en el inventario.

Artículo 65. El Organismo presentará al Gobierno Dominicano estadillos semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondientes al período comprendido en cada uno de dichos estadillos.

Artículo 66. Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que el Gobierno Dominicano y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario (en primer lugar los aumentos y a continuación las disminuciones);
- c) El inventario contable final;
- d) Las diferencias remitente-destinatario;
- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final;
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará un estadillo del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

Artículo 67. INFORMES ESPECIALES

El Gobierno Dominicano presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcionales inducen al Gobierno Dominicano a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible la retirada no autorizada de materiales nucleares.

Artículo 68. AMPLIACIÓN Y ACLARACIÓN DE LOS INFORMES

Si así lo pidiera el Organismo, el Gobierno Dominicano le facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a efectos de salvaguardia.

INSPECCIONES

Artículo 69. DISPOSICIONES GENERALES

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 70 a 81.

FINES DE LAS INSPECCIONES

Artículo 70. El Organismo podrá efectuar inspecciones *ad hoc* a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) Identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido desde la fecha del informe inicial;
- c) Identificar, y si fuera posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares de conformidad con los Artículos 92 y 95 antes de que se trasladen fuera de la República Dominicana o inmediatamente después de que hayan sido trasladados a la República Dominicana.

Artículo 71. El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

Artículo 72. Con sujeción a los procedimientos establecidos en el Artículo 76, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales;
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por el Gobierno Dominicano, incluidas las explicaciones dadas por el Gobierno Dominicano y la información obtenida mediante las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando, o bien es adicional a las actividades de inspección ordinaria estipuladas en los Artículos 77 a 81, o bien implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el Artículo 75 para las inspecciones *ad hoc* y ordinarias, o bien se dan ambas circunstancias.

ALCANCE DE LAS INSPECCIONES

Artículo 73. A los fines establecidos en los Artículos 70 a 72, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 50 a 57;
- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas;
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

Artículo 74. Dentro del ámbito del Artículo 73, el Organismo estará facultado para:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad de balance de materiales, se toman de conformidad con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de ellas;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;
- c) Concertar con el Gobierno Dominicano que, si fuera necesario:
 - i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para uso del Organismo;
 - ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
 - iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo;
 - iv) Se efectúen otras calibraciones;
- d) Disponer la utilización de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;
- e) Fijar sus propios precintos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación en los elementos de contención, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios;
- f) Concertar con el Gobierno Dominicano el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

ACCESO PARA LAS INSPECCIONES

Artículo 75. a) Para los fines especificados en los párrafos a) y b) del Artículo 70 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los Arreglos Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a

cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares;

b) Para los fines especificados en el párrafo c) del Artículo 70, los inspectores tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 91 o con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 94;

c) Para los fines especificados en el Artículo 71, los inspectores tendrán acceso sólo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 50 a 57;

d) En caso de que el Gobierno Dominicano llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, el Gobierno Dominicano y el Organismo harán prontamente arreglos a fin de que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

Artículo 76. En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el Artículo 72, el Gobierno Dominicano y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de esas consultas, el Organismo podrá:

- a) Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en los Artículos 77 a 81;
- b) Tener acceso, de acuerdo con el Gobierno Dominicano, a otra información y otros lugares además de los especificados en el Artículo 75. Todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los Artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que el Gobierno Dominicano adopte alguna medida, lo dispuesto en el Artículo 18 será de aplicación.

FRECUENCIA Y RIGOR DE LAS INSPECCIONES ORDINARIAS

Artículo 77. El Organismo mantendrá el número, rigor y duración de las inspecciones ordinarias, observando una cronología óptima, al mínimo compatible con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo, y aprovechará al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección de que disponga.

Artículo 78. El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

Artículo 79. El número, rigor, duración cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante de la corriente y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará según se indica a continuación:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones $30 \times \sqrt{E}$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos. El máximo fidajo para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1,5 años-hombre de inspección;
- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos a) o b), el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de inspección más $0,4 \times E$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

El Gobierno Dominicano y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente Artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

Artículo 80. Con sujeción a los anteriores Artículos 77 a 79, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) *La forma de los materiales nucleares*, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas; su composición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;
- b) *La eficacia del sistema de contabilidad y control de la República Dominicana*, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del sistema de contabilidad y control de la República Dominicana; la medida en que el Gobierno Dominicano haya puesto en práctica las medidas especificadas en el Artículo 31; la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con la verificación independiente efectuada por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;
- c) *Las características del ciclo del combustible nuclear de la República Dominicana*, es especial, el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación de la corriente y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;
- d) *El grado de interdependencia internacional*, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada

por el Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares de la República Dominicana se relacionen recíprocamente con las de otros Estados;

- e) *Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias*, comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

Artículo 81. El Gobierno Dominicano y el Organismo se consultarán si el Gobierno Dominicano considera que las operaciones de inspección se están concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

NOTIFICACIÓN DE LAS INSPECCIONES

Artículo 82. El Organismo avisará por anticipado al Gobierno Dominicano de la llegada de los inspectores a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones *ad hoc* con arreglo al párrafo c) del Artículo 70, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo a los párrafos a) y b) del mismo Artículo, así como de las actividades previstas en el Artículo 47, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al Artículo 72, tan pronto como sea posible después de que el Gobierno Dominicano y el Organismo se hayan consultado como se estipula en el Artículo 76, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas;
- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se refiere el párrafo b) del Artículo 79 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, y de una semana en todos los demás casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos de tiempo durante los cuales serán visitadas. Cuando los inspectores provengan de fuera de la República Dominicana el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada a la República Dominicana.

Artículo 83. No obstante lo dispuesto en el Artículo 82, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 79, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plenamente en cuenta todo programa de operaciones notificado por el Gobierno Dominicano con arreglo al párrafo b) del Artículo 63. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente al Gobierno Dominicano su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los períodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda por reducir al mínimo las dificultades de

orden práctico para el Gobierno Dominicano y para los explotadores de las instalaciones, teniendo presentes las disposiciones pertinentes de los Artículos 43 y 88. De igual manera, el Gobierno Dominicano hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores.

DESIGNACIÓN DE LOS INSPECTORES

Artículo 84. Para la designación de los inspectores serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Director General comunicará al Gobierno Dominicano por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector para la República Dominicana;
- b) El Gobierno Dominicano comunicará al Director General, dentro del plazo de treinta días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por el Gobierno Dominicano como uno de los inspectores para la República Dominicana, e informará al Gobierno Dominicano de tales designaciones;
- d) El Director General, actuando en respuesta a una petición del Gobierno Dominicano o por propia iniciativa, informará inmediatamente al Gobierno Dominicano de que la designación de un funcionario como inspector para la República Dominicana ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores necesarios para las actividades previstas en el Artículo 47 y para efectuar inspecciones *ad hoc* con arreglo a los párrafos a) y b) del Artículo 70, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores para tales fines se designarán con carácter temporal.

Artículo 85. El Gobierno Dominicano concederá o renovará lo más rápidamente posible los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector designado para la República Dominicana.

CONDUCTA Y VISITAS DE LOS INSPECTORES

Artículo 86. Los inspectores, en el desempeño de sus funciones en virtud de los Artículos 47 y 70 a 74, desarrollarán sus actividades de manera que se evite toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si consideran que con arreglo a los Artículos 73 y 74 el explotador debe efectuar determinadas operaciones en una instalación, los inspectores habrán de formular la oportuna petición.

Artículo 87. Cuando los inspectores precisen de servicios que se puedan obtener en la República Dominicana, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, el Gobierno Dominicano facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores.

Artículo 88. El Gobierno Dominicano tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores, durante sus inspecciones, por representantes del Gobierno Dominicano, siempre que los inspectores no sufran por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

Artículo 89. El Organismo comunicará al Gobierno Dominicano:

- a) Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en la República Dominicana, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que se haya realizado un inventario físico y lo haya verificado el Organismo, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

Artículo 90. DISPOSICIONES GENERALES

Los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que sean objeto de traslado internacional, se considerarán, a los efectos del presente Acuerdo, bajo la responsabilidad del Gobierno Dominicano:

- a) Cuando se trate de importaciones a la República Dominicana, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino;
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes de la República Dominicana, hasta el momento en que el Estado destinatario asuma esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que la República Dominicana ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos materiales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando en buque bajo su pabellón o en sus aeronaves.

TRASLADOS FUERA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

Artículo 91. a) El Gobierno Dominicano notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera de la República Dominicana de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se van a efectuar varios envíos por separado al mismo Estado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo;

b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y, normalmente, por lo menos dos semanas antes de que los materiales nucleares hayan de estar preparados para su transporte;

c) El Gobierno Dominicano y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado;

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;
- ii) El Estado a que van destinados los materiales nucleares;
- iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
- iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares;
- v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

Artículo 92. La notificación a que se refiere el Artículo 91 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares antes de que sean trasladados fuera de la República Dominicana y, si el Organismo lo desea o el Gobierno Dominicano lo pide, fijar precintos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 93. En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, el Gobierno Dominicana adoptará medidas para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte de la República Dominicana la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

TRASLADOS A LA REPÚBLICA DOMINICANA

Artículo 94. a) El Gobierno Dominicano notificará al Organismo todo traslado previsto a la República Dominicana de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se han de recibir del mismo Estado varios envíos por separado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo;

b) La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible y en ningún caso después de la fecha en que el Gobierno Dominicano asuma la responsabilidad de los materiales nucleares;

c) El Gobierno Dominicano y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado;

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;
- ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá el Gobierno Dominicano la responsabilidad de los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto;
- iii) La fecha prevista de llegada, y el lugar y la fecha en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

Artículo 95. La notificación a que se refiere el Artículo 94 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 96. INFORMES ESPECIALES

El Gobierno Dominicano preparará un informe especial conforme se prevé en el Artículo 67, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujeran al Gobierno Dominicano a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

DEFINICIONES

Artículo 97. A efectos del presente Acuerdo:

A. Por *ajuste* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.

B. Por *caudal anual de materiales* se entiende, a efectos de los Artículos 78 y 79, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.

C. Por *lote* se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.

D. Por *datos del lote* se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares y, en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:

- a) Los gramos de plutonio contenido;
- b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;
- c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.

A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por *inventario contable* de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por *corrección* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por *kilogramo efectivo* se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- d) Cuando se trate de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trate de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por *enriquecimiento* se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total del uranio de que se trate.

I. Por *instalación* se entiende:

- a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;
- b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por *cambio en el inventario* se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno de los siguientes:

- a) Aumentos:
 - i) Importaciones;
 - ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto inicial de las salvaguardias;
 - iii) Producción nuclear: producción de materiales fisionables especiales en un reactor;
 - iv) Exenciones anuladas: reanudación de la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad.

b) Disminuciones:

- i) Exportaciones;
- ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
- iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otro(s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;
- iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;
- v) Desechos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irreuperables de momento pero que se conservan almacenados;
- vi) Exenciones: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
- vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por *punto clave de medición* se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentren en una forma tal que pueden medirse para determinar la corriente o existencias de materiales. Por lo tanto, los puntos clave de medición comprenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y los puntos de salida de materiales nucleares (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por *año-hombre de inspección* se entiende a los efectos del Artículo 79, 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por *zona de balance de materiales* se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por *diferencia inexplicada* se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por *materiales nucleares* se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisiónables especiales, según se definen en el Artículo XX del Estatuto. Se entenderá que la expresión « materiales básicos » no se refiere ni a los minerales ni a la ganga. Si, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del Artículo XX del Estatuto

que han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisiónables especiales, tal determinación sólo cobrará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptada por el Gobierno Dominicano.

P. Por *inventario físico* se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por *diferencia remitente-destinatario* se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por *datos de origen* se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por *punto estratégico* se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria y suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO por duplicado en el idioma español.

Por el Gobierno Dominicano:

VÍCTOR GÓMEZ BERGÉS

Santo Domingo, 30 de abril de 1973

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Viena, 22 de mayo de 1973

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

El Gobierno Dominicano y el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Protocolo) han convenido en lo siguiente:

I. 1) La puesta en práctica de las disposiciones de la Parte II del Acuerdo entre el Gobierno Dominicano y el Organismo para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará « Acuerdo » en el presente Protocolo), con excepción de los Artículos 32, 33, 38, 41 y 90, quedará en suspenso hasta el momento en que la República Dominicana tenga, en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar:

- a) Materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, para el tipo de materiales de que se trate, en el Artículo 36 del Acuerdo; o
- b) Materiales nucleares en una instalación conforme al significado que se da a este término en las Definiciones.

2) La información que ha de comunicarse con arreglo a los párrafos a) y b) del Artículo 33 del Acuerdo podrá ser agrupada y presentada en un informe anual; de manera análoga, se presentará un informe anual, si correspondiere, respecto de las importaciones y exportaciones de materiales nucleares a que se hace referencia en el párrafo c) del Artículo 33.

3) A fin de poder concertar a su debido tiempo los Arreglos Subsidiarios previstos en el Artículo 38 del Acuerdo, el Gobierno Dominicano notificará al Organismo con suficiente antelación el hecho de tener en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio, o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, o bien lo notificará seis meses antes de que los materiales nucleares vayan a entrar en una instalación, como se indica en la anterior Sección 1, si este último plazo fuera más corto.

II. El presente Protocolo será firmado por los representantes de la República Dominicana y del Organismo y entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo.

HECHO por duplicado en el idioma español.

Por el Gobierno Dominicano:

VÍCTOR GÓMEZ BERGÉS

Santo Domingo, 30 de abril de 1973

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Viena, 22 de mayo de 1973

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE DOMINICAN GOVERNMENT AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA⁴ AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁵

WHEREAS the Dominican Republic is a party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Tlatelolco Treaty”) opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;⁴

WHEREAS article 13 of the Tlatelolco Treaty states *inter alia* that “Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities . . .”;

WHEREAS the Dominican Republic is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Non-Proliferation Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁵ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Non-Proliferation Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency⁶ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 11 October 1973, the date on which the Director General of the Agency acknowledged receipt of written notification from the Dominican Government that the Dominican Republic’s statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

NOW THEREFORE the Dominican Government and the Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

Article 1. The Dominican Government undertakes to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2. The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of the Dominican Republic, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN THE DOMINICAN GOVERNMENT AND THE AGENCY

Article 3. The Dominican Government and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4. The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of the Dominican Republic or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in the Dominican Republic's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5. (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency

(hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6. (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7. (a) The Dominican Government shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of the Dominican Republic's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of the Dominican Republic's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8. (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Dominican Government shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with infor-

mation concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Dominican Government so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the Dominican Republic design information which the Dominican Government regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Dominican Republic.

AGENCY INSPECTORS

Article 9. (a) (i) The Agency shall secure the consent of the Dominican Government to the designation of Agency inspectors to the Dominican Republic.

(ii) If the Dominican Government, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Dominican Government an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Dominican Government to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Dominican Government shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Dominican Government and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. The Dominican Government shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11. CONSUMPTION OR DILUTION OF NUCLEAR MATERIAL

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12. TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL OUT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

The Dominican Government shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of the Dominican Republic, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13. PROVISIONS RELATING TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Dominican Government shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14. If the Dominican Government intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Dominican Government shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Dominican Government may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) The Dominican Government and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement

shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity: The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in the Dominican Republic and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15. The Dominican Government and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Dominican Government or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16. The Dominican Government shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of the Dominican Republic.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17. Any claim by the Dominican Government against the Agency or by the Agency against the Dominican Government in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18. If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Dominican Government is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Dominican Government to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19. If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded

under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Dominican Government every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20. The Dominican Government and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21. The Dominican Government shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Dominican Government to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Dominican Government and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Dominican Government and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Dominican Government or the Agency has not designated an arbitrator, either the Dominican Government or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Dominican Government and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23. (a) The Dominican Government and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Dominican Government and the Agency.

(c) Amendments to part I of this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) Amendments to part II of this Agreement may, if convenient to the Dominican Government, be achieved by recourse to a simplified procedure.

(e) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24. Subject to approval by the Board, this Agreement shall enter into force on the date upon which the Director General acknowledges receipt of written notification from the Dominican Government that the Dominican Republic's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25. This Agreement shall remain in force as long as the Dominican Republic is party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty or both Treaties.

PART II

INTRODUCTION

Article 26. The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27. The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28. For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29. The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30. Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the Dominican Republic's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of the Dominican Republic's accounting and control activities.

Article 31. The Dominican Republic's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based

on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32. Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33. (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Dominican Government shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Dominican Governments shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into the Dominican Republic, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34. (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but the Dominican Government

considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Dominican Government and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that the Dominican Government and the Agency agree that such nuclear material is practically irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35. At the request of the Dominican Government, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36. At the request of the Dominican Government the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in the Dominican Republic in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37. If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38. The Dominican Government and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to per-

mit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between the Dominican Government and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39. The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Dominican Government and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Dominican Government and the Agency. The Dominican Government shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40. On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in the Dominican Republic subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Dominican Government at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

GENERAL PROVISIONS

Article 41. Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42. The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43. Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Dominican Government shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44. The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45. PURPOSES OF EXAMINATION OF DESIGN INFORMATION

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
- (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Dominican Government around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;

- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

Article 46. RE-EXAMINATION OF DESIGN INFORMATION

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

Article 47. VERIFICATION OF DESIGN INFORMATION

The Agency, in co-operation with the Dominican Government, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48. The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49. The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45 (b)-(f).

RECORDS SYSTEM

GENERAL PROVISIONS

Article 50. In establishing a national system of materials control as referred to in article 7, the Dominican Government shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

Article 51. The Dominican Government shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52. Records shall be retained for at least five years.

Article 53. Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54. The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

ACCOUNTING RECORDS

Article 55. The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56. For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57. OPERATING RECORDS

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

GENERAL PROVISIONS

Article 58. The Dominican Government shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59. Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

Article 60. Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

ACCOUNTING REPORTS

Article 61. The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Dominican Government to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62. The Dominican Government shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63. Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57 (a); and
- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64. The Dominican Government shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65. The Agency shall provide the Dominican Government with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66. Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Dominican Government and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;

- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67. SPECIAL REPORTS

The Dominican Government shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Dominican Government to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68. AMPLIFICATION AND CLARIFICATION OF REPORTS

If the Agency so requests, the Dominican Government shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69. GENERAL PROVISIONS

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

PURPOSES OF INSPECTIONS

Article 70. The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into the Dominican Republic.

Article 71. The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72. Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
(b) If the Agency considers that information made available by the Dominican Government including explanations from the Dominican Government and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

SCOPE OF INSPECTIONS

Article 73. For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
(b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
(c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
(d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
(e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74. Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
(b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
(c) To make arrangements with the Dominican Government that, if necessary:
(i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
(ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
(iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
(iv) Other calibrations are carried out;
(d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;

- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Dominican Government for the shipping of samples taken for the Agency's use.

ACCESS FOR INSPECTIONS

Article 75. (a) For the purposes specified in article 70 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91 (d) (iii) or 94 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of the Dominican Government concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Dominican Government and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76. In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72, the Dominican Government and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Dominican Government, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by the Dominican Government is essential and urgent, article 18 shall apply.

FREQUENCY AND INTENSITY OF ROUTINE INSPECTIONS

Article 77. The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78. The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79. The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Dominican Government and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80. Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of the Dominican Republic's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the Dominican Republic's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by the Dominican Government; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verifications; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of the Dominican Republic's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which the Dominican Republic's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81. The Dominican Government and the Agency shall consult if the Dominican Government considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

NOTICE OF INSPECTIONS

Article 82. The Agency shall give advance notice to the Dominican Government before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70 (a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after the Dominican Government and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification or arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside the Dominican Republic the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in the Dominican Republic.

Article 83. Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Dominican Government pursuant to article 63 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Dominican Government periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Dominican Government and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly the Dominican Government shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

DESIGNATION OF INSPECTORS

Article 84. The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Dominican Government in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for the Dominican Republic;
- (b) The Dominican Government shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Dominican Government as one of the inspectors for the Dominican Republic, and shall inform the Dominican Government of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Dominican Government or on his own initiative, shall immediately inform the Dominican Government of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for the Dominican Republic.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85. The Dominican Government shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for the Dominican Republic.

CONDUCT AND VISITS OF INSPECTORS

Article 86. Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87. When inspectors require services available in the Dominican Republic, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Dominican Government shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88. The Dominican Government shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Dominican Government, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89. The Agency shall inform the Dominican Government of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in the Dominican Republic, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90. GENERAL PROVISIONS

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Dominican Government:

- (a) In the case of import into the Dominican Republic, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of the Dominican Republic, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither the Dominican Republic nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

TRANSFERS OUT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Article 91. (a) The Dominican Government shall notify the Agency of any intended transfer out of the Dominican Republic of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Dominican Government and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;

- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92. The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of the Dominican Republic and, if the Agency so wishes or the Dominican Government so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93. If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Dominican Government shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from the Dominican Republic, confirmation by the recipient State of the transfer.

TRANSFERS INTO THE DOMINICAN REPUBLIC

Article 94. (a) The Dominican Government shall notify the Agency of any expected transfer into the Dominican Republic of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material and in any case not later than the date on which the Dominican Government assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Dominican Government and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Dominican Government will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95. The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time

the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96. SPECIAL REPORTS

The Dominican Government shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead the Dominican Government to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97. For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the in-

puts and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours,

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Dominican Government.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related

to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Dominican Government:

VÍCTOR GÓMEZ BERGÉS

Santo Domingo, 30 April 1973

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 22 May 1973

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PROTOCOL³

The Dominican Government and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as the Dominican Republic has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between the Dominican Government and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁴ (hereinafter referred to as "the Agreement") or

(b) nuclear material in a facility as defined in the definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the subsidiary arrangements provided for in article 38 of the Agreement, the Dominican Government shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of the Dominican Republic and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 11 October 1973, the date of entry into force of the Agreement between the Dominican Government and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed at Santo Domingo on 30 April 1973 and at Vienna on 22 May 1973 (see p. 151 of this volume), in accordance with article 11.

⁴ See p. 151.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Dominican Government:

VÍCTOR GOMÉZ BERGÉS

Santo Domingo, 30 April 1973

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 22 May 1973

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DOMINICAIN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁴ ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

CONSIDÉRANT que la République Dominicaine est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé « le Traité de Tlatelolco »), ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967⁴;

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco dispose notamment que « chaque Partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires . . . »;

CONSIDÉRANT que la République Dominicaine est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité de non-prolifération »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁵, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

CONSIDÉRANT que le paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁶ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 11 octobre 1973, date à laquelle le Directeur général de l'Agence avait accusé réception de la notification écrite du Gouvernement dominicain que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif de la République Dominicaine avaient été remplies, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Gouvernement dominicain et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier. Le Gouvernement dominicain s'engage à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la République Dominicaine, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2. L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la République Dominicaine, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DOMINICAIN ET L'AGENCE

Article 3. Le Gouvernement dominicain et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4. Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la République Dominicaine ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la République Dominicaine et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5. a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6. a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7. a) Le Gouvernement dominicain établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système dominicain. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système dominicain.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8. a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement dominicain fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement dominicain le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la République Dominicaine, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement dominicain, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la République Dominicaine de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9. a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement dominicain à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la République Dominicaine;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement dominicain s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement dominicain une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement dominicain d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement dominicain prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement dominicain et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. Le Gouvernement dominicain accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11. CONSOMMATION OU DILUTION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12. TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES HORS DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement dominicain notifie à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de la République Dominicaine, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13. DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement dominicain convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14. Si le Gouvernement dominicain a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement dominicain indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement dominicain en exécution duquel les garanties de l'Agence

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;

- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Gouvernement dominicain et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en République Dominicaine ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15. Le Gouvernement dominicain et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement dominicain ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16. Le Gouvernement dominicain fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17. Toute demande en réparation faite par le Gouvernement dominicain à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement dominicain pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18. Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement dominicain prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement dominicain à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19. Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement dominicain toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20. Le Gouvernement dominicain et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21. Le Gouvernement dominicain est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement dominicain à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement dominicain et l'Agence, doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement dominicain et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement dominicain ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'un ou l'autre peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tri-

bunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement dominicain et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23. a) Le Gouvernement dominicain et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement dominicain et l'Agence.

c) Les amendements (de la première partie) au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Les amendements de la deuxième partie du présent Accord peuvent, si le Gouvernement dominicain le préfère, faire l'objet d'une procédure simplifiée.

e) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24. Sous réserve que le Conseil l'approuve, le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Directeur général accuse réception de la notification écrite du Gouvernement dominicain que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif de la République Dominicaine nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la République Dominicaine est Partie au Traité de Tlatelolco ou au Traité de non-prolifération ou à ces deux Traités.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26. L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27. L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28. En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29. La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME DOMINICAIN DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30. Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système dominicain de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la République Dominicaine.

Article 31. Le système dominicain de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32. Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33. a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement dominicain informe l'Agence de la quantité, de la composition et

de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, le Gouvernement dominicain informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en République Dominicaine, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34. a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement dominicain considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement dominicain et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement dominicain et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35. A la demande du Gouvernement dominicain, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a)* Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b)* Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c)* Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 36. A la demande du Gouvernement dominicain, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en République Dominicaine, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a)* Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i)* Plutonium;

- ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
 - d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37. Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38. Le Gouvernement dominicain et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement dominicain et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement dominicain et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement dominicain et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement dominicain communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40. Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 6I, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en République Dominicaine soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement dominicain à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 41. En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 42. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 43. D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement dominicain communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44. Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45. FINS DE L'EXAMEN DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières

nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :

- i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Gouvernement dominicain, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
 - d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
 - e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
 - f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46. RÉEXAMEN DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47. VÉRIFICATION DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement dominicain, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48. Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49. Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 50. En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement dominicain fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51. Le Gouvernement dominicain prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52. La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53. La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54. Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

RELEVÉS COMPTABLES

Article 55. Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56. Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières

nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57. RELEVÉS D'OPÉRATIONS

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 58. Le Gouvernement dominicain communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59. Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60. Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

RAPPORTS COMPTABLES

Article 61. L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement dominicain à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62. Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement dominicain communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone

de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63. Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 64. Le Gouvernement dominicain rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65. L'Agence communique au Gouvernement dominicain, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66. Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement dominicain et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67. RAPPORTS SPÉCIAUX

Le Gouvernement dominicain envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement dominicain à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;

- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68. PRÉCISIONS ET ÉCLAIRCISSEMENTS

A la demande de l'Agence, le Gouvernement dominicain fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

OBJECTIFS DES INSPECTIONS

Article 70. L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de la République Dominicaine ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 71. L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72. L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement dominicain, y compris les explications fournies par le Gouvernement dominicain et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

PORTÉE DES INSPECTIONS

Article 73. Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74. Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement dominicain les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Gouvernement dominicain les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

DROIT D'ACCÈS POUR LES INSPECTIONS

Article 75. a) Aux fins énoncées aux alinéas a et b de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où,

d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément au sous-alinéa iii de l'alinéa d de l'article 91 ou au sous-alinéa iii de l'alinéa d de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Gouvernement dominicain estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement dominicain et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76. Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Gouvernement dominicain et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement dominicain, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement dominicain sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

FRÉQUENCE ET INTENSITÉ DES INSPECTIONS RÉGULIÈRES

Article 77. L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78. Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79. Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement dominicain et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80. Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système dominicain de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système dominicain de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Gouvernement dominicain; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la République Dominicaine*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités

nucléaires de la République Dominicaine et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81. Le Gouvernement dominicain et l'Agence se consultent si le Gouvernement dominicain estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

PRÉAVIS DES INSPECTIONS

Article 82. L'Agence donne préavis au Gouvernement dominicain de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b du même article ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement dominicain et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la République Dominicaine, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en République Dominicaine.

Article 83. Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement dominicain conformément à l'alinéa b de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement dominicain de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement dominicain et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes des articles 43 et 88. De même, le Gouvernement dominicain fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

DÉSIGNATION DES INSPECTEURS

Article 84. Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement dominicain le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la République Dominicaine est proposée, ainsi que tous autres détails utiles les concernant;
- b) Le Gouvernement dominicain fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la République Dominicaine chaque fonctionnaire que le Gouvernement dominicain a accepté, et il informe le Gouvernement dominicain de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement dominicain ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement dominicain que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la République Dominicaine est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85. Le Gouvernement dominicain accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la République Dominicaine.

CONDUITE ET SÉJOUR DES INSPECTEURS

Article 86. Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87. Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en République Dominicaine, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement dominicain leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88. Le Gouvernement dominicain a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89. L'Agence informe le Gouvernement dominicain :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en République Dominicaine, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement dominicain :

- a) En cas d'importation en République Dominicaine, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de la République Dominicaine, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la République Dominicaine ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

TRANSFERTS HORS DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Article 91. a) Le Gouvernement dominicain notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de la République Dominicaine de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement dominicain et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

- d) La notification spécifie :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
 - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
 - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
 - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92. La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de la République Dominicaine et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement dominicain le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93. Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement dominicain prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de la République Dominicaine, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

TRANSFERTS EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Article 94. a) Le Gouvernement dominicain notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la République Dominicaine, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement dominicain en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement dominicain et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement dominicain assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;

iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95. La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96. RAPPORTS SPÉCIAUX

Le Gouvernement dominicain envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97. Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
 - i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;

- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

M. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement dominicain.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés,

les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour le Gouvernement dominicain :

VÍCTOR GÓMEZ BERGÉS

Saint-Domingue (R. D.), le 30 avril 1973

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 22 mai 1973

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROTOCOLE³

Le Gouvernement dominicain et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que la République dominicaine n'a dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

- a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Gouvernement dominicain et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question;
- b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les définitions;

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Gouvernement dominicain donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que les matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 11 octobre 1973, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement dominicain et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Saint-Domingue le 30 avril 1973 et à Vienne le 22 mai 1973 (voir p. 175 du présent volume), conformément à l'article II.

⁴ Voir p. 175 du présent volume.

II. Le présent Protocole sera signé par les représentants de la République Dominicaine et de l'Agence et entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour le Gouvernement dominicain :

VÍCTOR GÓMEZ BERGÉS

Saint-Domingue (R. D.), le 30 avril 1973

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 22 mai 1973

No. 13148

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MADAGASCAR**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 14 June 1973**

**Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at
Vienna on 14 June 1973**

Authentic texts: French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 March 1974.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MADAGASCAR**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 14 juin 1973**

**Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 14 juin
1973**

Textes authentiques : français.

*Enregistrés par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 mars
1974.*

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES²

CONSIDÉRANT que la République malgache (ci-après dénommée « Madagascar ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968², et entré en vigueur le 5 mars 1970,

CONSIDÉRANT que le paragraphe 1 de l'article III du Traité, est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Madagascar et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier. Madagascar s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Madagascar, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1973 par la signature, conformément à l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2. L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Madagascar, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE MADAGASCAR ET L'AGENCE

Article 3. Madagascar et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4. Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de Madagascar ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de Madagascar et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5. a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6. a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires.

res soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7. a) Madagascar établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système malgache. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système malgache.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8. a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, Madagascar fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si Madagascar le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de Madagascar, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de Madagascar, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire

que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de Madagascar de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9. a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de Madagascar à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour Madagascar;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, Madagascar s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à Madagascar une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété de Madagascar d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Madagascar prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour Madagascar et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. Madagascar accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les privilèges et immunités prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11. CONSOMMATION OU DILUTION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12. TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES HORS DE MADAGASCAR

Madagascar notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Madagas-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

car, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13. DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, Madagascar convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14. Si Madagascar a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Madagascar indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par Madagascar en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Madagascar et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant à Madagascar ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15. Madagascar et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si Madagascar ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16. Madagascar fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17. Toute demande en réparation faite par Madagascar à l'Agence ou par l'Agence à Madagascar pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18. Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que Madagascar prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter Madagascar à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19. Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit article. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à Madagascar toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20. Madagascar et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21. Madagascar est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite Madagascar à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par Madagascar et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : Madagascar et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si Madagascar ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, Madagascar ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour Madagascar et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23. a) Madagascar et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par Madagascar et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le représentant dûment habilité de Madagascar et par le Directeur général ou en son nom. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que Madagascar est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26. L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27. L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28. En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29. La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30. Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système malgache de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par Madagascar.

Article 31. Le système malgache de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;

- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurées;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32. Les garanties ns s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33. a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, Madagascar informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, Madagascar informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées à Madagascar, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34. a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que Madagascar considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, Madagascar et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que Madagascar et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35. A la demande de Madagascar, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 36. A la demande de Madagascar, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées à Madagascar, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37. Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38. Madagascar et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Madagascar et l'Agence peuvent étendre ou modifier d'un commun accord les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vi-

gueur. Madagascar et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si Madagascar et l'Agence en sont convenus. Madagascar communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40. Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires à Madagascar soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à Madagascar à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 41. En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 42. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 43. D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au

contrôle des matières. Madagascar communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44. Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45. FINS DE L'EXAMEN DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est comptable avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de Madagascar, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciales qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46. RÉEXAMEN DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47. VÉRIFICATION DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

L'Agence peut, en coopération avec Madagascar, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48. Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49. Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 50. En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, Madagascar fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51. Madagascar prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52. La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53. La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54. Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

RELEVÉS COMPTABLES

Article 55. Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56. Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57. RELEVÉS D'OPÉRATIONS

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 58. Madagascar communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59. Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60. Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

RAPPORTS COMPTABLES

Article 61. L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par Madagascar à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62. Pour chaque zone de bilan matières, Madagascar communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63. Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 64. Madagascar rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65. L'Agence communique à Madagascar, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66. Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si Madagascar et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;

- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67. RAPPORTS SPÉCIAUX

Madagascar envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent Madagascar à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68. PRÉCISIONS ET ÉCLAIRCISSEMENTS

A la demande de l'Agence, Madagascar fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

OBJECTIFS DES INSPECTIONS

Article 70. L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de Madagascar ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 71. L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire, et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72. L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par Madagascar, y compris les explications fournies par Madagascar et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

PORTÉE DES INSPECTIONS

Article 73. Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74. Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec Madagascar les dispositions voulues pour que :
- i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;

- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec Madagascar les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

DROIT D'ACCÈS POUR LES INSPECTIONS

Article 75. a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si Madagascar estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, Madagascar et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76. Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, Madagascar et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de Madagascar, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par Madagascar sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

FRÉQUENCE ET INTENSITÉ DES INSPECTIONS RÉGULIÈRES

Article 77. L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78. Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79. Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Madagascar et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80. Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système malgache de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système malgache de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par Madagascar; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de Madagascar*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires

soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de Madagascar et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81. Madagascar et l'Agence se consultent si Madagascar estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

PRÉAVIS DES INSPECTIONS

Article 82. L'Agence donne préavis à Madagascar de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations;

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que Madagascar et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de Madagascar, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée à Madagascar.

Article 83. Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par Madagascar conformément à l'alinéa b de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement Madagascar de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les pério-

des générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à Madagascar et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, Madagascar fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

DÉSIGNATION DES INSPECTEURS

Article 84. Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à Madagascar le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour Madagascar est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Madagascar fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour Madagascar chaque fonctionnaire que Madagascar a accepté, et il informe Madagascar de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par Madagascar ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à Madagascar que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour Madagascar est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas a et b de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85. Madagascar accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour Madagascar.

CONDUITE ET SÉJOUR DES INSPECTEURS

Article 86. Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87. Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer à Madagascar, notamment d'utiliser du matériel, Madagascar leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88. Madagascar a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les ins-

pecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89. L'Agence informe Madagascar :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification à Madagascar, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de Madagascar :

- a) En cas d'importation à Madagascar, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation de Madagascar, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni Madagascar ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

TRANSFERTS HORS DE MADAGASCAR

Article 91. a) Madagascar notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Madagascar de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Madagascar et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

- d) La notification spécifique :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
 - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
 - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
 - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92. La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Madagascar et, si l'Agence le désire ou si Madagascar le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93. Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, Madagascar prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieux et place de Madagascar, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

TRANSFERTS À MADAGASCAR

Article 94. a) Madagascar notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à Madagascar, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle Madagascar en assume la responsabilité.

c) Madagascar et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

- d) La notification spécifique :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel Madagascar assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;

iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95. La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96. RAPPORTS SPÉCIAUX

Madagascar envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97. Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
 - i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;

- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79 ci-dessus, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par Madagascar.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés,

les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 14 juin 1973, en double exemplaire en langue française.

Pour la République malgache :

PHILIBERT RAONDRY

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

PROCOLE¹ À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES²

La République malgache (ci-après dénommée « Madagascar ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Il est convenu que tant que Madagascar n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

- a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées, pour les types de matières en question, à l'article 36 de l'Accord entre Madagascar et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires² (ci-après dénommé « l'Accord »),
- b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, Madagascar donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole sera signé par les représentants de Madagascar et de l'Agence et entrera en vigueur à la même date que l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1973, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République malgache et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Vienne le 14 juin 1973 (voir p. 206 du présent volume), conformément à l'article II.

² Voir p. 206 du présent volume.

FAIT à Vienne le 14 juin 1973, en double exemplaire en langue française.

Pour la République malgache :

PHILIBERT RAONDRY

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE MALAGASY REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁴

WHEREAS the Malagasy Republic (hereinafter referred to as “Madagascar”) is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁴ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency⁵ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Madagascar and the Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

Article 1. Madagascar undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 14 June 1973 by signature, in accordance with article 24.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2. The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Madagascar, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN MADAGASCAR AND THE AGENCY

Article 3. Madagascar and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4. The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Madagascar or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Madagascar's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5. (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6. (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and

other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7. (a) Madagascar shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Madagascar's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Madagascar's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8. (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Madagascar shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Madagascar so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Madagascar design information which Madagascar regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Madagascar.

AGENCY INSPECTORS

Article 9. (a) (i) The Agency shall secure the consent of Madagascar to the designation of Agency inspectors to Madagascar.

(ii) If Madagascar, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Madagascar an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Madagascar to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Madagascar shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Madagascar and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. Madagascar shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11. CONSUMPTION OR DILUTION OF NUCLEAR MATERIAL

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12. TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL OUT OF MADAGASCAR

Madagascar shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Madagascar, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Article 13. PROVISIONS RELATING TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Madagascar shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14. If Madagascar intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Madagascar shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Madagascar may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Madagascar and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Madagascar and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15. Madagascar and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Madagascar or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16. Madagascar shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Madagascar.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17. Any claim by Madagascar against the Agency or by the Agency against Madagascar in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18. If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Madagascar is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Madagascar to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19. If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Madagascar every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20. Madagascar and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21. Madagascar shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Madagascar to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Madagascar and the

Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Madagascar and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Madagascar or the Agency has not designated an arbitrator, either Madagascar or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Madagascar and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23. (a) Madagascar and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Madagascar and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24. This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representative of Madagascar and by or for the Director General. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25. This Agreement shall remain in force as long as Madagascar is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26. The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27. The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28. For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29. The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30. Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Madagascar's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Madagascar's accounting and control activities.

Article 31. Madagascar's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32. Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33. (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is

directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Madagascar shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Madagascar shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Madagascar, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34. (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Madagascar considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Madagascar and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Madagascar and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35. At the request of Madagascar, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36. At the request of Madagascar the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Madagascar in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

- (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37. If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38. Madagascar and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between Madagascar and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39. The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Madagascar and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Madagascar and the Agency. Madagascar shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40. On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Madagascar subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Madagascar at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

GENERAL PROVISIONS

Article 41. Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary

arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42. The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43. Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Madagascar shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44. The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45. PURPOSES OF EXAMINATION OF DESIGN INFORMATION

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the

completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

- (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
- (iv) A special material balance area may be established at the request of Madagascar around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

Article 46. RE-EXAMINATION OF DESIGN INFORMATION

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

Article 47. VERIFICATION OF DESIGN INFORMATION

The Agency, in co-operation with Madagascar, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48. The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49. The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45 (b)-(f).

RECORDS SYSTEM

GENERAL PROVISIONS

Article 50. In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Madagascar shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

Article 51. Madagascar shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52. Records shall be retained for at least five years.

Article 53. Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54. The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

ACCOUNTING RECORDS

Article 55. The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56. For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57. OPERATING RECORDS

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;

- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORT SYSTEM

GENERAL PROVISIONS

Article 58. Madagascar shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59. Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

Article 60. Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

ACCOUNTING REPORTS

Article 61. The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Madagascar to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62. Madagascar shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63. Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57 (a); and

- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64. Madagascar shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65. The Agency shall provide Madagascar with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66. Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Madagascar and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67. SPECIAL REPORTS

Madagascar shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Madagascar to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68. AMPLIFICATION AND CLARIFICATION OF REPORTS

If the Agency so requests, Madagascar shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69. GENERAL PROVISIONS

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

PURPOSES OF INSPECTIONS

Article 70. The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Madagascar.

Article 71. The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72. Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Madagascar including explanations from Madagascar and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

SCOPE OF INSPECTIONS

Article 73. For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74. Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;

- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Madagascar that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with Madagascar for the shipping of samples taken for the Agency's use.

ACCESS FOR INSPECTIONS

Article 75. (a) For the purposes specified in article 70 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91 (d) (iii) or 94 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Madagascar concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Madagascar and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76. In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 Madagascar and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Madagascar, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21

and 22; in case action by Madagascar is essential and urgent, article 18 shall apply.

FREQUENCY AND INTENSITY OF ROUTINE INSPECTIONS

Article 77. The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78. The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79. The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Madagascar and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80. Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;

- (b) *The effectiveness of Madagascar's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Madagascar's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Madagascar; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Madagascar's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Madagascar's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81. Madagascar and the Agency shall consult if Madagascar considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

NOTICE OF INSPECTIONS

Article 82. The Agency shall give advance notice to Madagascar before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70 (a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Madagascar and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Madagascar, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Madagascar.

Article 83. Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Madagascar pursuant to article 63 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Madagascar periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Madagascar and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly Madagascar shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

DESIGNATION OF INSPECTORS

Article 84. The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Madagascar in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Madagascar;
- (b) Madagascar shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Madagascar as one of the inspectors for Madagascar, and shall inform Madagascar of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Madagascar or on his own initiative, shall immediately inform Madagascar of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Madagascar.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85. Madagascar shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Madagascar.

CONDUCT AND VISITS OF INSPECTORS

Article 86. Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87. When inspectors require services available in Madagascar, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Madagascar shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88. Madagascar shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Madagascar, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89. The Agency shall inform Madagascar of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Madagascar, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90. GENERAL PROVISIONS

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Madagascar:

- (a) In the case of import into Madagascar, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Madagascar, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Madagascar nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

TRANSFERS OUT OF MADAGASCAR

Article 91. (a) Madagascar shall notify the Agency of any intended transfer out of Madagascar of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Madagascar and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92. The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Madagascar and, if the Agency so wishes or Madagascar so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93. If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Madagascar shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Madagascar, confirmation by the recipient State of the transfer.

TRANSFERS INTO MADAGASCAR

Article 94. (a) Madagascar shall notify the Agency of any expected transfer into Madagascar of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Madagascar assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Madagascar and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Madagascar will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95. The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, and *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignments is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96. SPECIAL REPORTS

Madagascar shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Madagascar to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97. For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity

previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Madagascar.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and

sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the fourteenth day of June 1973 in duplicate in the French language.

For the Malagasy Republic:

PHILIBERT RAONDRY

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PROTOCOL³ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE MALAGASY REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁴

The Malagasy Republic (hereinafter referred to as “Madagascar”) and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Madagascar has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between Madagascar and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁴ (hereinafter referred to as “the Agreement”), or

(b) nuclear material in a facility as defined in the definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the subsidiary arrangements provided for in article 38 of the Agreement, Madagascar shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Madagascar and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 14 June 1973, the date of entry into force of the Agreement between the Malagasy Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed at Vienna on 14 June 1973 (see p. 235 of this volume), in accordance with article II.

⁴ See p. 235 of this volume.

DONE in Vienna on the fourteenth day of June 1973 in duplicate in the French language.

For the Malagasy Republic:

PHILIBERT RAONDRY

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

No. 13149

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
NORWAY and UNITED STATES OF AMERICA**

Protocol suspending the application of safeguards under the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning civil uses of atomic energy and providing for the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 25 September 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 March 1974.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
NORVÈGE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Protocole portant suspension de l'application des garanties prévues dans l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles et prévoyant l'application de garanties par l'Agence internationale de l'énergie atomique conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 25 septembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 mars 1974.

PROTOCOL¹ SUSPENDING THE APPLICATION OF SAFEGUARDS UNDER THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY² AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY PURSUANT TO THE NON-PROLIFERATION TREATY³

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of the United States of America and the Government of Norway (hereinafter referred to as "Norway"):

RECOGNIZING that the United States has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning civil uses of atomic energy signed on 4 May 1967,² as amended,⁴ (hereinafter referred to as the "Agreement for co-operation") to materials, equipment and devices required to be safeguarded under the Agreement for co-operation to assure that they will not be used for any military purposes;

RECOGNIZING that the Kingdom of Norway, as a non-nuclear-weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ (hereinafter referred to as the "Treaty"), has concluded with the Agency an Agreement for the application of safeguards⁵ (hereinafter referred to as the "Treaty Safeguards Agreement") pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty;

RECOGNIZING that article XII of the Agreement for co-operation provides for the suspension of the safeguards rights accorded to the Government of the United States by article X of that Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards as specified in an agreement between the Agency, Norway and the United States apply to materials and facilities subject to safeguards under the Agreement for co-operation;

RECOGNIZING that under article XI of the Agreement for co-operation the Government of Norway has guaranteed that no material, including equipment and devices, transferred to the Government of Norway or authorized persons under its jurisdiction from the United States of America pursuant to the Agreement for co-operation and no special nuclear material produced as a result of such transfer will be used for any military purpose;

Have agreed:

1. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided to nuclear materials subject to the Agreement for co-operation.

¹ Came into force on 25 September 1973 by signature, in accordance with section 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 740, p. 452.

⁵ *Ibid.*, vol. 873, p. 161.

2. In the event that the Government of Norway intends to exercise its discretion in accordance with article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use any nuclear material required to be safeguarded under that Agreement in a military activity not proscribed by the Treaty, the Government of Norway will satisfy the Agency and the Government of the United States of America that such material is not subject to the guarantees made to the Government of the United States of America by the Government of Norway in article XI of the Agreement for co-operation, and that no materials, equipment or facilities transferred from the United States of America to Norway under the Agreement for co-operation are involved in such use.

3. The Government of the United States of America and the Government of Norway agree that this Protocol constitutes an agreement of the kind referred to in paragraph A of article XII of the Agreement for co-operation, and that the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by article X of the Agreement for co-operation are deemed to be suspended during the time and to the extent that the Treaty Safeguards Agreement is in force and the safeguards specified therein are being applied by the Agency.

4. This Protocol shall enter into force upon signature.

DONE in Vienna, this twenty-fifth day of September 1973, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Norway:

IVOR LUNDE

For the Government of the United States of America:

GERALD F. TAPE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROTOCOLE³ PORTANT SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES⁴ ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES PAR L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONFORMÉMENT AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien (ci-après dénommé « la Norvège »),

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis appliquent des garanties conformément aux dispositions de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 4 mai 1967⁴, tel qu'il a été modifié⁶ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), aux matières, matériel et appareils devant être soumis aux garanties prévues dans l'Accord de coopération pour s'assurer que ces matières, matériel et appareils ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires;

CONSIDÉRANT que le Royaume de Norvège, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁵ (ci-après dénommé « le Traité »), a conclu avec l'Agence un Accord pour l'application de garanties⁷ (ci-après dénommé « l'Accord conclu dans le cadre du Traité ») conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité;

CONSIDÉRANT que l'article XII de l'Accord de coopération prévoit la suspension des droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis en matière de garanties en vertu de l'article X dudit Accord, pendant la période et dans la mesure où les garanties de l'Agence spécifiées dans un accord à négocier entre l'Agence, la Norvège et les Etats-Unis s'appliqueront aux matières et installations soumises aux garanties au titre de l'Accord de coopération;

CONSIDÉRANT qu'à l'article XI de l'Accord de coopération, le Gouvernement norvégien a pris l'engagement de veiller à ce que les matières ainsi que le matériel et les appareils, transférés des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement norvégien ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction en execu-

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 25 septembre 1973 par la signature, conformément au paragraphe 4.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 217.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 740, p. 453.

⁷ *Ibid.*, vol. 873, p. 161.

tion de l'Accord de coopération, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites en conséquence de ce transfert, ne soient pas utilisés à des fins militaires;

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord conclu dans le cadre du Traité s'applique, conformément à ses dispositions, aux matières nucléaires soumises à l'Accord de coopération.

2. Si le Gouvernement norvégien a l'intention, comme il en a la faculté conformément à l'article 14 de l'Accord conclu dans le cadre du Traité, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu de cet Accord, dans une activité militaire non interdite par le Traité, le Gouvernement norvégien devra convaincre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que ces matières ne relèvent pas des engagements qu'il a pris envers le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'article XI de l'Accord de coopération, et que les matières, matériel ou installations transférés des Etats-Unis d'Amérique à la Norvège en vertu de l'Accord de coopération ne servent pas à cette fin.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien conviennent que le présent Protocole constitue un accord du genre visé au paragraphe A de l'article XII de l'Accord de coopération, et que les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article X de l'Accord de coopération sont considérés comme suspendus pendant la période et dans la mesure où l'Accord conclu dans le cadre du Traité en vigueur et où l'Agence applique les garanties spécifiées dans ledit Accord.

4. Le présent Protocole entre en vigueur lors de la signature.

FAIT à Vienne, le 25 septembre 1973, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement norvégien :
IVOR LUNDE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
GERALD F. TAPE

No. 13150

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ARGENTINA**

**Agreement relating to the application of safeguards (with
annex). Signed at Vienna on 23 October 1973**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 March 1974.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à l'application de garanties (avec annexe).
Signé à Vienne le 23 octobre 1973**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 mars
1974.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC RELATING TO THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") is authorized by its Statute² to apply safeguards at the request of a State to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as the "Government") has requested the Agency to apply safeguards with regard to approximately one kilogram of plutonium;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as the "Board") has acceded to that request on 13 June 1973;

NOW THEREFORE the Agency and the Government have agreed as follows:

Section 1. The Government undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any nuclear material or facility while it is listed in the inventory established pursuant to the annex to this Agreement.

Section 2. The Agency undertakes to apply its safeguards system, in accordance with the annex hereto, to any nuclear material or facility while it is listed in the inventory.

Section 3. The Government undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end.

Section 4. The provisions of paragraphs 1 to 7 and 9, 10, 12 and 14 of the annex to Agency document GC(V)/INF/39 (hereinafter referred to as the "Inspectors Document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of Agency document INFCIRC/66/Rev.2 (which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968, and which is hereinafter referred to as the "Safeguards Document") shall be agreed between the Agency and the Government before the material or facility is listed in the inventory.

Section 5. The Government shall apply the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency³ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 6. Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to sub-section (b) of this section each Party shall bear any expense incurred by itself in the implementation of this Agreement; and

¹ Came into force on 23 October 1973 by signature, in accordance with section 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (b) All expenses incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors, or other officials, shall be reimbursed by the Agency, if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

Section 7. The Government shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction, shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Argentine Republic.

Section 8. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time the Board may take any measures provided for in article XII. C of the Statute of the Agency. The Agency shall promptly notify the Government in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

Section 9. The Parties shall, at the request of either, consult about amending this Agreement.

Section 10. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government. It shall remain in force until such time as safeguards on all nuclear material listed in the main part of the inventory have been terminated.

DONE in Vienna, this 23rd day of October 1973 in duplicate in the English and Spanish languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

J. A. PEÑA GAONA

For the International Atomic Energy Agency:

U. GOSWAMI

A N N E X

AGENCY SAFEGUARDS

A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Government shall notify the Agency of the plutonium which is subject to safeguards under this Agreement within two weeks of the entry into force of this Agreement or of the receipt thereof, as appropriate.

2. The Agency shall establish and maintain an inventory in accordance with paragraphs 1, 3, 4, 8, 9 and 10 of this annex on the basis of the notification and reports received from the Government pursuant to the procedures provided for in paragraph 6

below and of any other arrangements made pursuant to this annex. The inventory shall be divided into three parts:

(a) *Main Part:*

- (i) Plutonium which has been notified to the Agency pursuant to paragraph 1 above;
- (ii) Special fissionable material produced in or by the use of any of the material listed in (i) hereof;
- (iii) Nuclear materials which are processed or used in any of the material listed in (i) hereof; and
- (iv) Nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any material listed in (i), (ii) or (iii) hereof.

(b) *Subsidiary Part:*

Any facility while it contains, uses, fabricates or processes any material listed in the main part of the inventory.

(c) *Inactive Part:*

- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below; and
- (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.

The Agency shall send copies of the inventory to the Government every twelve months and also at any other times specified by the Government in a request communicated to the Agency not less than two weeks in advance.

3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the inventory.

4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the inventory.

B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with the Government concerning the detailed implementation of those procedures.

7. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

8. The Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in the main part of the inventory pursuant to paragraph 2 (a) (ii) and (iii) above. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in the main part of the inventory, provided that any material so produced, processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced, processed or used. With respect to produced material, the Agency may verify the calcu-

lations of the amounts of such materials; appropriate adjustments in the amounts appearing in the inventory may be made by agreement between the Parties, but pending such agreement the Agency's calculations shall govern.

9. The Government shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

10. The Government shall notify the Agency of any intended transfer of material listed in the main part of the inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government. Such material may only be transferred in accordance with the provisions of sub-paragraphs (b), (c) or (d) of paragraph 28 of the Safeguards Document and shall thereupon be deleted from the inventory.

11. (a) The notifications provided for in paragraphs 1, 9 and 10 above shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, the quantity of the material, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information.

(b) The notifications provided for in paragraphs 9 and 10 above shall be sent to the Agency sufficiently in advance as to enable the Agency to make any arrangements required by those paragraphs before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA RELATIVO A LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Acuerdo) está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias a cualquiera de las actividades de un Estado en el campo de la energía atómica a petición de ese Estado;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina (que en adelante se denominará « Gobierno » en el presente Acuerdo) ha pedido al Organismo que aplique salvaguardias respecto de un kilogramo de plutonio, aproximadamente;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará « Junta » en el presente Acuerdo) accedió a esta petición el 13 de junio de 1973;

El Organismo y el Gobierno acuerdan lo siguiente:

Sección 1. El Gobierno se compromete a no utilizar materiales nucleares o instalaciones nucleares de modo que contribuyan a fines militares, mientras figuren en el Inventario preparado conforme al Anexo del presente Acuerdo.

Sección 2. El Organismo se compromete a aplicar su sistema de salvaguardias, de conformidad con las disposiciones del Anexo del presente Acuerdo, a materiales nucleares o instalaciones nucleares mientras figuren en el Inventario.

Sección 3. El Gobierno se compromete a facilitar la aplicación de salvaguardias por el Organismo y a cooperar para tal fin con el Organismo.

Sección 4. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se regirán por lo prescrito en los párrafos 1 a 7, 9, 10, 12 y 14 del Anexo del documento GC(V)/INF/39 (que en adelante se denominará « Documento relativo a los inspectores » en el presente Acuerdo). No obstante, el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará a ninguna de las instalaciones ni a los materiales nucleares a que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo (que contiene las disposiciones aprobadas por la Junta el 28 de septiembre de 1965, el 17 de junio de 1966 y el 13 de junio de 1968, y que en adelante se denominará « Documento de las salvaguardias » en el presente Acuerdo) se concertarán entre el Organismo y el Gobierno antes de que los materiales o las instalaciones se inscriban en el Inventario.

Sección 5. El Gobierno aplicará las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo a los inspectores de este último que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que dichos inspectores utilicen.

Sección 6. Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente Sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en la ejecución del presente Acuerdo; y
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos en que el Gobierno o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de incurrir en el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Estas disposiciones no se aplicarán a los gastos que razonablemente puedan atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 7. El Gobierno dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros y otras garantías financieras concertados para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de la República Argentina.

Sección 8. Si la Junta determina que se ha dejado de cumplir alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, la Junta recurrirá al Gobierno para que remedie inmediatamente la inobservancia y presentará los informes que estime apropiados. Si el Gobierno no adopta dentro de un plazo razonable todas las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del artículo XII del Estatuto del Organismo. El Organismo notificará inmediatamente al Gobierno las determinaciones que la Junta adopte con arreglo a la presente Sección.

Sección 9. A petición de cualquiera de ellas, las Partes se consultarán acerca de la modificación del presente Acuerdo.

Sección 10. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno. Permanecerá en vigor hasta el momento en que se dé por terminada la aplicación de salvaguardias a todos los materiales nucleares inscritos en la parte principal del Inventario.

HECHO en Viena, a los 23 días del mes de octubre de 1973, en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, cuyos textos son igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Argentina:

J. A. PEÑA GAONA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

U. GOSWAMI

A N E X O

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

A. INVENTARIO DE MATERIALES E INSTALACIONES SOMETIDOS
A LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

1. El Gobierno notificará al Organismo el plutonio que queda sometido a la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dentro del plazo de dos semanas a contar desde la entrada en vigor del presente Acuerdo o de la fecha en que se haya recibido dicho material, conforme proceda.

2. El Organismo preparará y llevará un Inventario conforme a lo dispuesto en los párrafos 1, 3, 4, 8, 9 y 10 del presente Anexo, utilizando como base los informes presentados por el Gobierno con arreglo a los procedimientos previstos en el siguiente párrafo 6 y las demás disposiciones adoptadas conforme al presente Anexo. El Inventario constará de tres partes:

a) Parte principal:

- i) El plutonio que haya sido notificado al Organismo conforme al anterior párrafo 1;
- ii) Los materiales fisionables especiales producidos en cualquiera de los materiales inscritos conforme al anterior inciso i), o mediante su utilización;
- iii) Los materiales nucleares que se traten o utilicen en cualquiera de los materiales inscritos conforme al anterior inciso i);
- iv) Los materiales nucleares que, de conformidad con el párrafo 25 o el apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, hayan sustituido a cualquier material inscrito conforme a los anteriores incisos i), ii) o iii).

b) Parte subsidiaria:

Toda instalación mientras contenga, utilice, elabore o trate cualquiera de los materiales inscritos en la Parte principal del Inventario.

c) Parte pasiva:

- i) Los materiales nucleares que hayan sido eximidos de salvaguardias conforme al siguiente párrafo 3;
- ii) Los materiales nucleares con respecto a los cuales se haya suspendido la aplicación de salvaguardias conforme al siguiente párrafo 3.

El Organismo enviará copias del Inventario al Gobierno cada doce meses así como cada vez que el Gobierno lo indique en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

3. El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 y 23 del Documento de las salvaguardias, y suspenderá la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 y 25 de dicho Documento. Tan pronto como se decida tal exención o suspensión, los materiales nucleares de que se trate se transferirán de la Parte principal a la Parte pasiva del Inventario.

4. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en el párrafo 26 del Documento de las salvaguardias. Tan pronto como se haya decidido el cese de las salvaguardias se darán de baja en el Inventario los materiales nucleares de que se trate.

B. PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

5. En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

6. Los procedimientos de aplicación de salvaguardias por el Organismo en virtud del presente Acuerdo serán los prescritos en el Documento de las salvaguardias. El Organismo y el Gobierno concertarán Arreglos Subsidiarios que detallen la aplicación de esos procedimientos.

7. El Organismo podrá pedir que se le facilite la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y podrá realizar una o varias inspecciones iniciales de conformidad con los párrafos 51 y 52 de dicho Documento.

8. En los informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias, el Gobierno notificará al Organismo todos los materiales nucleares que deban figurar en la Parte principal del Inventario, conforme a los incisos ii) y iii) del apartado a) del anterior párrafo 2. Cuando el Organismo reciba la notificación, dichos materiales nucleares se inscribirán en la Parte principal del Inventario, quedando entendido que todo material de esa forma producido, tratado o utilizado se considerará inscrito, y por tanto sometido a salvaguardias del Organismo, desde el momento en que se produzca, trate o utilice. Por lo que respecta a los materiales producidos, el Organismo podrá verificar el cálculo de la cantidad de tales materiales; cuando proceda, el Inventario se rectificará por acuerdo entre las Partes, pero hasta que éstas lleguen a un acuerdo se usarán los cálculos del Organismo.

9. El Gobierno comunicará al Organismo su intención de trasladar materiales nucleares inscritos en la Parte principal del Inventario a una instalación que quede dentro de su jurisdicción y respecto de la cual el Organismo no aplique salvaguardias, y facilitará al Organismo información suficiente para que le sea posible determinar si puede o no aplicar salvaguardias en relación con esa instalación y, en caso afirmativo, en qué condiciones. El traslado de los materiales sólo podrá tener lugar cuando se hayan concertado con el Organismo todos los arreglos para la aplicación de salvaguardias respecto de la instalación.

10. El Gobierno notificará al Organismo todo traslado de materiales inscritos en la Parte principal del Inventario, que tenga intención de hacer a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción del Gobierno. Estos materiales sólo podrán trasladarse respetando las disposiciones de los apartados b), c) y d) del párrafo 28 del Documento de las salvaguardias y una vez trasladados se darán de baja en el Inventario.

11. a) En las notificaciones previstas en los anteriores párrafos 1, 9 y 10 se especificarán, en la medida en que proceda, la composición nuclear y química, la forma física, la cantidad de material, la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y la del destinatario, y cualquier otra información pertinente.

b) Las notificaciones previstas en los anteriores párrafos 9 y 10 se enviarán al Organismo con antelación suficiente para que éste pueda concertar los arreglos necesarios conforme a dichos párrafos antes de que tenga lugar el traslado. El Organismo adoptará sin demora todas las medidas necesarias.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est autorisée par son Statut⁴ à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties à environ un kilogramme de plutonium,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a donné suite à cette demande le 13 juin 1973,

En conséquence, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement s'engage à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucune matière ni installation nucléaire tant qu'elles sont inscrites sur l'inventaire établi conformément à l'annexe au présent Accord.

2. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties, conformément à l'annexe au présent Accord, aux matières et installations nucléaires tant qu'elles sont inscrites sur l'inventaire.

3. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec l'Agence à cette fin.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 de l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (ci-après dénommé « le Document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. L'Agence et le Gouvernement conviennent des modalités nécessaires à l'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2 (qui contient des dispositions approuvées par le Conseil les 28 septembre 1965, 17 juin 1966 et 13 juin 1968 et qui est dénommé ci-après « le Document relatif aux garanties ») avant que la matière ou l'installation ne soit inscrite sur l'inventaire.

5. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence⁵ aux inspecteurs de l'Agence exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord et aux biens de l'Agence utilisés par eux.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 23 octobre 1973 par la signature, conformément au paragraphe 10.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁵ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

6. Les dépenses sont réglées comme suit :

- a) Sous réserve de l'alinéa *b* du présent paragraphe, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en exécutant le présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

7. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les ressortissants de la République Argentine en matière de responsabilité civile, y compris toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction.

8. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence. Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement.

9. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord.

10. Le présent Accord entre en vigueur dès qu'il est signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant du Gouvernement habilité à le faire. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties sur toutes les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire soient levées.

FAIT à Vienne, le 23 octobre 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

J. A. PEÑA GAONA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

U. GOSWAMI

ANNEXE

GARANTIES DE L'AGENCE

A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. Le Gouvernement notifie à l'Agence le plutonium qui est soumis aux garanties en vertu du présent Accord dans les deux semaines qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord ou l'arrivée du plutonium, selon le cas.

2. L'Agence établit et tient à jour un inventaire conformément aux dispositions des paragraphes 1, 3, 4, 8, 9 et 10 de la présente annexe, sur la base des notifications et rapports reçus du Gouvernement conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-après et à tous autres arrangements conclus en application de la présente annexe. L'inventaire est divisé en trois parties :

a) Partie principale :

- i) Le plutonium qui a été notifié à l'Agence conformément au paragraphe 1 ci-dessus;
- ii) Les produits fissiles spéciaux obtenus soit dans toute matière nucléaire inscrite au sous-alinéa i du présent alinéa, soit par suite de son utilisation;
- iii) Les matières nucléaires qui sont traitées ou utilisées dans l'une des matières inscrites au sous-alinéa i du présent alinéa;
- iv) Les matières nucléaires qui ont été substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa d du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, aux matières inscrites aux sous-alinéas i, ii ou iii du présent alinéa.

b) Partie subsidiaire :

Toute installation qui contient, utilise, fabrique ou traite des matières inscrites dans la partie principale de l'inventaire.

c) Partie réservée :

- i) Les matières nucléaires que l'Agence a exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-dessous;
- ii) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties sont suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Gouvernement tous les 12 mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

3. L'Agence exempte les matières nucléaires des garanties, aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne les matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document. Lors de cette exemption ou de cette suspension, les matières nucléaires visées sont rayées de la partie principale pour être inscrites dans la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence cesse d'appliquer des garanties, en ce qui concerne les matières nucléaires, aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties. A ce moment, les matières nucléaires visées sont rayées de l'inventaire.

B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut des arrangements subsidiaires avec le Gouvernement, au sujet des détails de leur mise en œuvre.

7. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

8. Le Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, toute matière nucléaire dont l'inscription dans la partie principale de l'inventaire en vertu des sous-alinéas ii et iii de l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus est requise. Dès réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires y sont inscrites, étant entendu que toute matière ainsi obtenue, traitée ou utilisée est considérée comme étant inscrite et donc soumise à l'application de garanties par l'Agence à partir du moment où elle est obtenue, traitée ou utilisée. En ce qui concerne les matières obtenues, l'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières; le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par les Parties mais, en attendant cet accord, les calculs de l'Agence sont déterminants.

9. Le Gouvernement avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et il fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et dans quelles conditions, elle peut appliquer des garanties à cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application de garanties en ce qui concerne cette installation.

10. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières inscrites dans la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement. Ces matières ne sont transférées que conformément aux dispositions des alinéas *b*, *c* ou *d* du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties, et sont alors rayées de l'inventaire.

11. *a)* Les notifications prévues aux paragraphes 1, 9 et 10 ci-dessus indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières nucléaires, la date d'expédition et la date d'arrivée, le nom de l'expéditeur et du destinataire, et tous renseignements pertinents.

b) Les notifications prévues aux paragraphes 9 et 10 ci-dessus sont envoyées à l'Agence suffisamment à l'avance pour qu'elle puisse prendre toutes les dispositions requises par ces paragraphes avant que le transfert soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes les mesures nécessaires.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes A and B to the above-mentioned Agreement

The said amendments, which had been proposed by the Government of France, were circulated by the Secretary-General on 15 September 1973. They came into force on 15 March 1974, in accordance with article 14 (3) of the Agreement.

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

ANNEX A

- 3900 (1) Complete paragraph (1) by the following text:
 “Labels to be affixed to fixed tanks (tank-vehicles and tank-trailers) shall be of not less than 30 cm side.”
- 3901 (1) Insert in the first sentence after the word “packages”: “and fixed tanks”.
 Read the last sentence as follows:
 “On outer packagings and on fixed tanks, indelible danger markings corresponding exactly to the prescribed models may be used instead of labels.”
- 3901 (3) Read this paragraph:
 “It is the sender’s duty to affix the labels to packages and, where appropriate, to fixed tanks and containers.”

ANNEX B

- Contents (page [365]⁴) Add:
 “Appendix B.5 List of substances mentioned under marginal 10 500 (2) 250 000 - 250 999”
- 10 000 (I) (c) Add:
 “- Appendix B.5 containing the list of substances mentioned under marginal 10 500 (2).”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907 and 920.

² Translation supplied by the Government of France.

³ Traduction fournie par le Gouvernement français.

⁴ References in brackets were modified to conform to the text of the annex as it was published in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 731.

Chapter I

SECTION 5. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE OPERATION OF VEHICLES

Marginal 10 500 should be replaced by the following text:

“10 500

Vehicle signs

(1) Transport units carrying dangerous substances specified in the . . . 500 marginals shall display two rectangular reflectorized orange-coloured plates of 40 cm base and not less than 30 cm high, set in a vertical plane. The plates shall have a black border not more than 15 mm wide. They shall be affixed one at the front and the other at the rear of the transport unit, both perpendicular to the longitudinal axis of the transport unit. They shall be clearly visible.

Note. The colour of the orange plates in conditions of normal use should have chromaticity co-ordinates lying within the area on the chromaticity diagram formed by joining the following co-ordinates:

*Chromaticity co-ordinates of points at the corners
of the area on the chromaticity diagram*

x	0.52	0.52	0.578	0.618
y	0.38	0.40	0.422	0.38

Luminance factor of reflectorized colour: $\beta \geq 0.12$. Reference centre E, Standard Illuminant C, normal incidence 45° and viewed at 0° . Coefficient of reflex luminous intensity at an angle of illumination of 5° , viewed at 0.2° : not less than 20 candelas per lux per m^2 .

(2) Transport units with fixed tanks carrying only one of the substances listed in Appendix B.5 shall display orange-coloured plates as prescribed above, on which the identification numbers shown in that Appendix shall appear.

(3) However, where two different substances are carried in a transport unit consisting of a tank-vehicle drawing a tank-trailer, the vehicle and the trailer shall each display at both front and rear an orange-coloured plate bearing the respective identification numbers of the substances being carried.

(4) Where a number of different substances are carried on a tank-vehicle in separate tanks or tank-compartments, orange-coloured plates identically similar to those prescribed in paragraph (1), set parallel to the longitudinal axis of the vehicle and bearing the appropriate identification numbers, shall be so displayed on the sides of each tank or tank-compartment as to be clearly visible. In this case the plates prescribed in paragraph (1) above shall display no number.

(5) The identification numbers shall be made up of black digits 100 mm high and of 15 mm stroke thickness. The hazard-identification number shall be inscribed in the upper part of the plate and the substance-identification number in the lower part; they shall be separated by a horizontal black line, 15 mm in stroke width, extending from side to side of the plate at mid height (see Appendix B.5). The identification numbers shall be indelible and shall remain legible after 15 minutes' engulfment in fire.

(6) After the dangerous substances have been unloaded and the tanks have been cleaned and degassed, the orange-coloured plates shall no longer be visible.”

Chapter II

SECTION 5. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE OPERATION OF VEHICLES

Insert a new marginal 11 500 and read the Section 5 of Classes Ia, Ib and Ic as follows:

“11 500

Vehicle signs

The provisions of marginal 10 500, paragraphs (1) and (6), shall apply to the carriage of dangerous substances of Classes Ia, Ib and Ic.

11 501 -
11 507”

Insert a new marginal 14 500 and read Class Id, Section 5, as follows:

“14 500

Vehicle signs

The provisions of marginal 10 500, paragraphs (1) and (6), shall apply to the carriage of dangerous substances of Class Id. The provisions of paragraphs (2) to (5) shall also apply to the carriage of substances listed in Appendix B.5.

14 501 -
14 507”

Insert a new marginal 15 500 and read Class Ie, Section 5, as follows:

“15 500

Vehicle signs

(1) The provisions of marginal 10 500, paragraphs (1) and (6), shall apply to the carriage of dangerous substances of Class Ie. The provisions of paragraphs (2) to (5) shall also apply to the carriage of substances listed in Appendix B.5.

(2) Fixed tanks containing substances listed in Appendix B.5 shall in addition bear on both sides and rear a label conforming to model No. 2 D.

15 501 -
15 599”

Amend marginal 21 500 and read Class II, Section 5, as follows:

“21 500

Vehicle signs

(1) The provisions of marginal 10 500, paragraphs (1) and (6), shall apply to the carriage of substances of 1° to 4° and 6°. The provisions of paragraphs (2) to (5) shall also apply to the carriage of substances listed in Appendix B.5.

(2) Fixed tanks containing substances listed in Appendix B.5 shall in addition bear on both sides and rear a label conforming to model No. 2 C.

21 501 -
21 599”

Amend marginal 31 500 and read Class IIIa, Section 5, as follows:

“31 500

Vehicle signs

(1) The provisions of marginal 10 500, paragraphs (1) and (6), shall apply to the carriage of substances of 1°, 3°, 4° and 5°. The provisions of

paragraphs (2) to (5) shall also apply to the carriage of substances listed in Appendix B.5.

(2) Fixed tanks containing substances listed in Appendix B.5 shall in addition bear on both sides and rear a label conforming to model No. 2 A.

31 501 -
31 599''

Amend marginal 32 500 and read Class IIIb, Section 5, as follows:

''32 500

Vehicle signs

(1) The provisions of marginal 10 500, paragraphs (1) and (6), shall apply to the carriage of substances of 4° to 8°. The provisions of paragraphs (2) to (5) shall also apply to the carriage of substances listed in Appendix B.5.

(2) Fixed tanks containing substances listed in Appendix B.5 shall in addition bear on both sides and rear a label conforming to model No. 2 B.

32 501 -
32 599''

Amend marginal 35 500 and read Class IIIc, Section 5, as follows:

''33 500

Vehicle signs

(1) The provisions of marginal 10 500, paragraphs (1) and (6), shall apply to the carriage of substances of 1°, 2°, 3°, barium chlorate of 4° (a), barium perchlorate of 4° (b), substances of 8° and 9° (b), and barium permanganate of 9° (c). The provisions of paragraphs (2) to (5) shall also apply to the carriage of substances listed in Appendix B.5.

(2) Fixed tanks containing substances listed in Appendix B.5 shall in addition bear on both sides and rear a label conforming to model No. 3.

33 501 -
33 599''

Amend marginal 41 500 to read as follows:

''41 500 (1)

Vehicle signs

(1) The provisions of marginal 10 500, paragraphs (1) and (6), shall apply to the carriage of substances of 1° to 5°, 11° to 14°, 21° to 23°, 31° to 33°, 41°, 51° to 54°, 61°, 62°, 81° and 82°. The provisions of paragraphs (2) to (5) shall also apply to the carriage of substances listed in Appendix B.5.''

Add a third paragraph:

''(3) Fixed tanks containing substances listed in Appendix B.5 shall in addition bear on both sides and rear a label conforming to model No. 4 A.''

Amend marginal 51 500 and read Class V, Section 5, as follows:

''51 500

Vehicle signs

(1) The provisions of marginal 10 500, paragraphs (1) and (6), shall apply to the carriage of substances of 1° to 7°, 9°, 11°, 12°, 14°, 15°, 22°, 31° to 35°, and 41° (a). The provisions of paragraphs (2) to (5) shall also apply to substances listed in Appendix B.5.

(2) Fixed tanks containing substances listed in Appendix B.5 shall in addition bear on both sides and rear a label conforming to model No. 5.

51 501 -
51 599''

Insert a new marginal 71 500 in Class VII, Section 5, reading as follows:

“71 500 *Vehicle signs*

(1) The provisions of marginal 10 500, paragraphs (1) and (6), shall apply to the carriage of dangerous substances of Class VII. The provisions of paragraphs (2) to (5) shall apply to substances listed in Appendix B.5.

(2) Fixed tanks containing substances listed in Appendix B.5 shall in addition bear on both sides and rear a label conforming to model No. 3.

71 501 -
71 508''

Add an Appendix B.5 (new):

“Appendix B.5. *List of substances mentioned under marginal 10 500 (2)*

NOTE

The first figure in the hazard-identification number indicates the primary hazard as follows:

- | | |
|-----------------------|--|
| 2. Gas | 5. Oxidizing substance or organic peroxide |
| 3. Inflammable liquid | 6. Toxic substance |
| 4. Inflammable solid | 8. Corrosive |

The second and third figures indicate secondary hazards:

- | | |
|-------------------------|--|
| 0. no meaning | 6. toxic risk |
| 1. explosion risk | 8. corrosive risk |
| 2. gas may be given off | 9. risk of violent reaction from spontaneous decomposition or self-polymerisation. |
| 3. inflammable risk | |
| 5. oxidizing risk | |

Where the first and second figures are the same, an intensification of the primary hazard is indicated, viz. 33 means a highly inflammable liquid (flash-point below 21°C); 66 indicates a very dangerous toxic substance; 88 means a very dangerous corrosive substance. Where the first two figures are 22, a refrigerated gas is indicated. The combination 42 indicates a solid which may give off a gas on contact with water.

Where the hazard-identification number is preceded by the letter “X”, this indicates an absolute prohibition of the application of water to the product.

250 000 The substances mentioned under marginal 10 500 (2) are listed below:

<i>Name of the substance</i> (a)	<i>Class and item numbers</i> (b)	<i>Hazard-identification No. (upper part)</i> (c)	<i>Substance-identification No. (lower part)</i> (d)
A			
Acetal	IIIa, 1° a)	33	1088
Acetaldehyde	IIIa, 5°	30	1089

<i>Name of the substance</i> (a)	<i>Class and item numbers</i> (b)	<i>Hazard-identification No. (upper part)</i> (c)	<i>Substance-identification No. (lower part)</i> (d)
Acetic acid, glacial, aqueous solutions containing more than 80% pure acid	V, 21° c)	83	1842
Acetic anhydride	V, 21° c)	83	1715
Acetone	IIIa, 5°	33	1090
Acetone cyanohydrin	IVa, 11° a)	66	1541
Acetonitrile	IVa, 2° b)	X 63	1648
Acetyl chloride	V, 22°	83	1717
Acid mixtures (nitrating acid) containing not more than 30% pure nitric acid	V, 3° b)	88	1796
Acid mixtures (nitrating acid) containing more than 30% pure nitric acid	V, 3° a)	885	1796
Acrolein (Acrylaldehyde)	IIIa, 1° a)	336	1092
Acrylic acid ethyl ester (Ethyl acrylate)	IIIa, 1° a)	33	1917
Acrylonitrile (Vinyl cyanide), inhibited	IVa, 2° a)	663	1093
Air liquefied	Id, 11°	22	1003
Allyl alcohol	IVa, 13° a)	63	1098
Allyl chloride	IVa, 4° a)	63	1100
Ammonia, anhydrous, liquefied	Id, 5°	26	1005
Ammonia dissolved in water	Id, 14° a) and b)	26	1005
Amyl acetate	IIIa, 3°	30	1104
Amyl alcohols (other than tertiary)	IIIa, 3°	30	1105
Amyl alcohol - tert.	IIIa, 1° a)	33	1105
Aniline (Aminobenzene, Phenylamine)	IVa, 11° b)	60	1547
Anti-knock mixtures containing lead alkyls	IV, 14°	66	1649
Antimony pentachloride	V, 15° b)	80	1731
Argon, liquid (refrigerated)	Id, 11°	22	1951
B			
Benzaldehyde	IIIa, 3°	30	1990
Benzene (Benzol)	IIIa, 1° a)	33	1114
Benzoyl chloride	V, 22°	83	1736
Bromine	V, 14°	85	1744
Bromomethane (Methyl bromide)	Id, 8° a)	26	1062
Butadiene	Id, 6°	239	1010
Butanal (Butyraldehyde)	IIIa, 1° a)	33	1129
Butane	Id, 6°	23	1011
Butanols (1-Butanol, 2-Butanol, 2-Methylpropane-2-01)	IIIa, 3°	30	(1120 (1121 and (1122
Butene (Butylene)	Id, 6°	23	1012
n-Butyl acetate	IIIa, 3°	30	1123
sec. Butyl acetate	IIIa, 3°	30	1124
Butylamine	IIIa, 5°	38	1125
n-Butyl chloride	IIIa, 1° a)	33	1127
Butylene	Id, 6°	23	1012
C			
Calcium chlorate, solution	IIIc, 4° a)	50	1452
Carbon dioxide (Carbonic acid), liquid	Id, 9°	20	1013
Carbon dioxide (Carbonic acid), liquid (refrigerated)	Id, 13°	20	1013
Carbon disulphide	IIIa, 1° a)	336	1131
Chlorine	Id, 5°	266	1017
Chloropropene	IIIa, 1° a)	36	1991
Chlorosulphonic acid	V, 11° a)	88	1754
Chlorotrifluoromethane	Id, 10°	20	1022

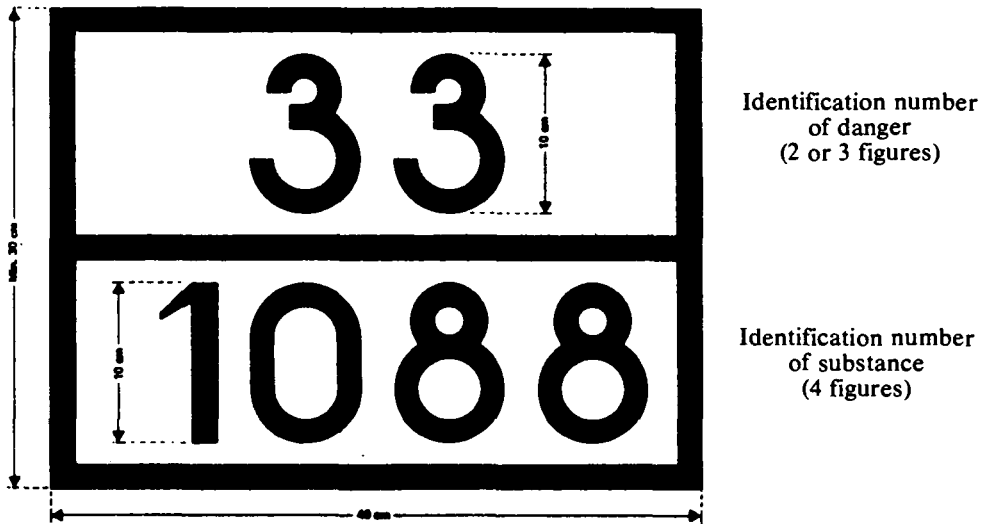
<i>Name of the substance</i> (a)	<i>Class and item numbers</i> (b)	<i>Hazard-identification No. (upper part)</i> (c)	<i>Substance-identification No. (lower part)</i> (d)
Copper cyanide, solution	IVa, 31° b)	66	1587
Cresols	IVa, 22° a)	60	2076
Cumene (Isopropylbenzene)	IIIa, 3°	30	1918
Cumene hydroperoxide with a peroxide content not exceeding 95%	VII, 10°	58	2116
Cyclohexane	IIIa, 1° a)	33	1145
Cyclohexanol	IIIa, 3°	30	...
Cyclohexanone (Anon, Pimelic ketone)	IIIa, 3°	30	1915
Cyclohexene	IIIa, 1° a)	33	...
Cyclopentane	IIIa, 1° a)	33	1146
Cyclopropane	Id, 6°	23	1027
<i>D</i>			
Decahydronaphthalenes	IIIa, 3° or 4°	30	1147
Diacetone alcohol	IIIa, 3°	30	1148
Dichlorodifluoromethane	Id, 8° b)	20	1028
1, 2-Dichloroethane	IIIa, 1° a)	33	1184
Dichloromonofluoromethane	Id, 8° b)	20	1029
Dichloropropene	IIIa, 3°	36	2047
Dichlorotetrafluoroethane	Id, 8° b)	20	1958
Dicyclopentadiene	IIIa, 3°	30	2048
Diethylamine	IIIa, 5°	33	1154
Diethylbenzene	IIIa, 3°	30	2049
Diisopropyl ether	IIIa, 1° a)	33	1159
Dimethyl carbonate	IIIa, 3°	30	1161
Dimethyl ether	Id, 8° a)	23	1033
Dimethyl sulphate	IVa, 13° b)	66	1595
Dioxane	IIIa, 5°	33	1165
<i>E</i>			
Epichlorohydrin	IVa, 2° a)	63	2023
Ethanediamine (Ethylene diamine)	V, 35°	83	1604
Ethoxyethyl acetate	IIIa, 3°	30	1172
Ethyl acetate	IIIa, 1° a)	33	1173
Ethyl alcohol	IIIa, 5°	33	1170
Ethylbenzene	IIIa, 1° a)	33	1175
Ethyl bromide (Bromoethane)	IIIa, 3°	336	1891
Ethyl chloride	Id, 8° a)	23	1037
Ethyl ether (Diethyl ether)	IIIa, 1° a)	33	1155
Ethyl formate	IIIa, 1° a)	33	1190
Ethyl mercaptan (Ethanethiol)	IIIa, 1° a)	336	...
Ethylene (Ethene), compressed	Id, 9°	23	1962
Ethylene (Ethene), liquid (refrigerated)	Id, 12°	223	1038
Ethylene chlorohydrin (Glycol chlorohydrin)	IVa, 12° b)	63	1135
Ethylene glycol monomethyl ether	IIIa, 3°	30	1188
Ethylene oxide	Id, 8°	239	1040
<i>F</i>			
Fluoboric acid (Tetrafluoroboric acid)	V, 7°	80	1775
Fluosilicic acid	V, 8°	80	1778
Formic acid with not less than 70% pure acid	V, 21° b)	83	1779
Furfural	IIIa, 3°	30	1199
<i>H</i>			
n-Heptane	IIIa, 1° a)	33	1206
Hexamethylenediamine	V, 35°	86	1783
n-Hexane	IIIa, 1° a)	33	1208

<i>Name of the substance (a)</i>	<i>Class and item numbers (b)</i>	<i>Hazard- identification No. (upper part) (c)</i>	<i>Substance- identification No. (lower part) (d)</i>
Hydrazine, aqueous solutions containing not more than 72% Hydrazine	V, 34°	86	2029 and 2030
Hydrobromic acid	V, 5°	88	1788
Hydrocarbons, mixtures of (liquefied)	Id, 7°	23	1965
Hydrocyanic acid containing not more than 20% hydrocyanic acid	IVa, 1° b)	66	1613
Hydrochloric acid	V, 5°	88	1789
Hydrofluoric acid, aqueous solutions containing more than 60% but not more than 85% pure acid	V, 6° b)	86	1790
Hydrofluoric acid, aqueous solutions containing not more than 60% pure acid	V, 6° a)	86	1790
Hydrogen bromide, liquefied	Id, 5°	26	1048
Hydrogen chloride	Id, 10°	26	1050
Hydrogen chloride	V, 5°	88	1789
Hydrogen fluoride, liquefied	Id, 5°	268	1052
Hydrogen peroxide, aqueous solutions containing more than 40% but not more than 60% hydrogen peroxide	V, 41° a)	85	2014
Hydrogen peroxide, aqueous solutions containing more than 6% but not more than 40% hydrogen peroxide	V, 41° b)	80	2014
Hydrogen peroxide, stabilized	IIIc, 1°	55	2015
<i>I</i>			
Isobutane	Id, 6°	23	1969
Isobutene (Isobutylene)	Id, 6°	23	1055
Isobutyl acetate	IIIa, 3°	30	1213
Isoprene	IIIa, 1° a)	33	1218
Isopropanol (Isopropyl alcohol)	IIIa, 5°	33	1219
Isopropyl acetate	IIIa, 1° a)	33	1220
Isopropylamine	IIIa, 5°	336	1221
<i>K</i>			
Kerosene, flash-point not less than 21° and not more than 55°C	IIIa, 3°	30	1223
<i>M</i>			
p-Menthane hydroperoxide with a peroxide content not exceeding 95%	VII, 14°	53	2125
Methane, liquid (refrigerated)	Id, 12°	223	1972
Methanol (Methyl alcohol, Wood alcohol, Carbinol)	IIIa, 5°	36	1230
Methyl acetate	IIIa, 1° a)	33	1231
Methyl acrylate	IIIa, 1° a)	33	1919
Methylal	IIIa, 1° a)	33	1234
Methylamine, anhydrous, (liquefied)	Id, 8°	236	1061
Methyl chloride	Id, 8°	236	1063
Methyl ethyl ketone	IIIa, 1° a)	33	1193
Methyl formate	IIIa, 1° a)	33	1243
Methyl isobutyl carbinol	IIIa, 3°	30	2053
Methyl isobutyl ketone	IIIa, 1° a)	33	1245
Methyl methacrylate	IIIa, 1° a)	339	1247
Methyl propanoate	IIIa, 1° a)	33	1248
Methyl vinyl ether	Id, 8° a)	239	1087
Methyl vinyl ketone	IIIa, 1° a)	33	1251
Monochlorobenzene	IIIa, 3°	30	1134
Monochlorodifluoromethane	Id, 8° b)	20	1018

<i>Name of the substance</i> (a)	<i>Class and item numbers</i> (b)	<i>Hazard-identification No. (upper part)</i> (c)	<i>Substance-identification No. (lower part)</i> (d)
<i>N</i>			
Naphthalene, melted	IIIb, 11° c)	40	1334
Natural gas, liquid (refrigerated)	Id, 12°	223	1972
Nitric acid, containing more than 55% but not more than 70% pure acid	V, 2° b)	886	2031
Nitric acid containing more than 70% pure acid	V, 2° a)	865	2032
Nitrobenzene	IIIa, 4°	36	1662
Nitrogen, liquid (refrigerated)	Id, 11°	22	1977
Nitrogen dioxide	Id, 5°	265	1067
Nitrous oxide	Id, 9°	25	1070
Nitroxylens	IVa, 21°	60	1665
<i>O</i>			
Oleum	V, 1° a)	X 886	1831
Oxygen, liquid (refrigerated)	Id, 11°	225	1073
<i>P</i>			
Paraldehyde	IIIa, 1° a)	33	1264
n-Pentane	IIIa, 1° a)	33	1265
Perchloric acid in aqueous solutions containing not more than 50% pure acid	V, 4°	80	1802
Perchloric acid in aqueous solutions containing more than 50% but not more than 72.5% perchloric acid	IIIc, 3°	58	1873
Petroleum distillates, flashpoint between 21°C and 55°C	IIIa, 3°	30	1268
Petroleum spirit, flashpoint below 21°C	IIIa, 1° a)	33	1271
Phenol, melted	IVa, 13° c)	68	1671
Phosgene (Carbonyl chloride, Carbon oxychloride)	Id, 8° a)	266	1076
Phosphorus, white or yellow	II, 1°	46	1381
Phosphorus trichloride	V, 11° a)	86	1809
Phosphoryl chloride	V, 11° a)	88	1810
Pinane hydroperoxide with a peroxide content not exceeding 95%	VII, 15°	53	2162
Potassium	Ie, 3°	X 423	...
Potassium chlorate, solution	IIIc, 4° a)	50	1485
Potassium cyanide solution	IVa, 31° b)	66	1680
Potassium hydroxide, solution	V, 32°	88	1814
Propane	Id, 6°	23	1978
Propanol (Propyl alcohol)	IIIa, 5°	33	1274
Propionaldehyde (Propanal)	IIIa, 1° a)	33	1275
Propionic acid containing more than 80% pure acid	V, 21° d)	80	1848
Propyl acetate	IIIa, 1° a)	33	1276
Propyl benzene	IIIa, 3°	30	...
Propylene (Propene)	Id, 6°	23	1077
Propylene oxide (1,2 Epoxy-propane)	IIIa, 1° a)	33	1280
Propylene tetramer	IIIa, 1° a)	30	...
Propylenediamine	V, 25°	83	...
Pyridine	IIIa, 5°	36	1282
<i>S</i>			
Silicon tetrachloride	V, 11° a)	X 86	1818
Sodium	Ie, 1° a)	X 423	1428
Sodium chlorate	IIIc, 4° a)	50	1495
Sodium chlorite, solution	IIIc, 4° c)	50	1908
Sodium cyanide, solution	IVa, 31° b)	66	1689
Sodium hydroxide, solution (Sodium lye)	V, 32°	88	1824

<i>Name of the substance</i> (a)	<i>Class and item numbers</i> (b)	<i>Hazard- identification No.</i> (upper part) (c)	<i>Substance- identification No.</i> (lower part) (d)
Sodium hypochlorite solution containing more than 50 g of available chlorine by litre	V, 37° a)	80	1791
Sodium hypochlorite solution containing not more than 50 g of available chlorine by litre	V, 37° b)	80	1791
Solvent naphtha	IIIa, 3°	30	1256
Styrene (Vinylbenzene)	IIIa, 3°	30	2055
Sulphur, liquid (melted)	IIIb, 2° b)	40	1350
Sulphur chloride, stabilized	V, 11° a)	86	1828
Sulphur dioxide	Id, 5°	26	1079
Sulphur trioxide	V, 9°	X 88	1829
Sulphuric acid containing more than 85% pure acid	V, 1° a)	88	1830
Sulphuric acid, containing more than 75% pure acid but not more than 85% pure acid	V, 1° b)	80	1830
Sulphuric acid containing not more than 75% pure acid	V, 1° c)	80	1830
Sulphuric acid, spent, completely denitrated	V, 1° d)	80	1832
Sulphuryl chloride	V, 11° a)	80	1834
<i>T</i>			
Tetraethyl lead	IVa, 14°	66	1649
Tetraethyl silicate	IIIa, 3°	30	1292
Tetrahydrofuran	IIIa, 1a)	33	2056
Tetrahydronaphthalene (Tetraline)	IIIa, 3°	30	...
Thionyl chloride	V, 11° a)	88	1836
Titanium tetrachloride	V, 11° a)	X 86	1838
Toluene (Toluol)	IIIa, 3° a)	33	1294
Triethylamine, anhydrous	IIIa, 1° a)	336	1296
Triethylene-tetramine	V, 35°	80	...
Trimethylamine, solution	V, 35°	83	1297
Tripropylamine	V, 35°	83	...
Turpentine	IIIa, 3°	30	1299
Turpentine substitute (White spirit)	IIIa, 3°	30	1300
<i>V</i>			
Vinyl acetate	IIIa, 1° a)	33	1301
Vinyl chloride	Id, 8°	239	1086
<i>X</i>			
o-Xylene	IIIa, 1° a)	33	1307
m-Xylene	IIIa, 3°	30	1307
p-Xylene	IIIa, 3°	30	1307
Xylenols	IVa, 22°	60	...
<i>Z</i>			
Zinc cyanide, solution	IVa, 31° b)	66	1713

250 001 Identification numbers shall be shown on the plate as indicated below:



Background: orange;
Border, horizontal line and figures: Black, 15 mm thickness

250 002 -
250 999

*Authentic text of the amendments: French.
Registered ex officio on 15 March 1974.*

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes A et B à l'Accord susmentionné

Les amendements en question, qui avaient été proposés par le Gouvernement français, ont été diffusés par le Secrétaire général le 15 septembre 1973. Ils sont entrés en vigueur le 15 mars 1974, conformément à l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord.

ANNEXE A

- 3900 (1) Compléter le paragraphe (1) par le texte suivant :
« La dimension du côté doit être de 30 cm au moins pour les étiquettes destinées à être apposées sur les citernes fixes. »
- 3901 (1) Insérer dans la première phrase après le mot « colis » : « et les citernes fixes » et reprendre le reste de la phrase.
Lire la dernière phrase :
« Les étiquettes peuvent être remplacées sur les emballages d'expédition et sur les citernes fixes par des marques de danger indélébiles correspondant exactement aux modèles prescrits. »
- (3) Lire le paragraphe :
« (3) Il incombe à l'expéditeur d'apposer les étiquettes sur les colis et, le cas échéant, sur les citernes fixes et les containers. »

ANNEXE B

- Sommaire (page [417]²) Ajouter :
« Appendice B.5 Liste des matières visées au marginal 10 500 (2) 250 000 - 250 999 »
- 10 000 (1) c) Ajouter :
« - l'appendice B.5 donnant la liste des matières visées au marginal 10 500 (2). »

Chapitre 1

SECTION 5. PRESCRIPTIONS SPÉCIALES RELATIVES À LA CIRCULATION DES VÉHICULES

Remplacer le marginal 10 500 par le texte suivant :

- « 10 500 *Signalisation des véhicules*
(1) Les unités de transport transportant des matières dangereuses visées dans les marginaux . . . 500 doivent avoir, disposés dans un plan vertical, deux panneaux rectangulaires de couleur orange rétro-réfléchissante, dont la base est de 40 cm et la hauteur n'est pas inférieure à 30 cm.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907 et 920.

² Les références données entre crochets ont été modifiées de façon à se conformer au texte de l'annexe tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 641.

Ces panneaux doivent porter un liseré noir de 15 mm au plus. Ils doivent être fixés l'un à l'avant de l'unité de transport et l'autre à l'arrière, perpendiculairement à l'axe longitudinal de celle-ci. Ils doivent être bien visibles.

Nota. La couleur orange des panneaux, dans des conditions d'utilisation normale, devrait avoir des coordonnées trichromatiques localisées dans la région du diagramme colorimétrique que l'on délimitera en joignant entre eux les points de coordonnées suivantes :

Coordonnées trichromatiques des points situés aux angles de la région du diagramme colorimétrique

x	0,52	0,52	0,578	0,618
y	0,38	0,40	0,422	0,38

Facteur de luminance pour les couleurs rétro-réfléchissantes : $\beta \geq 0,12$. Centre de référence E, lumière étalon C, incidence normale $45^\circ/0^\circ$. Coefficient d'intensité lumineuse sous un angle d'éclairage de 5° et de divergence $0,2^\circ$: minimum 20 candelas par lux et par m^2 .

(2) Les unités de transport à citerne fixe transportant une seule des matières visées à l'appendice B.5 doivent avoir les panneaux de couleur orange prescrits ci-dessus, sur lesquels doivent apparaître les numéros d'identification prévus dans ledit appendice.

(3) Toutefois, lorsque deux matières différentes sont transportées sur une unité de transport constituée par un véhicule-citerne attelé à une remorque-citerne, le véhicule et la remorque doivent être chacun munis, à l'avant et à l'arrière, du panneau de couleur orange portant les numéros d'identification respectifs de la matière transportée.

(4) Lorsqu'un véhicule-citerne transporte plusieurs matières différentes dans des citernes distinctes ou des compartiments distincts d'une même citerne, les côtés de chaque citerne ou compartiment de citerne doivent porter, parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule, de manière clairement visible, des panneaux de couleur orange identiques à ceux prescrits au paragraphe (1), munis des numéros d'identification appropriés. Dans ce cas, les panneaux prévus au paragraphe (1) ci-dessus ne porteront aucun numéro.

(5) Les numéros d'identification devront être constitués par des chiffres de couleur noire de 100 mm de haut et de 15 mm d'épaisseur de trait. Le numéro d'identification du danger doit figurer dans la partie supérieure du panneau, le numéro d'identification de la matière, dans la partie inférieure; ils doivent être séparés par une ligne noire horizontale de 15 mm d'épaisseur traversant le panneau à mi-hauteur (voir appendice B.5). Les numéros d'identification doivent être indélébiles et rester lisibles après un incendie d'une durée de 15 minutes.

(6) Une fois les matières dangereuses déchargées et les citernes nettoyées et dégazées, les panneaux de couleur orange ne doivent plus être visibles. »

Chapitre II

SECTION 5. PRESCRIPTIONS SPÉCIALES RELATIVES À LA CIRCULATION DES VÉHICULES

Insérer un marginal 11 500 (nouveau) et lire comme suit la section 5 des classes Ia, Ib et Ic :

- « 11 500 *Signalisation des véhicules*
Les dispositions des paragraphes (1) et (6) du marginal 10 500 sont applicables aux transports des matières dangereuses des classes Ia, Ib et Ic.
- 11 501 -
11 507 »
- Insérer un marginal 14 500 (nouveau) et lire comme suit la section 5 de la classe Id :
- « 14 500 *Signalisation des véhicules*
Les dispositions des paragraphes (1) et (6) du marginal 10 500 sont applicables aux transports des matières dangereuses de la classe Id. Les dispositions des paragraphes (2) à (5) sont en outre applicables aux transports des matières énumérées à l'appendice B.5.
- 14 501 -
14 508 »
- Insérer un marginal 15 500 (nouveau) et lire comme suit la section 5 de la classe Ie :
- « 15 500 *Signalisation des véhicules*
(1) Les dispositions des paragraphes (1) et (6) du marginal 10 500 sont applicables aux matières dangereuses de la classe Ie. Les dispositions des paragraphes (2) à (5) de ce marginal sont en outre applicables aux transports des matières énumérées à l'appendice B.5.
(2) Les citernes fixes contenant des matières énumérées à l'appendice B.5 doivent en outre porter sur leurs deux côtés latéraux et à l'arrière une étiquette conforme au n° 2 D.
- 15 501 -
15 599 »
- Modifier le marginal 21 500 et lire comme suit la section 5 de la classe II :
- « 21 500 *Signalisation des véhicules*
(1) Les dispositions des paragraphes (1) et (6) du marginal 10 500 sont applicables aux transports des matières des 1° à 4° et 6°. Les dispositions des paragraphes (2) à (5) sont en outre applicables aux transports des matières énumérées à l'appendice B.5.
(2) Les citernes fixes contenant des matières énumérées à l'appendice B.5 doivent en outre porter sur leurs deux côtés latéraux et à l'arrière une étiquette conforme au modèle n° 2 C.
- 21 501.-
21 599 »
- Modifier le marginal 31 500 et lire comme suit la section 5 de la classe IIIa :
- « 31 500 *Signalisation des véhicules*
(1) Les dispositions des paragraphes (1) et (6) du marginal 10 500 sont applicables aux transports des matières des 1°, 3°, 4° et 5°. Les dispositions des paragraphes (2) à (5) sont en outre applicables aux transports des matières énumérées à l'appendice B.5.

(2) Les citernes fixes contenant des matières énumérées à l'appendice B.5 doivent en outre porter sur leurs deux côtés latéraux et à l'arrière une étiquette conforme au modèle n° 2 A.

31 501 -
31 599 »

Modifier le marginal 32 500 et lire comme suit la section 5 de la classe IIIb :

« 32 500

Signalisation des véhicules

(1) Les dispositions des paragraphes (1) et (6) du marginal 10 500 sont applicables aux transports de matières des 4° à 8°. Les dispositions des paragraphes (2) à (5) sont en outre applicables aux transports des matières énumérées à l'appendice B.5.

(2) Les citernes fixes contenant des matières énumérées à l'appendice B.5 doivent en outre porter sur leurs deux côtés latéraux et à l'arrière une étiquette conforme au modèle n° 2 B.

32 501 -
32 599 »

Modifier le marginal 33 500 et lire comme suit la section 5 de la classe IIIc :

« 33 500

Signalisation des véhicules

(1) Les dispositions des paragraphes (1) et (6) du marginal 10 500 sont applicables aux transports des matières des 1°, 2°, 3°, de chlorate de baryum du 4° a), de perchlorate de baryum du 4° b), des matières des 8° et 9° b) et de permanganate de baryum du 9° c). Les dispositions des paragraphes (2) à (5) sont en outre applicables aux transports des matières énumérées à l'appendice B.5.

(2) Les citernes fixes contenant des matières énumérées à l'appendice B.5 doivent en outre porter sur leurs deux côtés latéraux et à l'arrière une étiquette conforme au modèle n° 3.

33 501 -
35 599 »

Modifier comme suit le marginal 41 500 (1) [section 5 de la classe IV a)] :

« 41 500

Signalisation des véhicules

(1) Les dispositions des paragraphes (1) et (6) du marginal 10 500 sont applicables aux transports de matières des 1° à 5°, 11° à 14°, 21° à 23°, 31° à 33°, 41°, 51° à 54°, 61°, 62°, 81° et 82°. Les dispositions des paragraphes (2) à (5) sont en outre applicables aux transports de matières énumérées à l'appendice B.5. »

Ajouter un paragraphe (3) :

« (3) Les citernes fixes contenant des matières énumérées à l'appendice B.5 doivent en outre porter sur les deux côtés latéraux et à l'arrière une étiquette conforme au modèle n° 4 A. »

Modifier comme suit le marginal 51 500 :

« 51 500

Signalisation des véhicules

(1) Les dispositions des paragraphes (1) et (6) du marginal 10 500 sont applicables aux transports des matières des 1° à 7°, 9°, 11°, 12°, 14°, 15°,

22°, 31° à 35° et 41° a). Les dispositions des paragraphes (2) à (5) sont en outre applicables aux matières énumérées à l'appendice B.5.

(2) Les citernes fixes contenant des matières énumérées à l'appendice B.5 doivent en outre porter sur leurs deux côtés latéraux et à l'arrière une étiquette conforme au modèle n° 5. »

Insérer dans la section 5 de la classe VII un marginal 71 500 (nouveau) :

« 71 500

Signalisation des véhicules

(1) Les dispositions des paragraphes (1) et (6) du marginal 10 500 sont applicables aux transports des matières dangereuses de la classe VII. Les dispositions des paragraphes (2) à (5) sont applicables aux matières énumérées à l'appendice B.5.

(2) Les citernes fixes contenant des matières énumérées à l'appendice B.5 doivent en outre porter sur leurs deux côtés latéraux et à l'arrière une étiquette conforme au modèle n° 3.

71 501 -
71 508 »

Ajouter un appendice B.5 (nouveau) :

« *Appendice B.5. Liste des matières visées au marginal 10 500 (2)*

NOTA

Le premier chiffre du numéro d'identification de danger indique le danger principal comme suit :

- | | |
|------------------------|---|
| 2. Gaz | 5. Matière comburante ou peroxyde organique |
| 3. Liquide inflammable | 6. Matière toxique |
| 4. Solide inflammable | 8. Corrosif |

Les deuxième et troisième chiffres indiquent les dangers subsidiaires :

- | | |
|---------------------------|--|
| 0. Pas de signification | 6. Toxicité |
| 1. Explosion | 8. Corrosivité |
| 2. Emanation de gaz | 9. Danger de réaction violente résultant de la décomposition spontanée ou de la polymérisation |
| 3. Inflammable | |
| 5. Propriétés comburantes | |

Quand les deux premiers chiffres sont les mêmes, cela indique une intensification du danger principal, ainsi 33 signifie un liquide très inflammable (point d'éclair inférieur à 21° C); 66 indique une matière très toxique; 88 une matière très corrosive. Quand les deux premiers chiffres sont 22, cela indique un gaz réfrigéré. La combinaison 42 indique un solide qui peut émettre des gaz au contact de l'eau.

Quand le numéro d'identification de danger est précédé de la lettre « X », cela indique l'interdiction absolue de mettre de l'eau sur le produit. »

250 000

Les matières visées au marginal 10 500 (2) sont énumérées ci-après :

Nom de la matière (a)	Classe et numéro dans l'énumération (b)	Numéro d'identi- fication du danger (partie supérieure) (c)	Numéro d'identi- fication de la matière (partie inférieure) (d)
<i>A</i>			
Acétal	IIIa, 1° a)	33	1088
Acétaldéhyde	IIIa, 5°	30	1089
Acétate d'amyle	IIIa, 3°	30	1104
Acétate de butyle normal	IIIa, 3°	30	1123
Acétate de butyle secondaire	IIIa, 3°	30	1124
Acétate d'éthoxyéthyle	IIIa, 3°	30	1172
Acétate d'éthyle	IIIa, 1° a)	33	1173
Acétate d'isobutyle	IIIa, 3°	30	1213
Acétate d'isopropyle	IIIa, 1° a)	33	1220
Acétate de méthyle	IIIa, 1° a)	33	1231
Acétate de propyle	IIIa, 1° a)	33	1276
Acétate de vinyle	IIIa, 1° a)	33	1301
Acétone	IIIa, 5°	33	1090
Acétonitrile	IVa, 2° b)	X 63	1648
Acide acétique glacial en solutions aqueuses contenant plus de 80% d'acide absolu	V, 21° c)	83	1842
Acide bromhydrique, solution de	V, 5°	88	1788
Acide bromhydrique anhydre, comprimé	Id, 5°	26	1048
Acide chlorhydrique anhydre	Id, 10°	26	1050
Acide chlorydrique, solution de	V, 5°	88	1789
Acide chlorosulfonique	V, 11° a)	88	1754
Acide cyanhydrique, solutions aqueuses de, ne contenant pas plus de 20% de cette matière	IVa, 1° b)	66	1613
Acide fluoborique, solutions aqueuses titrant 78% au plus d'acide absolu	V, 7°	80	1775
Acide fluorhydrique anhydre	Id, 5°	268	1052
Acide fluorhydrique, solutions aqueuses titrant au plus 60% d'acide absolu	V, 6° a)	86	1790
Acide fluorhydrique, solutions aqueuses titrant plus de 60% mais au plus 85% d'acide absolu	V, 6° b)	86	1790
Acide fluosilicique	V, 8°	80	1778
Acide formique titrant 70% ou plus d'acide absolu	V, 21° b)	83	1779
Acide nitrique titrant plus de 55% mais au plus 70% d'acide absolu	V, 2° b)	886	2031
Acide nitrique titrant plus de 70% d'acide absolu	V, 2° a)	865	2032
Acide perchlorique en solutions aqueuses titrant plus de 50% mais au plus 72,5% d'acide absolu	IIIc, 3°	58	1873
Acide perchlorique en solutions aqueuses titrant 50% au plus d'acide absolu	V, 4°	80	1802
Acide propionique renfermant plus de 80% d'acide absolu	V, 21° d)	80	1848
Acide sulfurique résiduaire, complètement dénitré	V, 1° d)	80	1832
Acide sulfurique titrant plus de 85% d'acide absolu	V, 1° a)	88	1830
Acide sulfurique titrant plus de 75% mais pas plus de 85% d'acide absolu	V, 1° b)	80	1830
Acide sulfurique ne titrant pas plus de 75% d'acide absolu	V, 1° c)	80	1834
Acroléine	IIIa, 1° a)	336	1092
Acrylate d'éthyle stabilisé	IIIa, 1° a)	33	1917
Acrylate de méthyle	IIIa, 1° a)	33	1919
Air liquide	Id, 11°	22	1003

<i>Nom de la matière (a)</i>	<i>Classe et numéro dans l'énumération (b)</i>	<i>Numéro d'identi- fication du danger (partie supérieure) (c)</i>	<i>Numéro d'identi- fication de la matière (partie inférieure) (d)</i>
Alcool allylique	IVa, 13° a)	63	1098
Alcools butyliques (Butanols)	IIIa, 3°	30	1121 et 1122
Alcool éthylique	IIIa, 5°	33	1170
Alcools amyliques (autres que le tertiaire)	IIIa, 3°	30	1105
Alcool amylique tertiaire	IIIa, 1° a)	33	1105
Alcool isopropylique (Isopropanol)	IIIa, 5°	33	1219
Alcool propylique (Propanol)	IIIa, 5°	33	1274
Ammoniac anhydre (liquéfié)	Id, 5°	26	1005
Ammoniac dissous dans l'eau	Id, 14° a) et b)	26	1005
Anhydride acétique	V, 21° e)	83	1715
Anhydride carbonique liquide	Id, 9°	20	1013
Anhydride carbonique liquide (réfrigéré)	Id, 13°	20	1013
Anhydride sulfureux	Id, 5°	26	1079
Anhydrique sulfurique	V, 9°	X 88	1829
Aniline	IVa, 11° b)	60	1547
Antidétonants avec alkyles de plomb	IVa, 14°	66	1649
Argon liquide (réfrigéré)	Id, 11°	22	1951
Azote liquide (réfrigéré)	Id, 11°	22	1977
<i>B</i>			
Benzaldéhyde	IIIa, 3°	30	1990
Benzène	IIIa, 1° a)	33	1114
Bioxyde d'hydrogène en solutions aqueuses titrant plus de 40% et au plus 60% de bioxyde d'hydrogène	V, 41° a)	85	2014
Bioxyde d'hydrogène en solutions aqueuses titrant plus de 6% et au plus 40% de bioxyde d'hydrogène	V, 41° b)	80	2014
Bioxyde d'hydrogène stabilisé	IIIc, 1°	55	2015
Brome	V, 14°	86	1744
Bromure de méthyle	Id, 8° a)	26	1062
Bromure d'éthyle	IIIa, 3°	336	1891
Butadiène	Id, 6°	239	1010
Butane	Id, 6°	23	1011
Butylamine	IIIa, 5°	38	1125
Butylène	Id, 6°	23	1012
Butyraldéhyde	IIIa, 1° a)	33	1129
<i>C</i>			
Carbonate diméthylque	IIIa, 3°	30	1161
Chlorate de calcium, solution de	IIIc, 4° a)	50	1452
Chlorate de potassium, solution de	IIIc, 4° a)	50	1485
Chlorate de sodium, solution de	IIIc, 4° a)	50	1495
Chlore	Id, 5°	266	1017
Chlorite de sodium, solution de	IIIc, 4° c)	50	1908
Chloroprène	IIIa, 1° a)	36	1991
Chlorure d'acétyle	V, 22°	83	1717
Chlorure d'allyle	IVa, 4° a)	63	1100
Chlorure de benzoyle	V, 22°	83	1736
Chlorure de butyle normal	IIIa, 1° a)	33	1127
Chlorure d'éthyle	Id, 8° a)	23	1037
Chlorure de méthyle	Id, 8° a)	236	1063
Chlorure de soufre stabilisé	V, 11° a)	86	1828
Chlorure de sulfuryle	V, 11° a)	80	1834

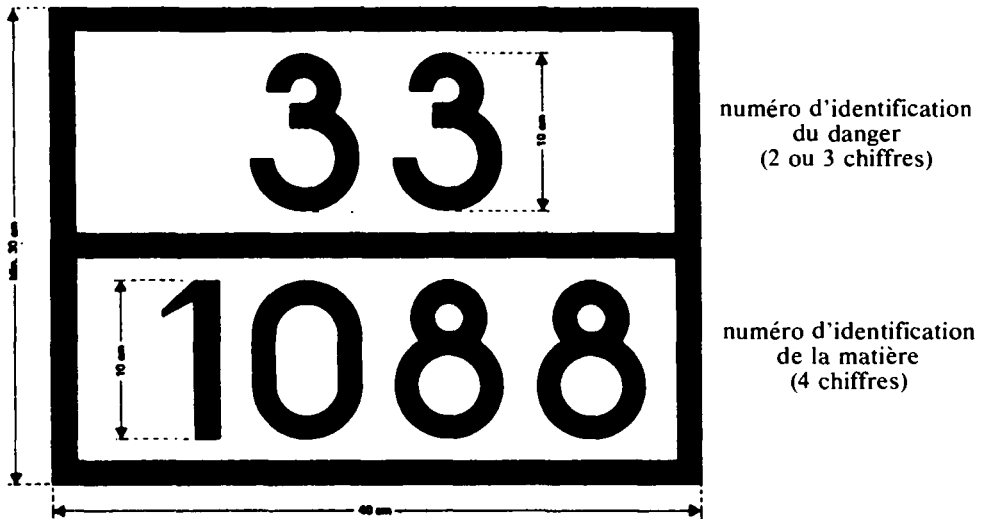
Nom de la matière (a)	Classe et numéro dans l'énumération (b)	Numéro d'identifi- cation du danger (partie supérieure) (c)	Numéro d'identifi- cation de la matière (partie inférieure) (d)
Chlorure de thionyle	V, 11° a)	88	1836
Chlorure de vinyle	Id, 8° a)	239	1086
Crésols	IVa, 22° a)	60	2076
Cumène	IIIa, 3°	30	1918
Cyanhydrine d'acétone	IVa, 11° a)	66	1541
Cyanure de cuivre, solution de	IVa, 31° b)	66	1587
Cyanure de potassium, solution de	IVa, 31° b)	66	1680
Cyanure de sodium, solution de	IVa, 31° b)	66	1689
Cyanure de zinc, solution de	IVa, 31° b)	66	1713
Cyclohexane	IIIa, 1° a)	33	1145
Cyclohexanol	IIIa, 3°	30	...
Cyclohexanone	IIIa, 3°	30	1915
Cyclohexène	IIIa, 1° a)	33	...
Cyclopentane	IIIa, 1° a)	33	1146
Cyclopropane	Id, 6°	23	1027
<i>D</i>			
Décahydronaphtalines	IIIa, 3° ou 4°	30	1147
Diacétone alcool	IIIa, 3°	30	1148
1, 2-Dichloréthane	IIIa, 1° a)	33	1184
Dichlorodifluorométhane	Id, 8° b)	20	1028
Dichloromonofluorométhane	Id, 8° b)	20	1029
Dichloropropène	IIIa, 3°	36	2047
Dichlorotétrafluoréthane	Id, 8° b)	20	1958
Dicyclopentadiène	IIIa, 3°	30	2048
Diéthylamine	IIIa, 5°	33	1154
Diéthylbenzène	IIIa, 3°	30	2049
Dioxanne	IIIa, 5°	33	1165
<i>E</i>			
Epichlorhydrine	IVa, 2° a)	63	2023
Essences minérales légères qui ont un point d'éclair inférieur à 21° C	IIIa, 1° a)	33	1271
Ether méthylique (Oxyde diméthylique)	Id, 8° a)	23	1033
Ether diisopropylique	IIIa, 1° a)	33	1159
Ether éthylique	IIIa, 1° a)	33	1155
Ether méthylvinyle	Id, 8° a)	239	1087
Ether monométhylique de l'éthylène glycol	IIIa, 3°	30	1188
Ethyl benzène	IIIa, 1° a)	33	1175
Ethylène comprimé	Id, 9°	23	1962
Ethylène-diamine	V, 35°	83	1604
Ethylène liquide (réfrigéré)	Id, 12°	223	1038
<i>F</i>			
Formiate d'éthyle	IIIa, 1° a)	33	1190
Formiate de méthyle	IIIa, 1° a)	33	1243
Furfural	IIIa, 3°	30	1199
<i>G</i>			
Gaz naturel liquide (réfrigéré)	Id, 12°	223	1972
<i>H</i>			
n-Heptane	IIIa, 1° a)	33	1206
Hexaméthylènediamine	V, 35°	86	1783
n-Hexane	IIIa, 1° a)	33	1208

<i>Nom de la matière (a)</i>	<i>Classe et numéro dans l'énumération (b)</i>	<i>Numéro d'identi- fication du danger (partie supérieure) (c)</i>	<i>Numéro d'identi- fication de la matière (partie inférieure) (d)</i>
Hydrazine en solutions aqueuses ne titrant pas plus de 72° d'hydrazine	V, 34°	86	2029 et 2030
Hydroperoxyde de cumène ayant une teneur en peroxyde ne dépassant pas 95%	VII, 10°	58	2116
Hydroperoxyde de p-Menthane ayant une teneur en peroxyde ne dépassant pas 95%	VII, 14°	53	2125
Hydroperoxyde de pinane ayant une teneur en peroxyde ne dépassant pas 95%	VII, 15°	53	2162
Hydroxyde de potassium, solution de	V, 32°	88	1814
Hydroxyde de sodium, solution de	V, 32°	88	1824
Hypochlorite, solutions de, titrant plus de 50 g de chlore actif par litre	V, 37° a)	80	1791
Hypochlorite, solutions de, titrant au plus 50 g de chlore actif par litre	V, 37° b)	80	1791
<i>I</i>			
Isobutane	Id, 6°	23	1969
Isobutylène	Id, 6°	23	1055
Isoprène	IIIa, 1°	33	1218
Isopropylamine	IIIa, 5°	336	1221
<i>M</i>			
Mélanges d'hydrocarbures (gaz liquéfiés)	Id, 7°	23	1965
Mélanges sulfonitriques ne renfermant pas plus de 30% d'acide nitrique absolu	V, 3° b)	88	1796
Mélanges sulfonitriques renfermant plus de 30% d'acide nitrique absolu	V, 3° a)	885	1796
Mercaptan éthylique	IIIa, 1° a)	336	...
Méthacrylate de méthyle	IIIa, 1° a)	339	1247
Méthane liquide (réfrigéré)	Id, 12°	223	1972
Méthanol	IIIa, 5°	36	1230
Méthylal	IIIa, 1° a)	33	1234
Méthylamine anhydre (liquéfiée)	Id, 8°	236	1061
Méthyl-éthyl-cétone (Butanone)	IIIa, 1° a)	33	1193
Méthyl-isobutyl-carbinol	IIIa, 3°	30	2053
Méthyl-isobutyl-cétone	IIIa, 1° a)	33	1245
Méthyl-vinyl-cétone	IIIa, 1° a)	33	1251
Monochlorhydrine du glycol	I Va, 12° b)	63	1135
Monochlorobenzène	IIIa, 3°	30	1134
Monochlorodifluorométhane	Id, 8° b)	20	1018
<i>N</i>			
Naphtaline à l'état fondu	IIIb, 11° c)	40	1334
Nitrile acrylique stabilisé	I Va, 2° a)	663	1093
Nitrobenzène	IIIa, 4°	36	1662
Nitroxylènes	I Va, 21°	60	1665
<i>O</i>			
Oléum	V, 1° a)	X 886	1831
Oxychlorure de phosphore	V, 11° a)	88	1810
Oxyde d'éthylène	Id, 8°	239	1040
Oxyde de propylène	IIIa, 1° a)	33	1280
Oxygène liquide (réfrigéré)	Id, 11°	225	1073
<i>P</i>			
Paraldéhyde	IIIa, 1° a)	33	1264

<i>Nom de la matière (a)</i>	<i>Classe et numéro dans l'énumération (b)</i>	<i>Numéro d'identifi- cation du danger (partie supérieure) (c)</i>	<i>Numéro d'identifi- cation de la matière (partie inférieure) (d)</i>
Pentachlorure d'antimoine	V, 15° b)	80	1731
n-Pentane	IIIa, 1° a)	33	1260
Pétrole, distillats de, avec un point d'éclair de 21° C à 55° C	IIIa, 3°	30	1268
Pétrole lampant (point d'éclair 21-55° C)	IIIa, 3°	30	1223
Phénol fondu	IVa, 13° c)	68	1671
Phosgène (Oxychlorure de carbone)	Id, 8° a)	266	1076
Phosphore blanc ou jaune	II, 1°	46	1381
Plomb-tétraéthyle	IVa, 14°	66	1649
Potassium	Ie, 3°	X 423	...
Propane	Id, 6°	23	1978
Propionaldéhyde	IIIa, 1° a)	33	1275
Propionate de méthyle	IIIa, 1° a)	33	1248
Propylbenzène	IIIa, 3°	30	...
Propylène	Id, 6°	23	1077
Propylène tétramère	IIIa, 1° a)	30	...
Propylènediamine	V, 25°	83	...
Protoxyde d'azote	Id, 9°	25	1070
Pyridine	IIIa, 5°	36	1282
<i>S</i>			
Silicate tétraéthyle	IIIa, 3°	30	1292
Sodium	Ie, 1° a)	X 423	1428
Solvant-naphta	IIIa, 3°	30	1256
Soufre à l'état fondu	IIIb, 2° b)	40	1350
Styrène (Vinylbenzène)	IIIa, 3°	30	2055
Sulfate diméthyle	IVa, 13° b)	66	1595
Sulfure de carbone	IIIa, 1° a)	336	1131
<i>T</i>			
Térébenthine	IIIa, 13° b)	30	1299
Tétrachlorure de silicium	V, 11° a)	X 86	1818
Tétrachlorure de titane	V, 11° a)	X 86	1838
Tétrahydrofuranne	IIIa, 1° a)	33	2056
Tétrahydronaphtaline (Tétraline)	IIIa, 3°	30	...
Tétroxyde d'azote (Peroxyde d'azote)	Id, 5°	265	1067
Toluène	IIIa, 1° a)	33	1294
Trichlorure de phosphore	V, 11° a)	86	1809
Triéthylamine anhydre	IIIa, 1° a)	336	1296
Triéthylène-tétramine	V, 35°	80	...
Trifluorochlorométhane	Id, 10°	20	1022
Triméthylamine en solution	V, 35°	83	1297
Tripropylamine	V, 35°	83	...
<i>W</i>			
White Spirit (Solvant blanc, succédané de térébenthine) ..	IIIa, 3°	30	1300
<i>X</i>			
o-Xylène	IIIa, 1° a)	33	1307
m-Xylène	IIIa, 3°	30	1307
p-Xylène	IIIa, 3°	30	1307
Xylénols	IVa, 22°	60	...

250 001

Les numéros d'identification doivent se présenter comme suit sur le panneau :



Fond orange
Lisé, barre transversale et chiffres
de couleur noire de 15 mm de trait

250 002 -
250 999

*Texte authentique des amendements : français.
Enregistré d'office le 15 mars 1974.*

No. 9318. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND MEXICO FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS UNDER THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA.¹ SIGNED AT VIENNA ON 6 SEPTEMBER 1968²

N° 9318. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE¹. SIGNÉ À VIENNE LE 6 SEPTEMBRE 1968²

SUSPENSION of the application of safeguards under the above-mentioned Agreement

The application of Agency safeguards in Mexico under the above-mentioned Agreement was suspended pursuant to article 23 of the Agreement of 27 September 1972³ between the United Mexican States and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America¹ and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.⁴ The suspension took effect on 14 September 1973, the date of entry into force of the said Agreement.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 12 March 1974.

SUSPENSION de l'application de garanties dans le cadre de l'Accord susmentionné

L'application des garanties de l'Agence au Mexique dans le cadre de l'Accord susmentionné a été suspendue en application de l'article 23 de l'Accord du 27 septembre 1972³ entre les États-Unis du Mexique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine¹ et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴. La suspension a pris effet le 14 septembre 1973, date de l'entrée en vigueur dudit Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 mars 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

² *Ibid.*, vol. 650, p. 311.

³ See p. 3 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

² *Ibid.*, vol. 650, p. 311.

³ Voir p. 3 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

No. 11364. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS [, THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT], THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO. SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 15 OCTOBER 1971¹

CORRECTION of the authentic English text of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 19 July 1972 and at Port of Spain on 14 March 1974, which came into force on 14 March 1974 by the exchange of the said letters, the above-mentioned Agreement was corrected as follows:

1. The words "United Nations Conference on Trade and Development" were added to the preamble;

2. The words "United Nations Industrial Development Organization" were included in paragraph 1;

3. The words "United Nations Industrial Development Organization" were listed only once in the signature block;

4. Paragraph 3 was corrected to read as follows:

"Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Trinidad and Tobago and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 6 May 1963² between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation."

5. Paragraph 2 of article VI was corrected to read as follows:

"2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 6 May 1963 is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto."

6. Article VI was numbered as such, instead of IV.³

Authentic text of the correction: English.

Registered ex officio on 14 March 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 797, p. 308.

² *Ibid.*, vol. 463, p. 78.

³ These corrections have already been included in the text of the Agreement of 15 October 1971, as published in volume 797 of the United Nations *Treaty Series*. (See footnote 2 on p. 310 of the said volume.)

N° 11364. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES [, LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT], L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO, D'AUTRE PART. SIGNÉ À PORT OF SPAIN LE 15 OCTOBRE 1971¹

RECTIFICATION du texte authentique anglais de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres datées, à New York, du 19 juillet 1972 et, à Port of Spain, du 14 mars 1974, lequel est entré en vigueur le 14 mars 1974 par l'échange desdites lettres, l'Accord susmentionné a été complété comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Les mots « la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement » ont été ajoutés au préambule;

2. Les mots « l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel » ont été inclus dans le premier paragraphe;

3. Les mots « l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel » n'ont été cités qu'une seule fois parmi les signatures;

4. Le paragraphe 3 a été modifié de façon qu'il se lise comme suit :

« Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la Trinité-et-Tobago et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique conclu le 6 mai 1963² entre les Organisations et le Gouvernement, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération. »

5. Le paragraphe 2 de l'article VI a été modifié de façon qu'il se lise comme suit :

« 2. Le présent Accord remplacera l'Accord en vigueur que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 6 mai 1963 et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre des Accords qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 797, p. 309.

² *Ibid.*, vol. 463, p. 78.

6. L'article VI a été numéroté comme tel, au lieu de l'article IV¹.

Texte authentique de la rectification : anglais.

Enregistré d'office le 14 mars 1974.

¹ Ces rectifications ont déjà été incluses dans le texte de l'Accord du 15 octobre 1971, tel que publié dans le volume 797 du *Recueil des Traités* des Nations Unies. (Voir note 2 à la page 311 dudit volume.)

No. 12167. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE TRANSFER OF A TRAINING REACTOR AND ENRICHED URANIUM THEREFOR. SIGNED AT VIENNA ON 21 DECEMBER 1971¹

N° 12167. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONCERNANT LA CESSION D'UN RÉACTEUR D'ENSEIGNEMENT ET D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À CE RÉACTEUR. SIGNÉ À VIENNE LE 21 DÉCEMBRE 1971¹

SUSPENSION of the application of section 10 of the above-mentioned Agreement

The application of Agency safeguards in Mexico under section 10 of the above-mentioned Agreement was suspended pursuant to article 23 of the Agreement of 27 September 1972² between the United Mexican States and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America³ and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.⁴ The suspension took effect on 14 September 1973, the date of entry into force of the said Agreement.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 12 March 1974.

SUSPENSION de l'application du paragraphe 10 de l'Accord susmentionné

L'application des garanties de l'Agence au Mexique, prévue par le paragraphe 10 de l'Accord susmentionné, a été suspendue en application de l'article 23 de l'Accord du 27 septembre 1972² entre les États-Unis du Mexique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine³ et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴. La suspension a pris effet le 14 septembre 1973, date de l'entrée en vigueur dudit Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 mars 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 850, p. 65.

² See p. 3 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 850, p. 65.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972¹

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 March 1974

CZECHOSLOVAKIA

With the following declaration:

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic declare that articles 2, 3, and 70 of the Agreement are not in harmony with the contents and spirit of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960 by resolution 1514 (XV).²

“In the opinion of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic articles 63 and 68 of the Agreement are discriminatory in nature since they prevent certain States to become Parties to the Agreement”.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 mars 1974

TCHÉCOSLOVAQUIE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque déclare que les articles 2, 3 et 70 de l'Accord ne concordent ni avec le contenu ni avec l'esprit de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 14 décembre 1960 par la résolution 1514 (XV).²

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque estime que les articles 63 et 68 de l'Accord ont un caractère discriminatoire puisqu'ils empêchent certains Etats de devenir parties à l'Accord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, No. I-12652, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908 and 915.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, n° I-12652, et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908 et 915.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

